

P O R T U G U E S E

Basic Course

Volume II

Lessons 11-20

January 1969

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER

PREFACE

This is the second of the two volumes which comprise the Elementary Phase of the Portuguese Basic Course, developed at the Defense Language Institute for its intensive program employing the audiolingual approach.

The lessons contained herein obey the same guiding principles and overall design of the first volume. They are linguistically graded to teach the student to understand and speak Brazilian Portuguese.

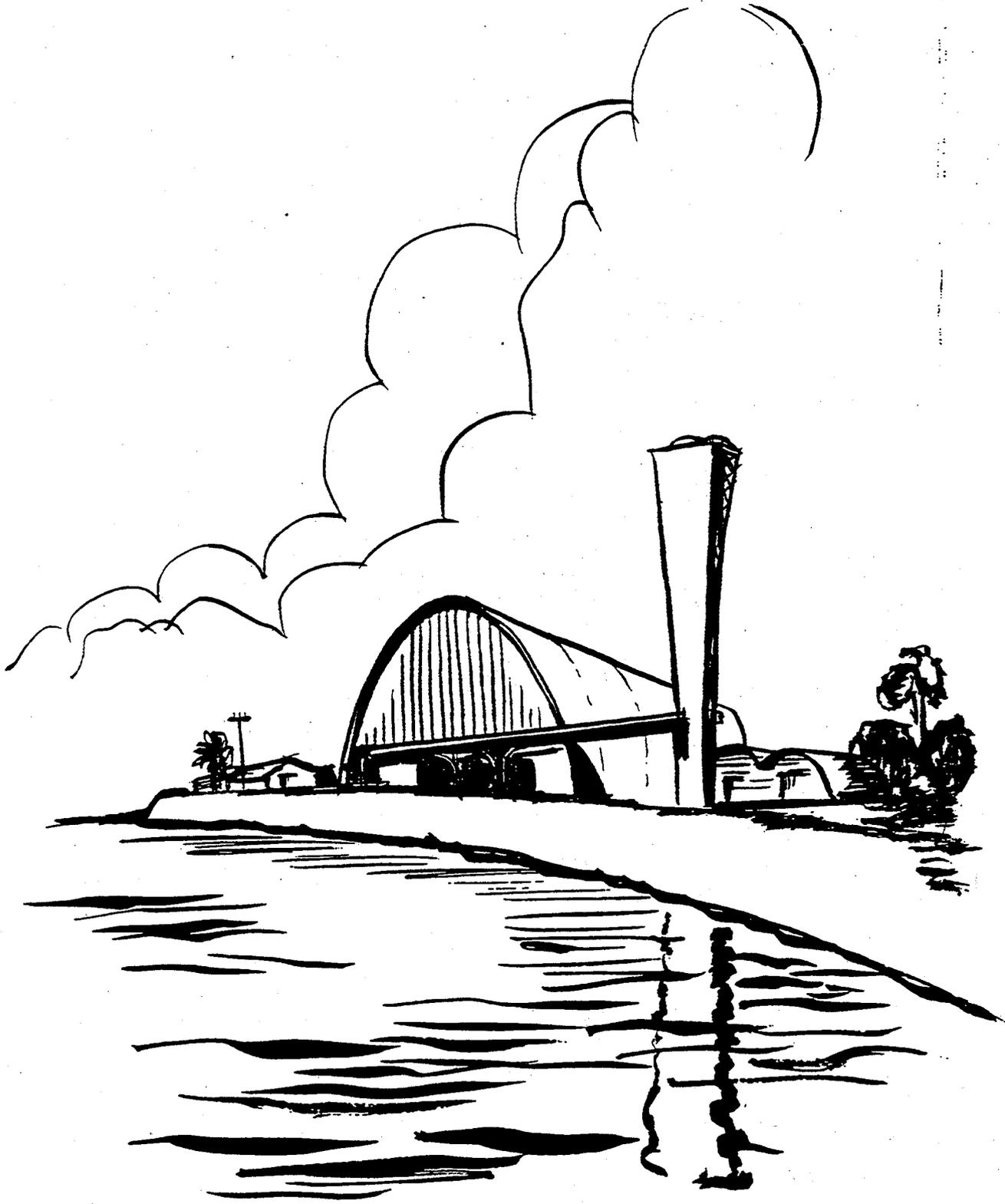
In an Appendix to this volume is a model for regular verb conjugations and a list of frequently used irregular verbs.

CONTENTS

Lesson		Page
11.	<u>At the Auto Shop</u> Cardinal Numerals 101 - 100.000 Present Tense of <u>-GER</u> and <u>-GIR</u> Verbs Present Tense of Regular <u>-IR</u> Verbs Present Tense of Irregular Verbs <u>Trazer</u> and <u>Cobrir</u> Combination of <u>em</u> with Indefinite Articles The Definite Article with Given and Family Names	1
12.	<u>A Picnic</u> Impersonal Verbs Impersonal Pronoun <u>se</u> The Progressive Form <u>Pensar em</u> + Infinitive Summary of Interrogative and Relative Words (Pronouns and Adverbs)	23
13.	<u>Wedding Invitation</u> Reflexive Pronouns Reflexive Verbs Words Ending in <u>-ão</u> Stem-Changing Nouns and Adjectives	45
14.	<u>Calling a Travel Agency</u> Cardinal Numerals 100.000 - 1.000.000 The Special Forms <u>-lo</u> , <u>-la</u> , <u>-los</u> , <u>-las</u> The Special Forms <u>-no</u> , <u>-na</u> , <u>-nos</u> , <u>-nas</u> Irregular Command Form of <u>Estar</u>	69

Lesson		Page
14.	<u>Calling a Travel Agency</u> (Cont.)	69
	Direct Object Pronouns The Definite Article with the Names of Cities of Brazil Gender and Number of Some Words Ending in <u>-ão</u>	
15.	<u>In the Grocery Store</u>	91
	Indirect Object Pronouns Placement of the Indirect Object Pronouns Command Form of <u>-ER</u> Verbs Combination of <u>de</u> with Demonstratives	
16.	<u>Returning from the Post Office</u>	115
	Past Tense of Regular Verbs Spelling Changes of Verbs Ending in <u>-GAR</u> Past Tense of Irregular Verbs <u>Ir</u> and <u>Ser</u> Expletive Sentences	
17.	<u>In the Barber Shop</u>	135
	Indefinite Words (Ajectives and Pronouns) Double Negative Past Tense of Irregular Verb <u>Dizer</u> Past Tense of Irregular Verb <u>Fazer</u>	
18.	<u>At Breakfast</u>	155
	Verbs Followed by Prepositions <u>Estar com</u> vs <u>Ter</u> Present Tense of <u>Perder</u> Summary of <u>-IR</u> Verbs	

Lesson	<u>Page</u>
19. <u>In a Furniture Store</u>	179
Comparison of the Adjectives	
Spelling Change of Verbs Ending	
in <u>-GUIR</u>	
Present and Past Tense of	
<u>Conseguir</u>	
Spelling Change of Verbs Ending	
in <u>-CAR</u>	
Past Tense of <u>Ficar</u>	
20. <u>Rio's "Carnaval"</u>	201
The Familiar Command	
<u>A gente vs Nós</u>	
Combination of <u>de</u> with Demonstrative	
Adjectives	
Combination of <u>a</u> with Demonstrative	
Pronouns and Adjectives	
<u>Acabar de + Infinitive</u>	
<u>Já vs Negation</u>	
Appendix A	225
Regular and Irregular Verbs	
Appendix B	244
Abbreviations of Brazilian States	
General Abbreviations	
Glossary	248
Portuguese-English	
English-Portuguese	



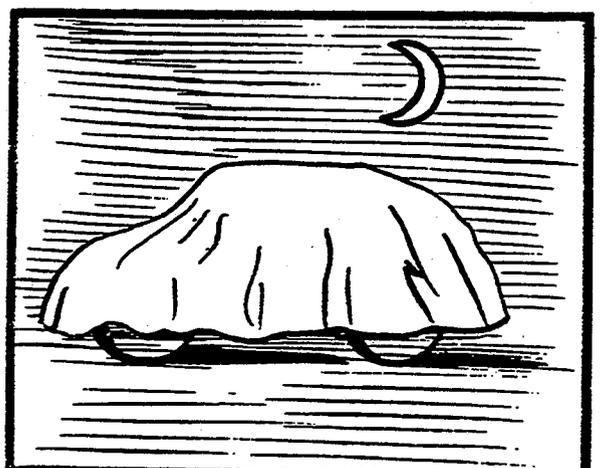
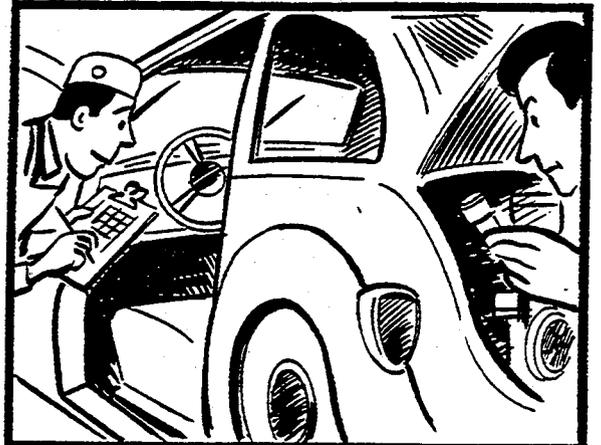
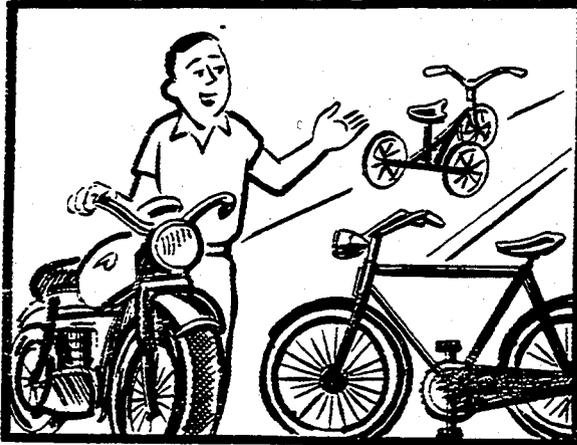
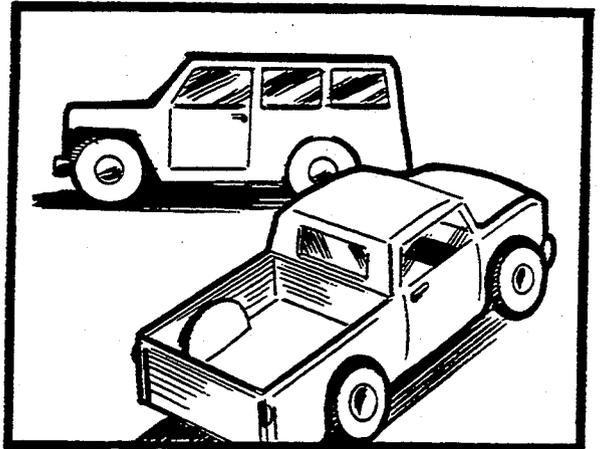
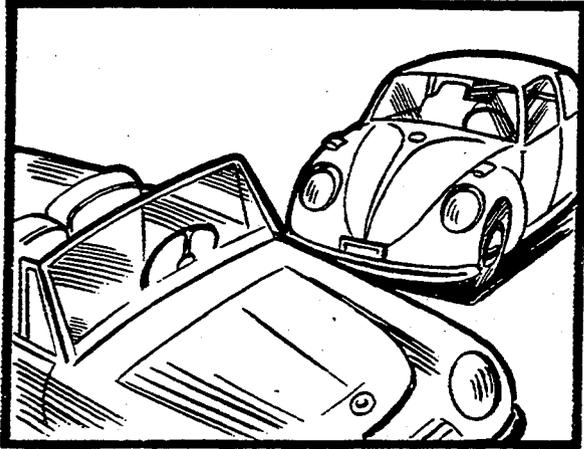
LESSON 11

At the Auto shop

Situation:

Mário takes his car to a mechanic.

1. Good morning. I brought my car to be lubricated.
2. Only to be lubricated or do you need something else done?
3. I think the oil needs to be changed.
4. How long has it been since you had the oil changed?
5. I don't know. But it's been some time.
6. Just a moment and I'll check the kilometers.
7. It has already been over 5000 kilometers.
8. Yes, it's time to change the oil.
9. Check the plugs and the points too.
10. Yes, sir. Anything else?
11. I think that's all. When will it be ready?
12. Around three o'clock in the afternoon.
13. Then I'll see you this afternoon.
14. See you this afternoon.



PERCEPTION DRILL

1. Isto é um carro esporte de fabricação brasileira, chamado Interlagos.
2. Isto é um Volkswagen. O Volkswagen é um carro muito econômico e bem popular no Brasil.
3. Isto é uma perua Willys. As peruas Willys são muito duráveis.
4. Este veículo é chamado camionete ou camioneta.
5. Isto é uma motocicleta, isto é uma bicicleta e aquilo é um velocípede.
6. O mecânico vê a quilometragem do carro do Mário. Faz bastante tempo que ele não leva o carro à garagem para lubrificar.
7. O mecânico troca o óleo; verifica os pneus, as velas e os platinados, e lubrifica o carro.
8. Mário não tem garagem. De noite, ele cobre o carro com uma lona para proteger a pintura.

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Você dirige carros esporte? | Sim, dirijo carros esporte. |
| | Você dirige carros americanos? | Não, dirijo carros brasileiros. |
| | Você dirige bem? | Sim, dirijo muito bem. |
| 2. | O Volkswagen é um bom carro? | Sim, é um ótimo carro. |
| | O Volkswagen é um carro dispendioso? | Não, é muito econômico. |
| | O Volkswagen é um carro popular? | Sim, é bem popular. |
| 3. | Você lubrifica seu carro todos os meses? | Sim, lubrifico meu carro todos os meses. |
| | Você sempre verifica os pneus do seu carro? | Não, só quando parto em viagens longas. |
| | Você é quem troca o óleo do seu carro? | Não, levo à garagem. |
| 4. | Por que você cobre o carro com uma lona? | Para proteger a pintura. |
| | Qual é a quilometragem de seu carro? | Meu carro tem 2.000 quilômetros. |
| | Qual é a quilometragem de sua camionete? | Minha camionete tem 10.000 quilômetros. |
| | Qual é a quilometragem de sua motocicleta? | Minha motocicleta tem 6.000 quilômetros. |
| 5. | Seu Volks é econômico? | Sim, é muito econômico. |
| | As peruas Willys são duráveis? | Sim, são muito duráveis. |

- O Interlagos é um carro de luxo? Sim, é um carro de luxo.
- O Interlagos é de fabricação brasileira? É sim. O Interlagos, o Aero-Willis e o Volkswagen são de fabricação brasileira.
6. Por que você não compra um Interlagos? Não compro um Interlagos porque não tenho dinheiro.
- Por que não compra outra marca brasileira? Não compro outra marca brasileira porque prefiro comprar um carro americano.
- Por que não compra então um carro americano? Não compro agora um carro americano porque vou para os Estados Unidos.
- Os carros são mais baratos lá? Sim, são bem mais baratos.
- Que marca você vai comprar? Estou pensando em comprar um Ford.
7. Não vai comprar uma bicicleta para o seu guri? Não, ele ainda é muito criança. Vou comprar um velocípede.

DIALOGUE

Na Oficina Mecânica

1. Bom dia. Trago meu carro para lubrificar.
2. Só para lubrificar ou precisa de mais alguma coisa?

3. Acho que vai precisar trocar o óleo.
4. Há quanto tempo não troca o óleo?

5. Não sei...mas já faz bastante tempo.
6. Um momento, que eu já vejo a quilometragem.

7. Já deve ter mais de 5.000 quilômetros.
8. Já... já é tempo de trocar o óleo.

9. Verifique também as velas e o platinado.
10. Sim, senhor. Mais alguma coisa?

11. Acho que é tudo. Quando fica pronto?
12. Lá pelas três horas da tarde.

13. Então até de tarde.
14. Até de tarde.

DIALOGUE ADJUNCT

AS CÔRES

azul
branco
verde
prêto
amarelo
vermelho, encarnado
marron
castanho
cinza
laranja
roxo

THE COLORS

blue
white
green
black
yellow
red, scarlet
brown
chestnut
ash, grey
orange
purple

CULTURAL NOTES

1. The Brazilian automotive industry comprises 11 plants and over 2,000 manufacturing parts plants, supplying from 99.1% to 99.93% of domestic requirements. In 1966 one car left the plant every three minutes. In 1967 the ratio was one car per 35.7 Brazilians. With the current rate of increase in output it is expected that by 1970 there will be one car per 20 Brazilians, that is, one car and a half per minute will leave the factory. In 1967 more than half (55% - 60%) of the vehicles on the roads were produced locally. Brazil in a mere ten years (1956 - 1966) climbed from a level of zero automobile production to the world's ninth leading producer of automobiles and trucks. It now occupies the tenth place among the world's automobile fleets with 2,440,225 vehicles.
2. Of the 11 factories, ten are located in São Paulo and one, the government-owned "Fábrica Nacional de Motores," in Rio de Janeiro. There is also an assembly plant in Recife.

3. Foreign capital enters in varying degree in most automobile manufacturing enterprises. Hence, the presence of such familiar names in the automobile industry, as "Volkswagen do Brasil, S/A," "Willys-Overland do Brasil, S/A," "Ford Motors do Brasil, S/A," "General Motors do Brasil, S/A," "Mercedes-Benz do Brasil, S/A," "International Harvester Máquinas, S/A," "Toyota do Brasil Indústria e Comércio, Ltda.," "Scania-Vabis, S/A," "Simca do Brasil, S/A," "Vemag do Brasil, S/A," etc.

PATTERN DRILLS

A. Repetition: In repetition drills, the student repeats exactly after the instructor.

1. Eu trago meu carro
 Você traz seu carro
 O Mário traz o carro d'êles
 Nós trazemos nossos carros
 Vocês trazem seus carros
 A Isabel traz seu carro

para lubrificar.

2. O Fernando precisa
 Você precisa
 Eu preciso
 Êles precisam
 Vocês precisam
 Nós precisamos
 A Isabel precisa

trocar o óleo do carro.

3. Eu parto
 Você parte
 O Mário parte
 Nós partimos
 Vocês partem
 A Isabel parte

numa viagem amanhã.

4. Eu dirijo uma perua.
 Você dirige um carro esporte.
 O Mário dirige um carro de luxo.
 Vocês dirigem carros brasileiros.
 Nós dirigimos carros americanos.
 Êles dirigem carros europeus.
 A Isabel dirige um carro conversível.

5. O Paulo guia um jipe.
 Você guia um carro esporte.
 Eu guio uma camionete.
 Nós guiamos carros brasileiros.
 Vocês guiam carros americanos.
 Êles guiam carros brasileiros.
 A Isabel guia um carro europeu.

6. Eu lubrifico meu carro todos os meses.
Você lubrifica seu carro todos os meses.
O Mário lubrifica seu carro todos os meses.
O Paulo e o Fernando lubrificam seus carros todos os meses.
Nós lubrificamos nossos carros todos os meses.
7. O mecânico verifica o platinado.
Eu verifico o óleo.
Você verifica a água do radiador.
Eles verificam os pneus.
Nós verificamos as velas.
Vocês verificam a bateria.
8. O mecânico vê o motor.
Eu vejo a água do radiador.
Você vê o óleo.
Vocês vêem as velas.
Nós vemos a bateria.
Eles vêem os pneus.
9. O Fernando troca
Eu troco
Eles trocam
Você troca
Nós trocamos
Vocês trocam
- o óleo.
10. O Mário muda
Eu mudo
Você muda
Eles mudam
Nós mudamos
Vocês mudam
- os pneus.

B. Substitution

Instructor

Student

1. nacional
Esta moto é de marca nacional.

americana
Esta moto é de marca americana.

nacional
americana
alemã
européia
italiana
inglêsã

Esta moto é
de marca

nacional.
americana.
alemã.
européia.
italiana.
inglêsã.

2. barato
Este carro é barato.

econômico
Este carro é econômico.

barato
econômico
popular
esporte
luxuoso
nôvo

Este carro é

barato.
econômico.
popular.
esporte.
luxuoso.
nôvo.

3. bem
O Alberto dirige bem.

mal
O Alberto dirige mal.

bem
mal
depressa
devagar
com cuidado
à toa

O Alberto dirige

bem.
mal.
depressa.
devagar.
com cuidado.
à toa.

C. Transformation

1. Meu carro é brasileiro.
Seu carro é brasileiro.

Minha motocicleta é brasileira.
Sua motocicleta é brasileira.

Meu carro é brasileiro.	Seu carro é brasileiro.
Minha motocicleta é brasileira.	Sua motocicleta é ...
Meu automóvel é inglês.	Seu automóvel ...
Minha camionete é inglesa.	Sua ...
Meu carro é americano.	...
Minha bicicleta é americana.	...

2. Seu carro é um Ford.
O carro dêle é um Ford.

Seu carro é um Interlagos.
O carro dêle é um Interlagos.

Seu carro é um Ford.	O carro dêle é um Ford.
Seu carro é um Interlagos.	O carro dêle é um ...
Sua motocicleta é inglesa.	A motocicleta ...
Sua bicicleta é americana.	A bicicleta ...
Sua camionete é brasileira.	...

3. Nosso carro é dispendioso.
Nosso carro é econômico.

Nosso carro é econômico.
Nosso carro é dispendioso.

Nosso carro é dispendioso.	Nosso carro é econômico.
Nosso carro é econômico.	Nosso carro é ...
Nosso carro é grande.	Nosso carro ...
Nosso carro é de marca estrangeira.	Nosso ...
Nosso carro é pequeno.	...

4. Meu carro é grande.
Minha motocicleta é grande.

Meu carro é pequeno.
Minha motocicleta é pequena.

Meu carro é grande.	Minha motocicleta é grande.
Meu carro é pequeno.	Minha motocicleta ...

Meu carro é dispendioso.	Minha ...
Meu carro é econômico.	...
Meu carro é enorme.	...

5. Quando o meu carro fica pronto? (ao meio dia)
Fica pronto ao meio-dia.

Quando a minha moto fica pronta? (às 2 horas)
Fica pronta às 2 horas.

Quando o meu carro fica pronto? (ao meio dia)	Fica pronto ao meio-dia.
Quando a minha moto fica pronta? (às duas horas)	Fica pronta às ...
Quando estes pneus ficam prontos? (às cinco horas)	Ficam prontos ...
Quando estas camionetes ficam prontas? (amanhã)	Ficam ...
Quando este ônibus fica pronto? (depois-de-amanhã)	...
Quando esse trabalho fica pronto? (daqui a pouco)	...

6. Qual é a quilometragem do seu carro? (8.000)
Meu carro tem oito mil quilômetros.

Qual é a quilometragem de sua moto? (12.000)	Meu carro tem oito mil quilômetros.
Qual é a quilometragem de sua camionete? (12.000)	Minha camionete tem ...
Qual é a quilometragem de sua moto? (3.500)	Minha moto ...
Qual é a quilometragem do carro do Paulo? (21.000)	O carro ...
Qual é a quilometragem da camionete do Alberto? (50.000)	...
Qual é a quilometragem da moto do Fernando? (500)	...

7. Quanto é a gasolina?
 (\$5,00)
 É cinco cruzeiros.

Quanto é o óleo? (\$1,50)
 É um cruzeiro e cinquenta centavos.

Quanto é a gasolina? (\$5,00)	É cinco cruzeiros.
Quanto é o óleo? (\$1,50)	É um ...
Quanto é a bateria nova? (\$50,00)	É ...
Quanto é para lavar? (\$1,40)	...
Quanto é para lubrificar? (\$2,30)	...
Quanto é tudo? (\$60,20)	...

8. Quanto custa o litro de gasolina? (\$0,30)
 Custa trinta centavos.

Quanto custa meio litro de óleo? (\$0,80)
 Custa oitenta centavos.

Quanto custa o litro de gasolina? (\$0,30)	Custa trinta centavos.
Quanto custa meio litro de óleo? (\$0,80)	Custa oitenta ...
Quanto custa uma bateria nova? (\$50,00)	Custa ...
Quanto custam quatro pneus novos? (\$120,00)	...

D. Sentence Building (Expansion)

Eu cubro o carro.

Eu cubro o carro com uma lona.

Eu cubro o carro com uma lona para proteger a pintura.

1. Eu cubro o carro
 com uma lona
 para proteger a pintura

Eu cubro o carro.
 Eu cubro o carro com
 uma lona.
 Eu cubro o carro com
 uma lona para
 proteger a pintura.

- | | | |
|----|---|--|
| 2. | Eu protejo a pintura
cobrindo o carro

com uma lona | Eu protejo a pintura.
Eu protejo a pintura
cobrindo o carro.
Eu protejo a pintura
cobrindo o carro com
uma lona. |
| 3. | Nós protegemos a pintura
cobrindo o carro

com uma lona

tôdas as noites | Nós protegemos a pintura.
Nós protegemos a pintura
cobrindo o carro.
Nós protegemos a pintura
cobrindo o carro com
uma lona.
Nós protegemos a pintura
cobrindo o carro com
uma lona tôdas as noites. |
| 4. | Meu carro é um Dodge
azul e branco

de quatro portas | Meu carro é um Dodge.
Meu carro é um Dodge
azul e branco.
Meu carro é um Dodge
azul e branco de quatro
portas. |
| 5. | Seu carro é um Ford
prêto e branco
de duas portas | Seu carro é um Ford.
...
... |
| 6. | Minha camionete é uma
Willys
vermelha e branca
de quatro portas | Minha camionete ...

...
... |
| 7. | A motocicleta do meu amigo
é preta
de marca inglêsa | ...
...
... |
| 8. | O carro do Mário é um
Interlagos
branco
de duas portas | ...

...
... |

NARRATIVE

A Compra de Um Carro Nôvo

Hoje, Alberto vai comprar um carro nôvo. Ele pensa em comprar um Interlagos. O Interlagos é o carro esporte mais luxuoso de fabricação brasileira, mas custa os olhos da cara!

Muitos brasileiros preferem o Volkswagen porque é um carro barato e muito econômico.

Outras marcas de carros bastante populares no Brasil são: Renault, Aero-Willis e Simca. Os carros norte-americanos também são populares, mas são caríssimos.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Quem vai comprar um carro nôvo?
2. Que marca de carro ele pensa em comprar?
3. O carro que ele pensa em comprar é luxuoso?
4. O carro que ele pensa em comprar é de fabricação brasileira?
5. É caro ou barato?

6. Que carro muitos brasileiros preferem?
7. Por quê?
8. Que outras marcas de carro são populares no Brasil?
9. Que carros de fabricação norteamericana são populares no Brasil?
10. Que tal o preço dos carros norteamericanos?

GRAMMAR NOTES

A. Cardinal Numerals 101-100.000

101	cento e um (uma)
102	cento e dois (duas)
200	duzentos
300	trezentos
400	quatrocentos
500	quinhentos
600	seiscentos
700	setecentos
800	oitocentos
900	novecentos
1.000	mil
10.000	dez mil
100.000	cem mil

The word cento is used in lieu of cem from 101 to 199.

B. The use of the word "mil"

Portuguese	English
<u>mil</u>	<u>one thousand, a thousand</u>
São mil cruzeiros. Mil e Uma Noites	It is one thousand cruzeiros. A Thousand and One Nights
(emphatic) <u>um mil</u>	<u>one thousand</u>
-Quantos soldados morreram?! Um mil!	How many soldiers died? One thousand.
<u>ser de + um mil</u>	<u>to be + one thousand</u>
A população é de um mil habitantes.	The population is of one thousand inhabitants.
<u>mil</u>	<u>hundreds</u>
Mil novecentos e sessenta e oito	Nineteen hundred and sixty eight

1. Note that the word mil is invariable. It corresponds to 'one thousand' or 'a thousand'.
2. Seldom one says um mil, except for emphasis or when the verb ser is followed by de.
3. Contrary to English, Portuguese does not use hundreds to express thousands, not even in dates.

C. Present Tense of "-GER" and "-GIR" Verbs

Proteger	To protect	Dirigir	To drive
protejo protege protege	I protect you protect he protects	dirijo dirige dirige	I drive you drive he drive
protegemos protegem protegem	we protect you protect they protect	dirigimos dirigem dirigem	we drive you drive they drive

All -GER and -GIR verbs change the g to j before a or o to preserve the original sound.

D. Present Tense of Verb "Trazer"

Trazer	To bring
eu trago você traz êle traz	I bring you bring he brings
nós trazemos vocês trazem êles trazem	we bring you bring they bring

Trazer is an irregular -er verb. Note the irregularity in the first person singular (trago)

E. Present Tense of Regular "-IR" Verbs

Partir	To Part, Depart
eu part-o você part-e êles part-e	I part - depart you part - depart he parts - departs
nós part-imos vocês part-em êles part-em	we part - depart you part - depart they part - depart

1. All regular -ir verbs follow the pattern above.
2. Note that the present tense endings of regular -er and -ir verbs are identical except in the first person plural, which is -emos for the -er verb and -imos for the -ir verbs.

F. Present Tense of Verb "Cobrir"

Cobrir	To cover
eu cubro você cobre êles cobre	I cover you cover he cover
nós cobrimos vocês cobrem êles cobrem	we cover you cover they cover

1. Note the irregularity in the first person singular (cubro).
2. Most -ir verbs undergo some changes in their conjugation. This is particularly true of the first person singular of the present tense.

L. 11

G. Combination of "em" with Indefinite Articles

Portuguese	English
em + um = num em + uma = numa em + uns = nuns em + umas = numas	at (in, on) a, an

Combinations of the preposition em with the indefinite articles are preferable in colloquial language.

H. The Definite Article with Given and Family Names

O Mário parte numa viagem amanhã.	Mário leaves on a trip tomorrow.
A Isabel tem um carro de luxo.	Isabel has a plush car.
O Rocha vai comprar um carro europeu.	Rocha is going to buy an European car.
O Guimarães tem um carro inglês.	Guimarães has an English car.

The use of the definite article with given and family names is optional. However, there is a tendency to use the article in Southern Brazil and omit it in Northern Brazil.

VOCABULARY

amarelo -la adj. & n. à toa	yellow aimlessly, without paying attention, at random
azul, -zuis adj. & n.	blue
barato, -ta adj.	cheap, inexpensive
bateria f. n.	battery
bicicleta f. n.	bicycle
branco, -ca adj. & n.	white
camionete (popular form for camioneta) f. n.	station wagon
caríssimo, -ma	extremely expensive, dear
castanho, -nha adj.	chestnut, brown
centavo m. n.	cent
cinza adj. & n.	gray, ash
cobrir	to cover
côr -res f. n.	color
criança f. n.	child
cuidado m. n.	care, caution
custar os olhos da cara	to cost a mint; to cost a great deal of money
de luxo	de luxe, plus
dinheiro m. n.	money
dirigir	to direct, drive
dispendioso, -sa adj.	expensive, costly
durável -veis	durable
econômico, -ca adj.	economic, economical
encarnado, -da adj. & n.	red, scarlet
esporte adj. & n.	sport
fabricação, -ções f. n.	manufacture; fabrication
Ford n.	
gasolina f. n.	gasoline
guardar	to keep, store
guri m. n.	little boy; kid
Interlagos n.	
lavar	to wash
litro m. n.	liter
lona f. n.	canvas
lubrificar	to lubricate
luxo m. n.	luxury
luxuoso, -sa adj.	luxurious, plush
mal	badly, poorly

marca f. n.	mark, brand, make
marron, -ons adj. & n.	brown
mecânico, -ca adj. & n.	mechanical, mechanic
motocicleta f. n.	motorcycle
oficina f. n.	shop
óleo m.	oil
partir	to depart, leave
pensar	to think, plan
perua	station wagon
pintura f. n.	paint
platinado m. n.	distributor point
pneu (mático) m.	tire
popular, -res adj.	popular
prêto, -ta adj. & n.	black
pronto, -ta adj.	ready
proteger	to protect
quilometragem f.	distance in kilometers; act of measuring in kilometers
quilômetro m. n.	kilometer
trocar	to change, exchange, trade
vela (de ignição) f. n.	spark plug
velocípede m. n.	velocipede, tricycle
verde adj. & n.	green
verificar	to verify, check
vermelho, -lha	red
viagem, -gens f.	voyage, trip
Willys	

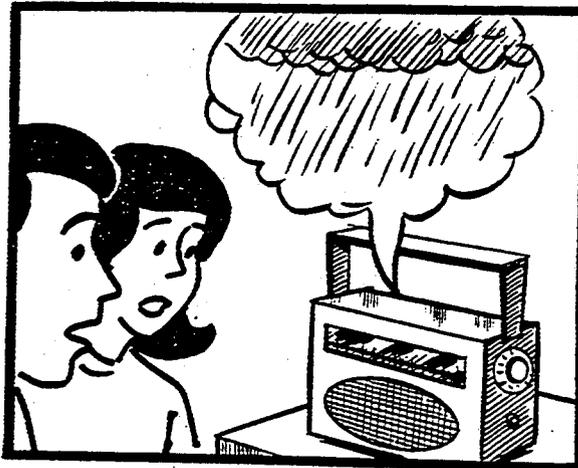
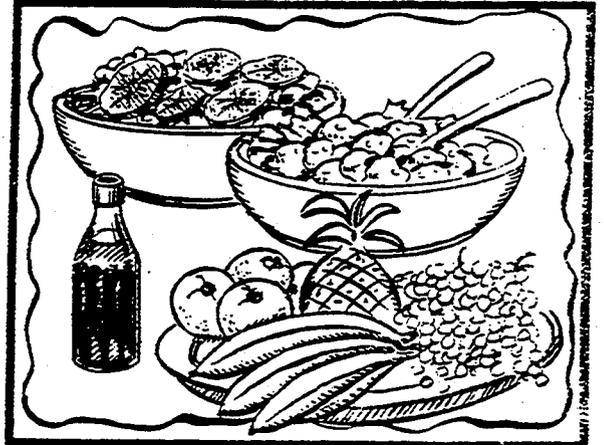
LESSON 12

A Picnic

Situation:

A group of students of the College of Letters of the UEG (Universidade do Estado da Guanabara) are planning to have a picnic in São Conrado. São Conrado is a tourist spot on the Barra da Tijuca no Rio.

1. We're planning to have a picnic tomorrow. Would you like to go with us?
2. Of course I would. Who's going?
3. The usual group. Do you want to take someone?
4. Yes, I'm going to take an American girl.
5. Oh, boy! May I know who she is?
6. It's Helen Thompson.
7. What kind of food do you think one should take?
8. Sandwiches, salad, beverages and things like that.
9. Good. And how many cars are we going to need?
10. We are taking Paul's station wagon and my car.
11. Fine. There's only one thing...
12. Now don't start creating problems!
13. It's that the radio says that it is going to rain tomorrow...
14. In that case we'll eat in a restaurant in São Conrado.



PERCEPTION DRILL

1. O grupo da Faculdade de Letras da UEG (Universidade do Estado de Guanabara) está pensando em fazer um piquenique em São Conrado.
2. Eles vão sair às oito da manhã porque leva uma hora até lá.
3. Os rapazes querem levar carne para churrasco, pernil, cachorros-quentes, hamburgos, queijo e refrescos.
4. As môças devem levar salada de batatas, salada de tomate, pãezinhos para os hamburgos e cachorros-quentes, mólho de tomate e frutas.
5. Mas o rádio diz que vai chover. Não vale a pena levar comida.
6. Há restaurantes em São Conrado onde servem churrasquinho, camarão, galeto no espêto, etc.

COMPREHENSION DRILL

1. Você está pensando em fazer um piquenique no domingo? Sim, estou pensando em ir a São Conrado.
- Vocês estão pensando em fazer um piquenique no sábado? Sim, estamos pensando em ir à praia.
- Ela está pensando em fazer sanduíches para o piquenique? Sim, ela está pensando em fazer sanduíches de presunto.
2. Vocês querem ir ao piquenique? Sim, queremos, mas o rádio diz que vai chover.
- Você também quer ir ao piquenique? Claro que sim!
- Ela vai levar alguém? Claro que não!
- Quem vai? Vão o Paulo, o Durval, a Ana Maria, a Maria Teresa, a Helena e o Rogério.
3. Você vai levar sua turma ao piquenique? Sim, vou levar minha turma e mais uma garôta americana.
- Que turma vai ao piquenique? A turma de costume.
- E o pessoal da faculdade também vai? Vai.
4. Amanhã vamos fazer um piquenique em São Conrado. Esplêndido!
- Vou levar uma garota americana. Óba!
- Quem mais vai? A turma de costume.

- A que horas vamos sair? Às oito da manhã.
- Por que vamos sair às oito da manhã? Porque leva uma hora até São Conrado.
- O que vai se levar para comer? Vai se levar carne para churrasco, cachorro-quente, etc.
5. O que você vai levar? Vou levar sanduíches de queijo e de presunto.
- O Rogério vai levar sanduíches de pernil? Não, êle vai preparar hamburgos.
- A Maria Teresa vai levar refrescos e frutas? Não, ela vai levar salada de batatas.
- O que a Helena Thompson leva? Leva um bôlo, pãezinhos e mólho de tomate.
- Alguém vai levar salada de alface? Não, mas a Ana Maria vai levar salada de tomate e de palmito.
6. Quantos carros vamos levar? Vamos levar dois carros.
- Vale a pena levar comida? Não, não vale a pena.
- Por quê? Porque há restaurantes lá.
- O que êles servem? Servem churrasquinho, camarão, galeto no espêto, etc.
- Paga-se muito por uma refeição lá? Não, não se paga.
7. Só há uma coisa... Não comece já com problemas!
- É que o rádio diz que amanhã vai chover... Nesse caso podemos almoçar num restaurante.

DIALOGUE

Um Piquenique

1. Estamos pensando em fazer um piquenique amanhã.
Você quer ir?
2. Claro que sim! Quem vai?
3. A turma de costume. Você quer levar alguém?
4. Sim, vou levar uma garôta americana.
5. Ôba! Posso saber quem é?
6. É a Helena Thompson.
7. O que você acha que se deve levar para comer?
8. Sanduíches, saladas, refrescos e coisas assim...
9. Bem. E quantos carros vamos precisar?
10. Vamos levar a camionete do Paulo e o meu carro.
11. Está bem. Só há uma coisa...
12. Não comece já com problemas!
13. Não...é que o rádio diz que amanhã vai chover.
14. Nesse caso almoçamos num restaurante em São Conrado.

DIALOGUE ADJUNCT

- | | | |
|----|---------------------------|--------------------------|
| 1. | <u>PRATO PRINCIPAL</u> | <u>ENTRÉE</u> |
| | carne | meat |
| | churrasco | barbecue |
| | churrasquinho | shish-kabob |
| | camarão | shrimp |
| | galeto no espêto | chicken brochet |
| 2. | <u>FENÔNEMOS NATURAIS</u> | <u>NATURAL PHENOMENA</u> |
| | sol - fazer sol | sun - to be sunny |
| | vento - ventar | wind - to be windy |
| | chuva - chover | rain - to rain |
| | neve - nevar | snow - to snow |
| | frio - esfriar | cold - to be cold |
| | calor - esquentar | heat - to be hot |

CULTURAL NOTES

1. Brazilians call barbecue churrasco. The word means both barbecued meat and an outdoor barbecue party. In cattle ranches (fazendas), where the churrasco originated, the cattlemen normally stick spits on the ground from which they barbecue quarters of a steer over live coals. It is served with manioc meal, rice, and salad.
2. Churrasquinho is the word used for a small barbecue and for shish-kabob. A restaurant or steak house that specializes in barbecued meat is called a churrascaria.

PATTERN DRILLS

A. Repetition

1. Vai | chover.
ventar.
garoar.
nevar.
esquentar.
esfriar.
2. Vai fazer | sol.
vento.
frio.
calor.
3. Está | chovendo.
ventando.
garoando.
nevando.
esquentando.
esfriando.
4. Está fazendo | sol.
vento.
frio.
calor.
5. Vamos fazer um | piquenique.
churrasco.
sanduíche.
hamburgo.
bôlo.
6. Vai se levar | rádio.
sanduíches.
salada.
cerveja.
refrescos.
frutas.

B. Substitution

Instructor	Student
1. quem Posso saber <u>quem</u> é?	
qual Posso saber <u>qual</u> é?	
quem qual o que onde como quanto quando por que	Posso saber quem é? qual é? o que é? onde é? como é? quanto é? quando é? por que é?
2. sanduíches Eu levo <u>sanduíches</u> .	
refrescos Eu levo <u>refrescos</u> .	
sanduíches refrescos frutas hamburgos cachorros-quentes	Eu levo sanduíches refrescos frutas. hamburgos cachorros-quentes.
3. alfaces Ela vai levar <u>alfaces</u> .	
tomates Ela vai levar <u>tomates</u> .	
alfaces tomates palmitos batatas frutas	Ela vai levar alfaces. tomates. palmitos. batatas. frutas.

4. alface
Nós vamos fazer salada de alface.

tomate
Nós vamos fazer salada de tomate.

alface	Nós vamos fazer salada de		alface.
tomate			tomate.
palmito			palmito.
batata			batata.
fruta			fruta.

5. hamburgos
Elas vão preparar hamburgos.

cachorros-quentes
Elas vão preparar cachorros-quentes.

hamburgos	Elas vão preparar		hamburgos.
cachorros-			cachorros
quentes			quentes.
sanduíches de			sanduíches de
queijo			queijo.
sanduíches de			sanduíches de
presunto	presunto.		
sanduíches de	sanduíches de		
pernil	pernil.		

6. pão
O que você acha que se deve levar para comer? (pão)
Deve-se levar pão.

carne
O que você acha que se deve levar para comer? (carne)
Deve-se levar carne.

pão	Deve-se levar		pão.
carne			carne.
presunto			presunto.
queijo			queijo.
salada			salada.
bôlo			bôlo.

7. cerveja
O que você acha que se deve levar para beber?
(cerveja)
Leva-se cerveja.

guaraná
O que você acha que se deve levar para beber?
(guaraná)
Leva-se guaraná.

cerveja
guaraná
laranjada
água
vinho

Leva-se | cerveja.
| guaraná.
| laranjada.
| água.
| vinho.

8. tudo
Não; compra-se tudo lá.

a carne
Não; compra-se a carne lá.

tudo
a carne
o pão
o queijo
o vinho
a cerveja

Não; compra-se | tudo lá.
| a carne lá.
| o pão lá.
| o queijo lá.
| o vinho lá.
| a cerveja lá.

9. refrescos
Vendem-se refrescos lá?

sanduíches
Vendem-se sanduíches lá?

refrescos
sanduíches
hamburgos
cachorros-quentes
frutas
revistas
jornais

Vendem-se | refrescos lá?
| sanduíches lá?
| cachorros-
| quentes lá?
| frutas lá?
| revistas lá?
| jornais lá?

10. ir a São Conrado
Em que você está pensando?
Estou pensando em ir a São Conrado.

ir à praia
Em que você está pensando?
Estou pensando em ir à praia.

ir a São Conrado		ir a São Conrado.
ir à praia	Estou	ir à praia.
fazer um piquenique	pensando em	fazer um piquenique.
levar meu carro		levar meu carro.

11. uma garota americana
Quem mais vai?
Vai uma garota americana.

a turma do costume
Quem mais vai?
Vai a turma do costume.

uma garota americana		uma garota americana.
a turma do costume		a turma do costume.
o pessoal da faculdade		o pessoal da faculdade.
o Paulo	Vai	o Paulo.
a Ana Maria		a Ana Maria.
a Helena		a Helena.
a Maria Teresa		a Maria Teresa.
o grupo da UEG		o grupo da UEG.

C. Transformation

1. vento
Vai ventar.

neve
Vai nevar.

vento		ventar.
neve		nevar.
chuva	Vai	chover.
frio		esfriar.
calor		esquentar.
garoa		garoar.

2. venta muito
Está ventando muito.

neva muito.
Está nevando muito.

venta muito
neva muito
chove muito
esfria muito
esquenta muito
garoa muito

Está ventando muito.
Está nevando muito.
Está chovendo ...
Está ...
Está ...
...

3. Vai fazer sol?
Já está fazendo sol.

Vai fazer frio?
Já está fazendo frio.

Vai fazer sol?
Vai fazer frio?
Vai fazer calor?
Vai fazer vento?

Já está fazendo sol.
Já está fazendo ...
Já está ...
Já ...

4. O rádio diz que amanhã vai chover.
Nesse caso, (eu) almoço num restaurante.

O rádio diz que amanhã vai chover.
Nesse caso, você almoça num restaurante.

eu

Nesse caso, almoço num
restaurante.

você

Nesse caso, você almoça num
restaurante.

ela

Nesse caso, ela ...

nós

Nesse caso, (nós) ...

vocês

Nesse caso, ...

êles

...

7. | o meu carro
 | a camionete do Paulo.
 | um rádio.
Leva-se | cerveja.
 | salada.
 | bôlo.
 | carne para o churrasco.
8. | a carne lá.
 | o pão lá.
Compra-se | a salada lá.
 | a cerveja lá.
 | tudo lá.
9. Pode-se comprar tudo lá.
 Lá se vende de tudo.
 Fala-se inglês lá.
 Vendem-se jornais lá.
 Servem-se bebidas lá.
 Pode-se comprar cerveja lá.
10. Eu preparo o churrasco.
 Você prepara a salada.
 Ele prepara os cachorros-quentes.
 Nós preparamos os sanduíches de presunto.
 Vocês preparam os sanduíches de queijo e presunto.
 Ana Maria e a Helena preparam a salada de tomate
 e de palmito.

NARRATIVE

Um Dia em São Conrado

Os estudantes da Faculdade de Letras da UEG estão pensando em passar o dia amanhã em São Conrado.

São Conrado é um ponto turístico do Rio de Janeiro que fica na Barra da Tijuca.

Alguns estudantes pensam em levar sanduíches, saladas, refrescos e coisas assim... Outros dizem que não vale a pena levar muita comida porque a previsão do tempo não é favorável: o rádio diz que vai chover. Rogério diz que a chuva não é problema. Em São Conrado há restaurantes que servem churrasquinho, camarão e galetto no espêto.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. O que os estudantes da UEG estão pensando em fazer?
2. Onde?
3. O que é São Conrado?
4. Onde fica?
5. Que comida alguns pensam em levar?

6. Que dizem os outros?
7. Por que não vale a pena levar muita comida?
8. O que diz o rádio?
9. A chuva é problema?
10. Por que não?

11. O que os restaurantes de São Conrado servem?
12. Você gosta de piqueniques?
13. O que você leva para comer nos piqueniques?
14. Você acha que todos gostam de sanduíches?
15. Você gosta de churrasco?

16. Você gosta de hamburgos?
17. Você gosta de cachorros-quentes?
18. Você gosta de sanduíches misto quentes?
19. Você gosta de sanduíches de queijo?
20. Você gosta de sanduíches de presunto?

21. Você gosta de saladas?
22. Você gosta de salada de alface?
23. Você gosta de salada de tomate?
24. Você gosta de salada de palmito?
25. Você gosta de salada de batata?

26. Você gosta de refrescos?
27. Você gosta de cerveja?
28. Você gosta de vinho?
29. Você gosta de fruta?
30. Você gosta de bôlo?

GRAMMAR NOTES

A. Impersonal Verbs

Portuguese	English
chove neva venta	it rains it snows it is windy

Verbs that express climatic conditions are impersonal in Portuguese.

B. Impersonal Pronoun "se"

Portuguese	English
se	one, people, you, we, they
Pode-se comprar tudo lá. Fala-se inglês lá. Servem-se bebidas lá. Vendem-se jornais lá. Pode-se comprar cerveja lá. Compra-se tudo lá.	One can buy everything there. English is spoken there. (People speak English there) Drinks are served there. (They serve drinks there.) Newspapers are sold there. You can buy beer there. We'll buy everything there.

1. Se often corresponds to English 'one', 'people', 'you', 'we', 'they' used as indefinite pronouns.
2. Impersonal reflexive is frequently used in Portuguese where the passive voice would be used in English, if the agent is not expressed.
3. The English passive voice must be translated by ser followed by a past participle when the agent is expressed.

Por quem foi preparado o churrasco?

By whom was the barbecue prepared?

Foi preparado pelo Paulo. It was prepared by Paul.

C. The Progressive Form

Portuguese	English
Estou pensando. Está chovendo.	I'm planning (thinking). It is raining.
Está fazendo sol. Está fazendo calor.	It is sunny. It is hot.
Vamos sair (saímos) amanhã às oito. Ele vai levar (leva) uma garôta americana	We are leaving tomorrow at eight. He is taking an American girl.

1. This so-called "-ndo form" describes the beginning or the continuation of an action or event.
2. A progressive construction in one language may not always be matched by the other language. Unlike English, the Portuguese "-ndo form" does not express a future action. The same effect is achieved by the simple present of certain verbs or by the present tense of ir followed by an infinitive.

D. "Pensar em" + Infinitive

Portuguese	English
Penso em ir... Estou pensando em ir...	I'm planning to go... I'm thinking about going...
Penso em levar... Estou pensando em levar...	I'm planning to take... I'm thinking about taking..

Portuguese	English
Penso em fazer...	I'm planning to do (make)...
Estou pensando em fazer...	I'm thinking about doing (making)...

1. As a rule, the verb pensar is immediately followed by the preposition em.
2. Note that the infinitive is the verbal form used after a preposition.

E. Summary of Interrogative and Relative Pronouns and Adverbs

Pronouns	Portuguese	English
que	<u>Que</u> diz o rádio? Há restaurantes lá <u>que</u> servem boa feijoada.	<u>What</u> does the radio say? There are restaurants there <u>that</u> serve a good "feijoada."
o que	<u>O que</u> há lá para comer? Eu sei <u>o que</u> há lá.	<u>What</u> is there to eat? I know <u>what</u> there is there.
quem	<u>Quem</u> vai? Posso saber <u>quem</u> é essa garota?	Who is going? May I know who <u>that</u> girl is?
qual	<u>Qual</u> é o carro do Paulo? Eu não sei <u>qual</u> é o carro dele.	What is Paul's car? I don't know which is his car.
quanto	<u>Quanto</u> é um hamburgo? Não sei <u>quanto</u> é.	<u>How much</u> is a hamburger? I don't know <u>how much</u> it is.

Adverbs	Portuguese	English
onde	<u>Onde</u> é São Conrado? Eu sei <u>onde</u> é.	Where is São Conrado? I know where it is.
como	<u>Como</u> é o tempo lá? Eu sei <u>como</u> é o tempo lá.	How is the weather there? I know how the weather is there.
quando	<u>Quando</u> é o piquenique? Eu sei <u>quando</u> vai chover.	When is the picnic? I know when it is going to rain.

These words are used to introduce a question or to relate words or sentences. Hence, their classification as interrogatives or relatives.

VOCABULARY

água f. n.	water
alface f. n.	lettuce
alguém pron.	someone
almoçar	to have lunch
assim adv.	thus, like this
até prep.	until, up to
batata f. n.	potato
bolo m. n.	cake
camarão m. n.	shrimp
carne f. n.	meat
caso m. n.	case
chover	to rain
churrasco m. n.	barbecue
churrasquinho m. n.	small barbecue, shish-kabob
começar	to start, begin
comer	to eat
comida	food
costume m. n.	custom
espêto	spit, a pointed stick, spike
ésplêndido, -da	splendid
faculdade f. n.	school of higher education, college of liberal arts
fruta f. n.	fruit
galeto (frango) no espeto m. n.	chicken on the spit
garoa f. n.	mist, to drizzle
garoar	to mist, to drizzle
garôta f. n.	gal, teenager, girl friend, sweetheart
grupo m. n.	group
hamburgo m. n.	hamburger
Helena Thompson	
môlho de tomate m. n.	catsup
ôba interj.	oh boy! wow! oh!
pagar	to pay
palmito m. n.	palmetto, heart of palm
pãezinho m. n.	bun, roll
pensar	to think
pernil m. n.	leg of pork
peçoal m. n.	people, gang (slang), personnel

L. 12

piquenique m. n.
pois conj.
precisar (de)
preparar
presunto m. n.
problema m. n.
queijo m. n.
rádio m. n.
refrêscos m. n.
restaurante m. n.
sair
salada f. n.
sanduíche m. n.
S. (São) Conrado
se impersonal pron.
servir
tomate m. n.
turma f. n.
vale a pena
valer

picnic
since, because
to need
to prepare
ham
problem
cheese
radio
refreshment
restaurant
to leave
salad
sandwich

one, you, they, people
to serve
tomato
group, class, gang
it's worth while
to be worth, to merit

LESSON 13

Wedding Invitation

Situation:

It is customary in Brazil to invite prominent people as witnesses to religious ceremonies such as baptism, confirmation and marriage. Following this tradition, José Alberto invites his boss to be his best man.

1. Do you wish something?
2. Yes, I wish to speak to you.

3. I'm at your service! Tell me what you want.
4. I come to invite you to be best man at my wedding.

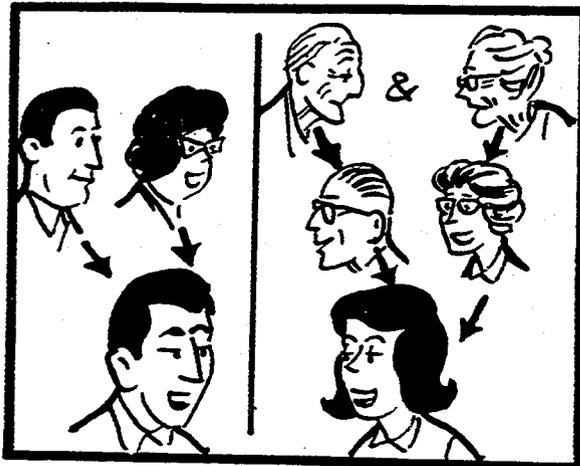
5. Don't tell me you're going to get married!
6. That's right. Sooner or later everybody gets married.

7. When are you going to get married?
8. I intend to get married in May.

9. What's the bride's name?
10. Her name is Ana Maria.

11. Is she from right here?
12. Yes. She is Mr. Raul Teixeira's daughter.

13. Ah! She's a very nice young lady. Congratulations!
14. Thank you.



PERCEPTION DRILL

1. José Alberto de Moraes é empregado da firma Ribeiro Caldas & Cia. (Companhia)
Ele vai ao escritório da companhia para falar com o patrão. O patrão é o sr. Ribeiro Caldas.
2. José Alberto vai se casar em maio e deseja convidar seu Ribeiro para padrinho de casamento.
3. Ele vai se casar com a filha do Sr. Raul Teixeira. A moça se chama Ana Maria. Ela é uma moça bonita, muito simpática, daqui mesmo do Rio.
4. Estes são os pais do rapaz, e estes são os seus futuros sogros.
5. Os noivos têm vários irmãos: o rapaz tem um irmão e uma irmã; e a noiva tem dois irmãos e duas irmãs.
6. O noivo já não tem avós, mas a noiva tem um avô e uma avó: o avô é do lado paterno e a avó é do lado materno.
7. Ele tem dois cunhados e ela tem duas cunhadas. Ambos têm também sobrinhos e sobrinhas: ele tem quatro sobrinhas e ela tem três sobrinhos.
8. Eles têm muitos tios. Todos os tios e parentes vão ao casamento.

COMPREHENSION DRILL

1. Quem é o rapaz? É o empregado da firma Ribeiro Caldas & Companhia.
 Como se chama? Chama-se José Alberto de Morais.
2. O que êle vai fazer nos escritórios da companhia? Vai falar com o patrão.
 Quem é o patrão? É o sr. Ribeiro Caldas.
3. O que o rapaz deseja? Deseja convidar seu Ribeiro para padrinho de casamento.
 Quando êle vai se casar? Vai se casar em maio.
 Com quem êle vai se casar? Vai se casar com uma filha do sr. Raul Teixeira.
4. Como se chama a noiva dêle? Chama-se Ana Maria.
 Ela é uma môça bonita? É sim; e também muito simpática.
 De onde ela é? É daqui mesmo do Rio.
5. Você conhece os pais da noiva? Sim; são amigos nossos.
 Você também conhece os futuros sogros dela? Não; mas parecem ser muito simpáticos.
6. Os noivos têm irmãos? Têm.
 Quantos irmãos tem o rapaz? Tem dois: um irmão e uma irmã.

- E a noiva, quantos irmãs tem?
- Tem dois irmãos e duas irmãs.
- São todos solteiros?
- Não, alguns já são casados.
7. Os noivos ainda têm avós?
- Ele não tem; mas ela ainda tem avô e avó.
- Os avós dela são do lado paterno ou do lado materno?
- Um é do lado paterno e outro é do lado materno.
8. Quantos cunhados tem a moça?
- Ela tem dois cunhados.
- Quantas cunhadas tem o rapaz?
- Ele tem duas cunhadas.
- E quantos sobrinhos?
- Ele tem quatro sobrinhas e ela tem três sobrinhos.
9. Os tios dos noivos também vão ao casamento?
- Sim, vão.
- Quantos tios são ao todo?
- Não sei... mas são muitos.
- Não me diga que todos os parentes vão ao casamento?!
- Vão, sim.
- Nossa! É um mundo de gente!
- É verdade.

DIALOGUE

Convite para Casamento

1. Você deseja alguma coisa?
2. Sim, desejo falar com o senhor.

3. Estou ao seu dispor! Diga o que quer.
4. Venho convidar o senhor para padrinho do meu casamento.

5. Não me diga que vai se casar!
6. É verdade. Mais cedo ou mais tarde todo mundo se casa.

7. Então, quando é que vai se casar?
8. Pretendo me casar em maio.

9. Como se chama a sua noiva?
10. Chama-se Ana Maria.

11. Ela é daqui mesmo?
12. Sim... é filha do seu Raul Teixeira.

13. Ah! É uma moça muito simpática...
14. Obrigado.

DIALOGUE ADJUNCT

LAÇOS DE FAMÍLIA

marido, mulher
 pai, mãe
 filho, filha
 neto, neta

avô, avó
 tio, tia
 sobrinho, sobrinha
 primo, prima
 cunhado, cunhada

sogro, sogra

genro, nora

compadre
 comadre
 padrinho, madrinha

afilhado, afilhada

FAMILY TIES

husband, wife
 father, mother
 son, daughter
 grandson, grand-
 daughter
 grandfather, grandmother
 uncle, aunt
 nephew, niece
 cousin
 brother-in-law, sister-
 in-law
 father-in-law, sister-
 in-law
 son-in-law, daughter-
 in-law
 godfather
 godmother
 godfather, best man
 godmother, maid of honor
 godson, goddaughter

CULTURAL NOTES

1. Based on a Portuguese concept, which goes back to the colonial period, the Brazilian family consists of a large household whose members maintain close ties with a wide circle of kinsmen. Thus, when a Brazilian speaks of his family (família), he may be including a wider circle of relatives (parentes), among them his children's godparents (compadres).
2. When a couple decides to marry, the prospective groom will go to the future bride's home to ask her father for her hand in marriage. This is known as "pedido oficial" (official engagement). Days later, there is an engagement party, to which the relatives and friends of both families are invited. It is during this party that the bridegroom will present the "alianças" (wedding bands), with their names engraved inside. He will place the ring

on the right-hand finger of his future bride, and she will do the same to him. The rings will be worn on their right hands until the moment they exchange their marriage vows, at which time they will change the rings to their left hands.

3. Civil marriage is the only legal marriage in Brazil. Lately, however, the government has recognized religious marriages, giving them some degree of legality and at the same time assuring rights to inheritance. This is particularly true in remote areas where a civil registrar is not available.
4. Legal separation (desquite) is obtained more or less on the same grounds as those for divorce in the United States. Since the marriage in itself is not dissolved, the parties cannot enter into another marriage. Couples living in free cohabitation are said to be "amigados" or "amasiados".

PATTERN DRILLS

A. Repetition

1. Eu me chamo José.
 Você se chama João.
 Ele se chama Pedro.
 Nós nos chamamos José e Maria.
 Vocês se chamam Pedro e Ana.
 Eles se chamam Roberto e Júlia.

2. Eu sou casado.
 Você é casada.
 Ele é casado.
 Nós somos casados.
 Vocês são casados.
 Elas são casadas.

3. Eu sou solteiro.
 Você é solteiro.
 Ela é solteira.
 Nós somos solteiros.
 Vocês são solteiras.
 Eles são solteiros.

4. pai.
 irmão.
 Ele é meu tio.
 sogra.
 cunhado.
 avó.
 parente.

5. mãe.
 irmã.
 Ela é minha tia.
 sogra.
 cunhada.
 avó.
 parenta.

Meu pai é alemão.
Minha mãe é alemã.
Meus pais são alemães.
Meu irmão é alemão.
Minha irmã é alemã.
Meus irmãos são alemães.
Meu patrão é alemão.
Minha patroa é alemã.
Meus patrões são alemães.

B. Substitution

Instructor

Student

1. Pedro
Eu me chamo Pedro.

Roberto
Eu me chamo Roberto.

Pedro
Roberto
José
Cecília
Júlia

Eu me chamo

Pedro.
Roberto.
José.
Cecília.
Júlia.

2. João
Ele se chama João.

Roberto
Ele se chama Roberto.

João
Roberto
Pedro
José
José da Silva

Ele se chama

João.
Roberto.
Pedro.
José.
José da
Silva.

3. Maria Cecília
Ela se chama Maria Cecília.

Ana Maria
Ela se chama Ana Maria.

Maria Cecília
 Ana Maria
 Maria Pereira
 Júlia
 Júlia Maria.

Ela se chama
 Maria Cecília.
 Ana Maria.
 Maria Pereira.
 Júlia.
 Júlia Maria.

4. os senhores
 Como se chamam os senhores?

as senhoras
 Como se chamam as senhoras?

senhores
 senhoras
 os seus filhos
 as suas filhas
 os seus pais

Como se chamam

os senhores?
 as senhoras?
 os seus filhos?
 as suas filhas?
 os seus pais?

5. casado
 Eu sou casado.

solteiro
 Eu sou solteiro.

casado
 solteiro
 noivo
 pai
 tio
 irmão
 cunhado
 parente
 patrão

Eu sou

casado.
 solteiro.
 noivo.
 pai.
 tio.
 irmão.
 cunhado.
 parente.
 patrão.

6. casada
 Ela é casada.

solteira
 Ela é solteira.

casada
solteira
noiva
mãe
tia
irmã
cunhada
parenta
patroa

Ela é

casada.
solteira.
noiva.
mãe.
tia.
irmã.
cunhada.
parenta.
patroa.

7. casados
Eles são casados.

solteiros
Eles são solteiros.

casados
solteiros
noivos
pais
tios
irmãos
cunhados
parentes
patrões

Eles são

casados.
solteiros.
noivos.
pais.
tios.
irmãos.
cunhados.
parentes.
patrões.

8. casadas
Elas são casadas.

solteiras
Elas são solteiras.

casadas
solteiras
noivas
mães
tias
irmãs
cunhadas
parentas
patroas

Elas são

casadas.
solteiras.
noivas.
mães.
tias.
irmãs.
cunhadas.
parentas.
patroas.

C. Transformation

1. Meu pai é cidadão americano.
Minha mãe é cidadã americana.
- Meu irmão é cidadão americano.
Minha irmã é cidadã americana.
- Meu pai é cidadão americano. Minha mãe é cidadã americana.
Meu irmão é cidadão americano. Minha irmã é ...
- Meu tio é cidadão americano. Minha tia ...
Meu padrinho é cidadão americano. Minha ...
- Meu avô é cidadão americano. ...
Meu cunhado é cidadão americano. ...
2. Meu pai se chama João.
Seu pai se chama João.
- Minha mãe se chama Maria.
Sua mãe se chama Maria.
- Meu pai se chama João. Seu pai se chama João.
Minha mãe se chama Maria. Minha mãe se chama ...
Minha mulher se chama Ana Maria. Sua mulher se ...
- Meu filho se chama Nelson. Seu filho ...
Meu compadre se chama Pedro. Seu ...
Minha comadre se chama Júlia. ...
3. Eu tenho dois filhos.
Eu tenho duas filhas.
- Eu tenho um irmão.
Eu tenho uma irmã.
- Eu tenho dois filhos. Eu tenho duas ...
Eu tenho um irmão. Eu tenho ...
Eu tenho dois tios. ...
Eu tenho um primo. ...
Eu tenho dois cunhados. ...

4. Eu tenho dois sogros.
Eu tenho duas sogras.
- Eu tenho dois genros.
Eu tenho duas noras.
- Eu tenho dois sogros.
Eu tenho dois genros.
Eu tenho um compadre.
Eu tenho um afilhado.
Eu tenho um sobrinho.
Eu tenho um neto.
- Eu tenho duas sogras.
Eu tenho ...
...
...
...
...
5. Eu me chamo José e ela
se chama Maria.
Nós nos chamamos José
e Maria.
- Eu me chamo Ana e ela
se chama Júlia.
Nós nos chamamos Ana
e Júlia.
- Eu me chamo José e ela
se chama Maria.
Eu me chamo Ana e ela
se chama Júlia.
Eu me chamo Pedro e êle
se chama Roberto.
Eu me chamo Nelson e ela
se chama Maria.
- Nós nos chamamos José
e Maria.
Nós ...
...
...
6. Quando é que você vai se
casar?
Pretendo me casar em
maio.
- Quando é que êle vai se
casar?
Êle pretende se casar em
maio.

Quando é que você vai se casar?	Pretendo me casar em maio.
Quando é que ele vai se casar?	Ele ...
Quando é que ela vai se casar?	...
Quando é que vocês vão se casar?	...
Quando é que eles vão se casar?	...

7. Com quem você vai se casar? (Ana Maria)
Vou me casar com (a) Ana Maria.

Com quem ele vai se casar? (Maria)
Ele vai se casar com (a) Maria José.

Com quem você vai se casar? (Ana Maria)	Vou me casar com (a) Ana Maria.
Com quem ele vai se casar? (Maria José)	Vou me ...
Com quem vocês vão se casar? (filhas do seu Pereira)	Vamos nos ...
Com quem eles vão se casar? (filhas do seu Figueiredo)	...

D. Sentence Building (Expansion)

Eu me chamo João.
Eu me chamo João; sou casado.
Eu me chamo João, sou casado e tenho dois filhos.

- | | |
|---|--|
| 1. Eu me chamo João
sou casado
e tenho dois filhos. | Eu me chamo João.
Eu me chamo João;
sou casado.
Eu me chamo João, sou
casado e tenho dois
filhos. |
|---|--|

	O aluno se chama Nelson é casado e tem duas filhas	O aluno se chama Nelson. O aluno se chama ... O aluno ...
	Nelson e Maria são casados. e tem três filhos um menino e duas meninas	Nelson e Maria
2.	Eu estou casado há dois anos mas ainda não tenho filhos
	Nelson está casado há três anos e já tem dois filhos
	Pedro e Maria estão casados há dois anos mas ainda não têm filhos
3.	Meus pais são cidadãos americanos mas meus avós são cidadãos inglês
	Minha mulher é cidadã americana mas meu sogro é cidadão brasileiro
4.	Meu patrão é cidadão inglês mas minha patroa é cidadã americana
	Tanto os filhos como as filhas dos meus patrões são cidadãos americanos

5. Nós temos três filhos ...
o mais velho tem oito anos ...
o do meio tem cinco ...
e o mais moço tem dois ...

O Nelson tem cinco filhos ...
três rapazes e duas mãças ...

A filha mais velha do Nelson ...
já é casada ...
mas a caçula ainda é bebê ...

NARRATIVE

A Família

Na sociedade brasileira a família tradicional é constituída por um grande número de pessoas, muitas vezes reunidas sob um mesmo teto. Os diversos membros da família mantêm laços estreitos de parentesco, que podem ser sanguíneos ou de afinidade. Ao primeiro grupo pertencem, na linha direta, os pais, os filhos, os avós e os netos; na linha lateral, os irmãos, os tios, os sobrinhos e os primos. Ao segundo grupo pertencem os genros, as noras, os cunhados, os compadres, os afilhados, etc.

Este conceito de família baseia-se na estrutura socioeconômica existente nos tempos da colônia e do império. Hoje em dia esta tradição multi-secular está gradualmente desaparecendo, existindo apenas em algumas áreas rurais. Nas classes abastadas as famílias numerosas e interdependentes estão se tornando cada vez mais raras, especialmente nos centros urbanos. Nas classes inferiores o núcleo da família é constituído do pai, da mãe e de cinco filhos, de acôrdo com as estatísticas oficiais.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Como é constituída a família brasileira?
2. Como são os laços de parentesco?
3. Que tipos de laços de parentesco há?
4. Que indivíduos pertencem ao primeiro grupo na linha direta?
5. Que indivíduos pertencem ao primeiro grupo na linha lateral?

6. Que indivíduos pertencem ao segundo grupo?
7. No que se baseia este conceito da família brasileira?
8. Esta tradição ainda continua a existir?
9. Existem ainda muitas famílias numerosas?
10. Onde as famílias numerosas estão se tornando mais raras?

GRAMMAR NOTES

A. Reflexive Pronouns

	Portuguese	English
Persons	Singular	
1st	me	myself
2nd	te (familiar) se	yourself
3rd	se	himself, herself, itself
	Plural	
1st	nos	ourselves
2nd	vos (formal) se	yourselves
3rd	se	themselves

B. Reflexive Verbs

Portuguese	English
Chamar-se	To be named (called)
Eu me chamo	I am named
Tu te chamas Você se chama	you are named
Ele se chama	he is named
Nós nos chamamos	we are named
Vós vos chamais (formal) Os srs., as sras., vocês se chamam	you are named
Eles se chamam	they are named

1. A verb may have either a reflexive or non-reflexive form. This difference in form, ordinarily, carries a difference in meaning.

A mãe chama os filhos. The mother calls her children.

A mãe se chama Maria. The mother is called Mary.

2. The reflexive form is much more common in Portuguese than in English.

3. The "-self" "-selves" endings in English correspond in Portuguese to the use of the words mesmo, -a, -os, -as.

Deixe que eu mesmo faço isso. Let me do it myself.

4. Te is occasionally used in conversational Brazilian Portuguese with intimate acquaintances.

Quando te casas? When are you getting married?

5. Vos, either addressed to a single person or to a group, in modern Brazilian Portuguese only takes place in formal address.

Quero vos convidar para I would like to invite
o meu casamento. you to my wedding.

6. Spoken Brazilian Portuguese gives preference to the placement of the reflexive pronouns before a singular verb. In the case of the affirmative commands, however, it is still preferable to place the reflexive pronouns after the verb.

Eu me caso em setembro. I am getting married in
Case-se agora. September.
Get married now.

7. In compound tenses, the reflexive pronoun is often placed between the two verbs:

Quando vai se casar? When are you getting
married?

C. Words Ending in -ão

Gender			
Masculine	Feminine	Masculine	Feminine
cidadão patrão solteirão	cidadã patroa solteirona	citizen boss confirmed bachelor	citizen boss old maid

1. Nouns and adjectives ending in -ão form the feminine in -ã, -oa and -ona. The last group (-ona) consists mostly of augmentative forms.
2. Not every noun that ends in this nasal diphthong (-ão) is masculine. On the contrary, there are many feminine nouns that end in -ão. There are also some masculine nouns ending in -ão which have a different feminine ending.

ladrao	ladra	robber
barao	baronesa	baroness

Number			
Masculine		Feminine	
Singular	Plural	Singular	Plural
cidadão alemão anão	cidadãos alemães anões	cidadã alemã anã	cidadãs alemãs anãs

1. There are three possible ways of forming the plural of nouns and adjectives ending in -ão: -ãos, -ães, -ões.
2. The plural of these words depends on their origin and it cannot always be predicted from the singular form.

3. Generally, words that end in "-tion," "-sion," "-ssion" in English are feminine in Portuguese:

a ação	the action
a missão	the mission
a confusão	the confusion

D. Stem-Changing Nouns and Adjectives

From close <u>-o</u> to open <u>-o</u>		
Masculine	Feminine	Plural
sogro nôvo nervoso	sogra nova nervosa	sogros novos nervosos

Most nouns and adjectives whose stem-vowel -o is 'close' in the masculine change to 'open' -o in the feminine and plural forms.

VOCABULARY

amigo, -ga adj. & n.	friend
Ana Maria	lady's first name
ao seu dispor	at your service; at your disposal
avô, -vôs m. n.	grandfather
avó, -vós f. n.	grandmother
casado, -da adj.	married
casamento m. n.	marriage, wedding
casar-se	to marry, get married
chamar-se	to be called, to be named
Cia. (abbrev. for Companhia) f. n.	Company
comadre f. n.	godmother in relation to the godchild's parents; or the child's mother in relation to the godparents.
compadre m. n.	godfather in relation to the godchild's parents; or the child's father in relation to the godparents
convidado, -da adj. & n.	invited; guest
convidar	to invite
convite m. n.	invitation
cunhada f. n.	sister-in-law
cunhado m. n.	brother-in-law
empregado, -da m. n.	employee
escritório m. n.	office
família f. n.	family
filha f. n.	daughter
firma f. n.	firm, commercial house
futuro, -ra adj.	future
genro m. n.	son-in-law
irmã, -ãs f. n.	sister
irmão, -ãos m. n.	brother
José Alberto Morais	man's name
laço m. n.	tie, bond; bow, knot
lado m. n.	side
mãe f. n.	mother
materno, -na adj.	maternal
namorada f. n.	girl friend, sweetheart, fiancée

noiva f. n.	bride, fiancée
nora f. n.	daughter-in-law
Nossa! (short for Nossa Senhora)	Oh my!
padrinho m. n.	best man, godfather
pai m. n.	father
parabens m. pl. n.	congratulations
parecer	to seem, appear, look
parente m. n.	kin, relative
paterno, -na adj.	paternal
patrão, -ões m. n.	boss
Raul Teixeira	
Ribeiro Caldas	
simpático, -ca adj.	charming, attractive, pleasing, likeable
sobrinha f. n.	niece
sobrinho m. n.	nephew
sogra f. n.	mother-in-law
sogro m. n.	father-in-law
solteiro, -ra adj.	single
todo mundo	everybody, the whole world
tia f. n.	aunt
tio m. n.	uncle
tradicional, -nais adj.	traditional
um mundo de gente	a world of people, a big crowd

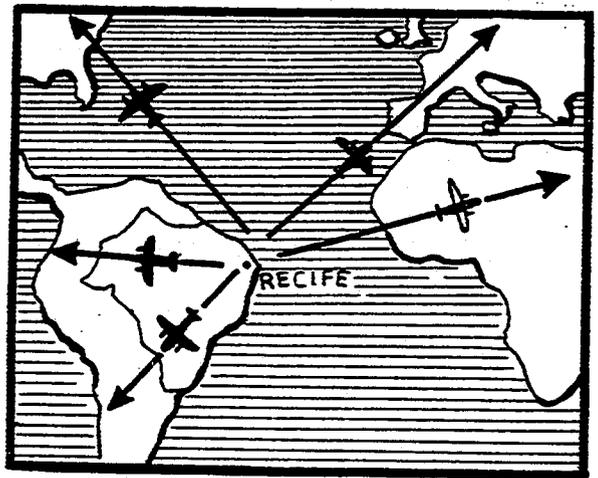
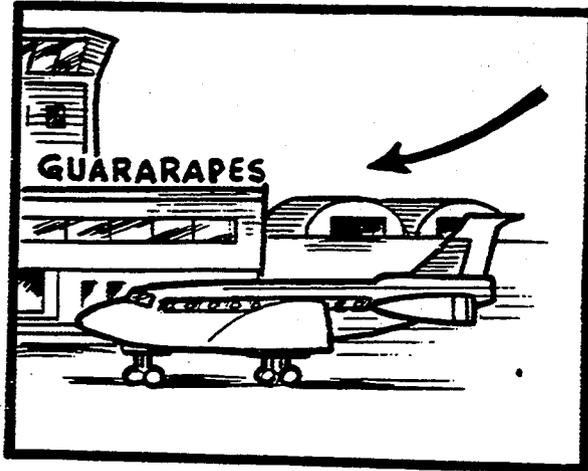
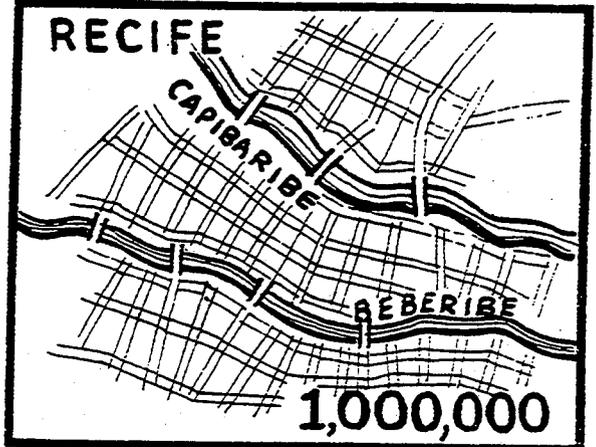
LESSON 14

Calling a Travel Agency

Situation:

Senhor Antônio Ribeiro calls a Travel Agency to make a plane reservation.

1. 28-1653.
2. "New World" travel agency. May I help you?
3. Is Mr. Silva there?
4. No, sir, at the moment he is not.
5. That's all right. You can make reservations, can't you?
6. Of course.
7. Please make a reservation to Recife, for tomorrow.
8. For what time?
9. If possible, around eight-thirty.
10. There's room on the Varig plane that leaves at eight-twenty.
11. Then at what time do I need to be at the airport?
12. Be there before seven-forty-five.
13. Very well. Thank you for your help.
14. You're welcome.



PERCEPTION DRILL

1. Aqui vemos o escritório da agência de viagens "Nôvo Mundo", cujo número de telefone é 28-1653.
2. Qualquer dos funcionários pode fazer reservas de viagem, mas seu Moreira sempre pede para falar com o sr. Silva.
Ele marca passagem para o Recife num avião a jato da Varig, que parte às 8:20 do Rio.
3. O Recife atualmente tem mais de 1.000.000 (um milhão) de habitantes.
4. A cidade é cortada pelos rios Capibaribe e Beberibe. Sobre êsses rios há varias pontes que ligam as diferentes partes da cidade.
5. O avião em que viaja seu Moreira está chegando ao Aeroporto de Guararapes no Recife.
6. Por meio do seu aeroporto, o Recife está diretamente ligado à África, à Europa e às Américas.

COMPREHENSION DRILL

1. Que escritório é aquele? É uma agência de viagens.
Como se chama a agência? "Nôvo Mundo."
Qual é o número do telefone da agência? Deixe-me ver. Acho que é 28-1653.
2. Como se chama o Diretor da Agência? Não sei. Mas eu sempre falo com o sr. Silva
Qualquer um dos funcionários pode fazer reservas, não pode? Pode, sim.
3. A que horas tem avião para o Recife, você sabe? Não sei com certeza, mas parece que a Varig tem um às oito e vinte.
Os aviões da Varig são a jato? Muitos são.
Os que vão para o Recife são? São.
Êsses aviões são bons? São ótimos.
4. Você conhece o Recife? Se conheço! Sou de lá.
Qual é a população do Recife? Agora o Recife tem mais de um milhão (1.000.000) de habitantes.
A cidade é cortada por dois rios, não é? É. Pelo Capibaribe e o Beberibe.
Então deve ter muitas pontes. Tem várias.
5. O sr. Moreira telefona para a Agência "Nôvo Mundo?" Telefona.
Ele fala com o diretor da agência? Não.

- | | |
|--|------------------------------------|
| Por que não? | Porque êle nunca está. |
| Com quem o sr. Moreira fala? | Êle fala com outro funcionário. |
| 6. Para onde o sr. Moreira vai? | Para o Recife. |
| Quando? | Amanhã. |
| A que horas? | Às oito e vinte. |
| 7. A que horas o sr. Moreira precisa estar no aeroporto? | Antes das sete e quarenta e cinco. |
| Como se chama o aeroporto do Recife? | Guararapes. |

DIALOGUE

Telefonando para uma Agência de Viagens

1. 28-1653.
2. Agência de viagens "Nôvo Mundo." Em que posso servi-lo?
3. O sr. Silva está?
4. Não senhor, no momento não está.
5. Não tem importância... O senhor pode fazer reservas de passagens, não pode?
6. Pois não!
7. Por favor me reserve para amanhã uma passagem de avião para o Recife.
8. Para que horas?
9. Se possível lá pelas oito e meia.
10. Há lugar no avião da Varig que parte às oito e vinte.
11. Então, a que horas preciso estar no aeroporto?
12. Esteja lá antes das sete e quarenta e cinco.
13. Perfeitamente! Obrigado pela atenção.
14. Às ordens.

DIALOGUE ADJUNCT

TELEFONISTA

telefonista de informações
 " (de) interurbano
 " internacional

TELEPHONE OPERATOR

information operator
 long distance operator
 overseas operator

TELEFONEMA

Alô!
 número errado
 ligação errada, engano
 linha ocupada

TELEPHONE CALL

Hello!
 wrong number
 wrong connection
 busy

CULTURAL NOTES

1. Air travel: In spite of the ambitious highway construction program now under way, air transportation is still the most common mode of travel in Brazil. Remote areas are brought within a few hours of important cities such as Rio, São Paulo, Brasília, Recife and Porto Alegre. Domestic airlines increased their flight hours twenty times during the past two decades and carry 90 percent of the total passenger traffic within the country.
2. Airports: There are approximately 1,250 registered airports scattered across the nation. In 1967, the airports of Rio and São Paulo reported the largest volume of traffic for the country. Air traffic between these two cities is second only to that between New York and Chicago.
3. Telephones: Brazil as a whole has only 1,320,000 telephones for 90,000,000 people, an average of 16 telephones for each 1,000 inhabitants. São Paulo, Latin America's largest city with over 6,000,000 people, has only 320,000 telephones. According to Rio's prestigious "Jornal do Comércio," Brazil is the home of "the impossible telephone." Both in Rio

L. 14

and in São Paulo, during peak hours, for example, it often takes up to 30 minutes just to get a dial tone. Officially, the government says the situation is going to improve, but people say it is going to get a lot worse first.

PATTERN DRILLS

A. Repetition

1. Alô! É a telefonista de informações?
 Desejo falar com a telefonista de interurbano.
 Alô! É a telefonista de interurbano?
 Quero falar com o Recife, por favor.

Alô! É a telefonista internacional?
 Quero falar para os Estados Unidos.
 O número de lá é 372-6058.
 Monterey, California.

2. Quem fala?
 Quem é que fala?
 Quem está falando?
 Quem é que está falando?
 Onde falam?
 Com quem quer falar?

3. Número errado.
 Ligação errada.
 Engano.
 Deve ser engano.
 Linha ocupada.

B. Substitution

	Instructor	Student
1.	Quem fala?	Aqui é o Moreira.
	Quem fala?	Aqui é o Moreira.
	Quem é que fala?	...
	Quem está falando?	...
	Quem é que está falando?	...

2. me
Reserve-me uma passagem.

lhe
Reserve-lhe uma passagem.

me	Reserve-me	uma passagem.
lhe	Reserve-lhe	
nos	Reserve-nos	
lhes	Reserve-lhes	

3. horas
Para que horas?

dia
Para que dia?

horas	horas?
dia	dia?
mês	mês?
data	data?

4. amanhã
Se possível para amanhã.

depois de amanhã
Se possível para depois de amanhã.

amanhã	Se possível para	amanhã.
depois de amanhã		depois de amanhã.
a semana que vem		a semana que vem.
o mês que vem		o mês que vem.
outubro		outubro.

5. Você conhece o Recife?
Se conheço! Sou de lá.

Você conhece	o Recife?	Se conheço! Sou de lá.
	o Rio?	...
	o Brasil?	...
	Portugal?	...
	os Estados Unidos?	...

C. Transformation

1. Eu
Tenho lugar reservado no avião das oito e vinte.
- Você
Você tem lugar reservado no avião das oito e vinte.

Eu	Tenho lugar reservado no avião das oito e vinte.
Você	Você tem ...
Ele	Ele ...
Nós	...
Vocês	...
Eles	...

2. Eu
A que horas preciso estar no aeroporto?
- Você
A que horas precisa estar no aeroporto?

Eu	A que horas preciso estar no aeroporto?
Você	A que horas você precisa ...
Ele	...
Nós	...
Vocês	...
Eles	...

3. o senhor
Esteja lá antes das sete e quarenta e cinco.
- os senhores
Estejam lá antes das sete e quarenta e cinco.

O senhor	Esteja lá ...
Os senhores	...

4. o senhor
Em que posso servi-lo?

a senhora
Em que posso servi-la?

o senhor
a senhora
os senhores
as senhoras

Em que posso servi-lo?

...
...
...

5. o senhor
Desculpe incomodá-lo.

a senhora
Desculpe incomodá-la.

o senhor
a senhora
os senhores
as senhoras

Desculpe incomodá-lo.

Desculpe ...

...
...

6. Em que posso servir o senhor?
Em que posso servi-lo?

Em que posso servir a senhora?
Em que posso servi-la?

Em que posso servir o
senhor?
Em que posso servir a
senhora?
Em que posso servir os
senhores?
Em que posso servir as
senhoras?

Em que posso servi-lo?

Em que ...

...
...

7. o senhor
Desculpe tê-lo incomodado.
a senhora
Desculpe tê-la incomodado.
o senhor Desculpe tê-lo incomodado.
a senhora ...
os senhores ...
as senhoras ...
8. servir o senhor
Já vou servi-lo.
servir a senhora
Já vou servi-la.
servir o senhor Já vou servi-lo.
servir a senhora ...
servir você (Roberto) ...
servir você (Cecília) ...
servir vocês (Antônio
e João) ...
servir vocês (Maria e
Margarida) ...
servir vocês (Antônio
e Margarida) ...
9. A telefonista vai
procurar o número.
Ela vai procurá-lo.
A telefonista vai dar
o número.
Ela vai dá-lo.
A telefonista vai Ela vai procurá-lo.
procurar o número.
A telefonista vai dar Ela vai dá-lo.
o número.
A telefonista vai ligar Ela ...
o número.
A telefonista vai ...
repetir o número
A telefonista vai ...
chamar o sr. Silva.

10. O agente vai reservar passagem.
O agente vai reservá-la.

O agente vai atender o senhor.
O agente vai atendê-lo.

O agente vai reservar passagem.	O agente vai reservá- la.
O agente vai atender o senhor.	...
O agente vai servir o senhor.	...
O agente vai chamar o senhor.	...
O agente vai chamar os senhores.	...
O agente vai atender os senhores.	...

11. Os rios cortam a cidade em t^oda a sua extens[~]o.
Os rios cortam-na em t^oda a sua extens[~]o.

Os rios dividem a cidade em t^oda a sua extens[~]o.
Os rios dividem-na em t^oda a sua extens[~]o.

Os rios cortam a cidade em t ^o da a sua extens [~] o.	Os rios cortam-na em t ^o da a sua extens [~] o.
Os rios dividem a cidade em t ^o da a sua extens [~] o.	...
Os rios banham a cidade em t ^o da a sua extens [~] o.	...
Os rios atravessam a cidade em t ^o da a sua extens [~] o.	...

12. Numerosas pessoas atravessam essas pontes
diariamente.
Numerosas pessoas atravessam-nas diariamente.

Numerosas pessoas atraves- sam essas pontes diària- mente.	Numerosas pessoas atravessam-nas dià- riamente.
Numerosas pessoas acham a cidade encantadora.	...

NARRATIVE

Viagem ao Recife

Às treze horas em ponto o avião da Varig no qual seu Moreira viaja encontra-se sobrevoando a cidade do Recife. Seu Moreira não pode deixar de admirá-la, pois é a quarta cidade do Brasil com uma população de mais de um milhão de habitantes.

Olhando para baixo, seu Moreira avista os rios Capibaribe e Beberibe que cortam a cidade e as várias pontes que atravessam êsses rios. Agora êle compreende por que os brasileiros chamam o Recife de "Veneza Brasileira."

Dentro de alguns minutos o avião aterrissa e seu Moreira desembarca no Aeroporto de Guararapes. O edifício do terminal é nôvo. Murais dos artistas Lula Cardoso Ayres e Francisco Brennand dão ao interior do edifício um aspecto especial: comunicam ao forasteiro que chega de países frios a primeira sensação do trópico, da sua gente, dos seus animais, plantas, formas e côres.

Por meio do seu aeroporto, o Recife está ligado diretamente com várias cidades da Europa, das Américas e da África.

O Aeroporto de Guararapes, situado a doze quilômetros do centro do Recife, é um dos mais importantes do país. Suas longas pistas e amplas instalações permitem acomodar um tráfego aéreo que de ano para ano vai crescendo extraordinariamente.

Seu Moreira não pode agora admirar tôda a beleza dêste aeroporto, porque está com pressa. Êle se dirige imediatamente para a seção de bagagens para pegar as malas e ir para a cidade onde tem negócios a tratar.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. A que horas o avião chega ao Recife?
2. Quem viaja nesse avião?
3. O avião sobrevoa a cidade?
4. Seu Moreira admira essa cidade?
5. Por quê?

6. Qual é a população do Recife?
7. O que seu Moreira avista do avião?
8. Ele também vê pontes?
9. Como os brasileiros chamam o Recife?
10. Seu Moreira compreende por que os brasileiros chamam o Recife de "Veneza Brasileira?"

11. Quando o avião aterrissa?
12. Onde seu Moreira desembarca?
13. Como é o edifício do terminal?
14. O que tem de especial êsse edifício?
15. Que sensação êsses murais comunicam ao forasteiro?

16. Com que cidades o Recife está ligado?
17. Êsse aeroporto é importante?
18. A que distância fica do centro da cidade?
19. Como são as instalações?
20. O tráfego aéreo está crescendo?

21. Seu Moreira admira tôda a beleza do aeroporto?
22. Ele está com pressa?
23. Para onde êle se dirige imediatamente?
24. Para quê?
25. O que êle tem para fazer na cidade?

GRAMMAR NOTES

A. Cardinal Numerals 100.000 - 1.000.000

100.000	cem mil
110.000	cento e dez mil
200.000	duzentos mil
250.000	duzentos e cinquenta mil
300.000	trezentos mil
400.000	quatrocentos mil
500.000	quinhentos mil
600.000	seiscentos mil
700.000	setecentos mil
800.000	oitocentos mil
900.000	novecentos mil
1.000.000	um milhão

1. The preposition de is used after the word milhão and its plural milhões.

um milhão de habitantes one million inhabitants.

dois milhões de pessoas two million people

2. Note that the word mil does not call for the preposition de

mil habitantes one thousand inhabitants

duas mil pessoas two thousand people

3. But the word milhares is followed by de

milhares de pessoas thousands of people

B. Direct Object Pronouns

Portuguese		English
Person	Singular	
1st	me	me
2nd	te (familiar) o (masc.) a (fem.)	you
3rd	o a	him, it her, it
	Plural	
1st	nos	us
2nd	vos (familiar) os (masc.) as (fem.)	thee you
3rd	os (masc.) as (fem.)	them

- No hyphen is required when the pronoun is placed before the verb.
Já o vou servir. I'll be with you right away.
- A hyphen is always used when the pronoun follows the verb.
Já vou servi-lo. I'll be with you right away.
- The positioning of the direct object is explained in greater detail in Volume III, Lesson 22.

C. The Special Forms "-lo," "-la," "-los," "-las"

Portuguese		English
servir + o	= servi-lo	to serve you (m.), him, it
incomodar + a	= incomodá-la	to bother you (f.), her, it
ter + os	= tê-los	to have you (m.), them
pôr + as	= pô-las	to put you (f.), them

1. When the direct object pronouns o, a, os, as follow an infinitive, the -r of the infinitive drops and the pronouns assume the forms -lo, -la, -los, -las.
2. Note that with exception of the -ir verbs the infinitive ending acquires an accent mark after the -r is dropped. An acute accent (´) is used for the -ar verbs and a circumflex accent is used for the -er and -ôr verbs.

D. The Special Forms "-no," "-na," "-nos," "-nas"

servem + o	=	servem-no
incomodam + o	=	incomodam-no
tem + o	=	tem-no
põem + o	=	põem-no

When o, a, os, as are attached to verb forms ending in a nasal, they assume the forms -no, -na, -nos, -nas.

E. Irregular Command Form of "Estar"

Infinitive	Present Tense	Command Form	
		Singular	Plural
Est-ar	Est-ou	Esteja	Estejam

F. The Definite Article with the Names of Cities of Brazil

Portuguese	English
A cidade de São Paulo. A cidade de Belo Horizonte. A cidade de Porto Alegre.	The city of São Paulo The city of Belo Horizonte. The city of Porto Alegre.
A cidade do Rio. A cidade do Recife. A cidade do Salvador.	The city of Rio. The city of Recife. The city of Salvador.

The definite article is ordinarily not used with the names of Brazilian cities, except for Rio and Salvador. In the case of Recife, the people of this city prefer to use the article while the rest of the Brazilians tend to omit it.

G. Gender and Number of Some Words Ending in "-ão"

Portuguese		English	
Singular	Plural	Singular	Plural
Masculine			
avião milhão	aviões milhões	airplane million	airplanes millions
Feminine			
população sensação instalação seção extensão informação ligação atenção	populações sensações instalações seções extensões informações ligações atenções	population sensation facility section extension information connection attention	populations sensations facilities sections extensions informations connections attentions

1. All these words form the plural in -ões. The first two are masculine. All others are feminine.
2. Remember: Equivalents of English words ending in "-tion," "-sion," and "-ssion" are generally feminine in Portuguese.

VOCABULARY

a direct obj. f. pron.	you (sing.), her, it
aeroporto m. n.	
agência de viagens f. n.	travel agency
a jato	by jet
alô!	hello!
ambos adj. & pron.	both
antes de prep.	before
Antônio	
aproximar-se (de)	to approach
as direct obj. f. pron.	you (pl.), them
atenção, -ções f. n.	attention
aterrisar	to land
atravessar	to cross
avistar	to sight
banhar	to bathe
bagagem, -gens f. n.	baggage, luggage
Beberibe m. n.	name of a river in Recife
beleza f. n.	beauty
belo, -la adj.	pretty, fine
Capibaribe m. n.	name of a river in Recife
chamada f. n.	call
cortado, -da adj. & past part of cortar	cut
decorado, -da adj. & past part. of decorar	decorated
desembarcar	to get off, disembark
diretor, -res m. n.	director
dirigir-se	to head for
diverso, -sa adj.	different, several
dividir	to divide
edifício m. n.	edifice, building
engano m. n.	mistake
errado, -da adj.	wrong
extensão, -sões	extension, length
famoso, -sa adj.	famous
funcionário m. n.	employee, clerk
Guararapes m. n.	name of the airport of Recife
habitante m. n.	inhabitant
hélice f. n.	propeller
imediatamente adv.	immediately
importante adj.	important, main
informação, -ções f. n.	information
internacional, -nais adj.	international

interurbano, -na adj.	long distance; interurban
João	
ligação, -ções f. n.	connection
lugar -res m. n.	place, vacancy
Margarida	
me direct obj. pron.	me
milhão, -lhões m. n.	million
Moreira	
mural, -rais m. n.	mural
não tem importância	it doesn't matter; never mind
negócio m. n.	business
parede f. n.	wall
parque m. n.	park
passagem, -gens f. n.	passage, ticket, fare
perfeitamente adv.	perfectly, fine
pista f. n.	runway
ponte f. n.	bridge
população, -ções	population
possível, -veis	possible
pressa f. n.	hurry
qualquer, quaisquer adj. & pron.	any
Recife	
reserva f. n.	reservation
rio m. n.	river
se conj.	if, whether
seção, -ções f. n.	section
Silva	
te direct obj. (familiar) pron.	you
telefonar	to telephone, make a telephone call
telefone m. n.	telephone
telefonema m. n.	telephone call
telefonista mf. n.	telephone operator
terminal adj.	terminal (station)
turbo-hélice m. n.	turboprop
Varig f. n.	Brazilian Air Line (Viação Aérea Rio- grandense)
vos direct obj. (cerimonial) pron.	thee

LESSON 15

In the Grocery Store

Situation:

In towns and cities where there are few supermarkets, the shopper usually goes to the small neighborhood store for his immediate needs.

1. Good morning. In what can I help you?
2. Good morning. Do you have olive oil?

3. Yes, sir. Do you want a liter can or half a liter?
4. Give me a liter and two hundred and fifty grams of black olives.

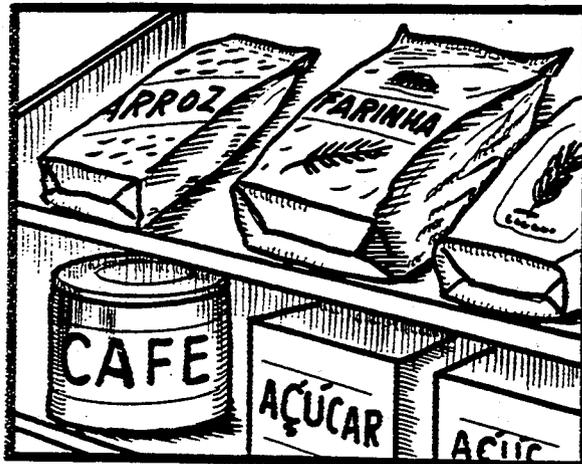
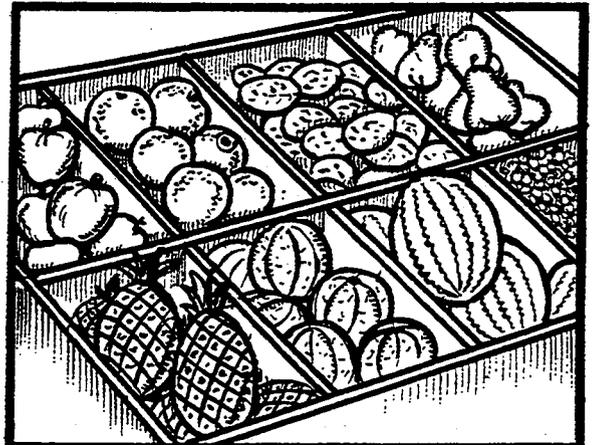
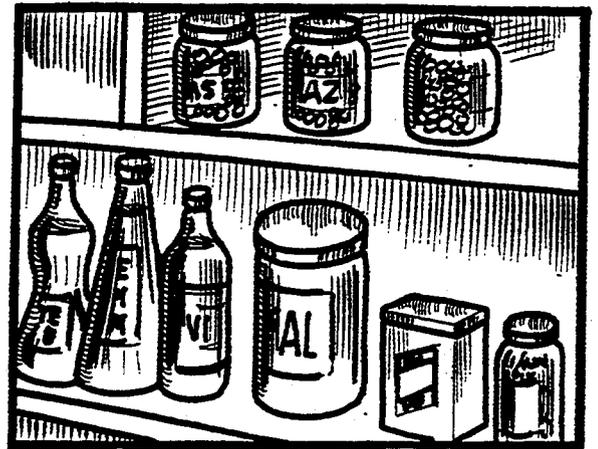
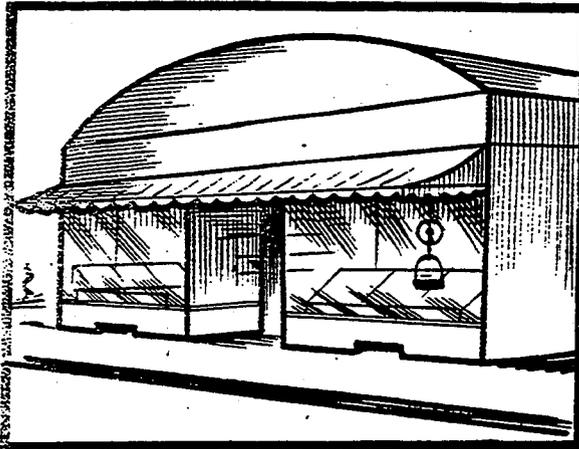
5. Very well. What else?
6. I also want half a kilogram of onions and six bulbs of garlic.

7. Don't you need salt... vinegar... pepper?
8. No. I don't need any of that now?

9. Do you need something in cans?
10. Yes, give me three cans of string beans.

11. And fruit preserves, don't you want some?
12. Not today. But I want some fresh fruit.

13. We have excellent melons and pineapples. They are the first of this year's harvest.
14. Then give me two melons and a very ripe pineapple. And that's all.



PERCEPTION DRILL

1. Isto é um armazém ou loja de secos e molhados.
2. Nesta seção vemos azeitonas, azeite doce, azeite de amendoim, vinagre, sal, pimenta e outros temperos.
3. Aqui vemos vagens, ervilhas, batatas, cenouras, cogumelos, cebolas, alhos, couve e repôlho.
4. A seguir vemos abacaxis, maçãs, laranjas, tangerinas ou mexericas, peras, uvas, melões, melancias.
5. Nesta seção vemos arroz, farinhas, café, açúcar, etc.
6. Nesta seção há manteiga, queijo, leite e outros produtos de laticínios.

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|---|--|
| 1. | Em que posso lhe ser útil? | Quero azeite e mais algumas coisas. |
| | Azeite doce ou de amendoim? | Doce. |
| | Em lata de um ou de meio litro? | De meio litro. |
| 2. | Que mais deseja? | Azeitonas pretas. |
| | Quanto de azeitonas? | Duzentas e cinquenta gramas. |
| | Quer ovos? | Sim, uma dúzia de ovos. |
| 3. | Mais alguma coisa? | Preciso de alho e cebola. |
| | Quanto quer? | Dê-me meio quilo de cebolas e quatro ou cinco cabeças de alho. |
| | É só? | Deixe-me ver... |
| | Leite? Café? Açúcar? Manteiga? | Não preciso. |
| | Não precisa de temperos: sal? vinagre? pimenta? | Não. Hoje não preciso nada disso. |
| 4. | Quer alguma coisa em lata? | Quero. Vagens e ervilhas. |
| | Quantas latas? | Três de vagens e duas de ervilhas. |

DIALOGUE ADJUNCT

MERCEARIAS

loja de secos e molhados
 armazém
 mercearia
 mercado
 supermercado
 venda

 quitanda

GROCERY STORES

dry and wet goods store
 grocery store; warehouse
 grocery store
 market
 supermarket
 small store, general
 store
 vegetable market,
 greengrocery

MEDIDAS DE CAPACIDADE

litro
 decilitro
 centilitro
 mililitro
 decalitra
 hectolitro
 quilolitro

CAPACITY MEASURE

liter
 deciliter
 centiliter
 milliliter
 decaliter
 hectoliter
 kiloliter

MEDIDAS DE PESO

grama
 decigrama
 centigrama
 miligrama
 decagrama
 hectograma
 quilograma
 quintal
 tonelada

WEIGHT MEASURE

gram
 decigram
 centigram
 milligram
 decagram
 hectogram
 kilogram
 quintal
 (metric) ton

CULTURAL NOTES

1. Food in general is expensive absorbing approximately 43 to 90 percent of the family income. Increased demand for more of the better quality foods has heightened their scarcity and caused a black market in food sales.

DIALOGUE

No Armazém

1. Bom dia. Em que lhe posso ser útil?
2. Bom dia. Tem azeite doce?

3. Sim, senhor. Quer lata de um litro ou de meio litro?
4. Me dê uma de litro e duzentos e cinqüenta gramas de azeitonas pretas.

5. Muito bem. O que mais?
6. Quero também meio quilo de cebolas e seis cabeças de alho.

7. Não precisa de sal... vinagre... pimenta?
8. Não. Agora não preciso nada disso.

9. Precisa de alguma coisa em lata?
10. Sim, me dê três latas de vagens.

11. E compotas, não quer?
12. Hoje, não! Mas quero algumas frutas frescas.

13. Temos ótimos melões e abacaxis. São os primeiros da safra deste ano.
14. Então me dê dois melões e um abacaxi bem maduro. E é só!

5. Compotas, não quer? Não, hoje não.
 Também temos frutas Prefiro frutas frescas.
 enlatadas.
 Melão...melancia... Me dê uma melancia pe-
 abacaxi? quena e dois melões
 bem maduros.
- Êstes abacaxis são os Me dê um, por favor.
 primeiros da safra
 dêste ano. Quer le-
 var algum?
- Também temos ali me- Me dê uma dúzia de
 xericas, peras, mexericas.
 uvas...
6. Não deseja batatas, Sim, três quilos de
 cenouras, cogumelos? batata e um quarto
 de quilo de cogumelos.
- Não quer levar couve... Não, hoje não.
 repólio?
7. Não deseja peixe? Não.
 E carne? Dois quilos de carne
 de alcatra.
- Farinha? Arroz? Não, para hoje é só.

2. Modern supermarkets can be found in major cities; but, due to poor transportation facilities and lack of refrigeration, these supermarkets carry limited supplies of frozen foods.
3. Middle and upper class people generally are not seen carrying anything in public either heavy or bulky, such as grocery bags, baskets or packages. These are carried either by their servants or by delivery men.

PATTERN DRILLS

A. Repetition

1. Diga-me |
Diga-lhes | o que precisa para casa.
Diga-nos |
Diga-lhes |
2. Traga-me |
Traga-lhe | farinha e açúcar.
Traga-nos |
Traga-lhes |
3. Pode me |
Pode lhe | trazer também uma garrafa de azeite doce?
Pode nos |
Pode lhes |
4. Me dê |
Dê-me |
Lhe dê |
Dê | o dinheiro.
Nos dê |
Dê-nos |
Lhes dê |
Dê-lhes |

B. Substitution

1. me
Diga-me o que precisa para casa.
- lhe
Diga-lhe o que precisa para casa.
- me
lhe
nos
lhes
- Diga-me |
Diga-lhe | o que precisa para
Diga-nos | casa.
Diga-lhes |

2. 1/4 kg de manteiga
Traga-me um quarto de quilo de manteiga.

10 kg de farinha
Traga-me dez quilos de farinha.

1/4 kg de manteiga

10 kg de farinha

5 kg de açúcar

3 kg de batatas

1/2 kg de cebolas

Traga-me

um quarto de quilo
de manteiga.
dez quilos de
farinha.
cinco quilos de
açúcar.
três quilos de
batatas.
meio quilo de
cebolas.

3. 5 litros de vinho
Compre-me cinco litros de vinho.

2 litros de leite
Compre-me dois litros de leite.

5 litros de vinho

2 litros de leite

1 litro de óleo de
amendoim

1/2 litro de azeite
doce

1/4 de litro de
vinagre

Compre-
me

cinco litros de vinho.
dois litros de leite.
um litro de óleo de
amendoim.
meio litro de azeite
doce.
um quarto de litro de
vinagre.

4. 2 dúzias de mexericas
Me dê duas dúzias de mexericas.

1 dúzia de peras

Me dê uma dúzia de peras.

2 dúzias de mexericas

1 dúzia de peras

1/2 dúzia de cabe-
ças de alho

2 melões

1 abacaxi

Me dê

duas dúzias de
mexericas.
uma dúzia de peras.
meia dúzia de cabeças
de alho.
dois melões.
um abacaxi.

C. Transformation

1. Pode me vender essas batatas doces por um preço mais barato?

Não posso lhe vender estas batatas doces por um preço mais barato.

Pode me vender essas cenouras por um preço mais barato?

Não posso lhe vender estas cenouras por um preço mais barato.

Pode me vender essas batatas doces por um preço mais barato?

Não posso lhe vender estas batatas doces por um preço mais barato.

Pode me vender essas cenouras por um preço mais barato?

Não posso lhe vender...

Pode me vender essas couves por um preço mais barato?

...

Pode me vender êsses repolhos por um preço mais barato?

...

Pode me vender essas vagens por um preço mais barato?

...

Pode me vender essas ervilhas por um preço mais barato?

...

Pode me vender essas uvas por um preço mais barato?

...

Pode me vender êsses cogumelos por um preço mais barato?

...

Pode me vender essa melancia por um preço mais barato?

...

2. Dê o dinheiro à Júlia.
Dê-lhe o dinheiro.

Dê o dinheiro ao João.
Dê-lhe o dinheiro.

Dê o dinheiro à Júlia.	Dê-lhe o dinheiro.
Dê o dinheiro ao João.	...
Dê o dinheiro à empregada.	...
Dê o dinheiro ao empregado.	...
Dê o dinheiro aos empregados.	...
Dê o dinheiro às empregadas.	...

3. Eu dou o dinheiro a você.
A senhora me dá o dinheiro.

Ele dá o dinheiro a você.
Ele me dá o dinheiro.

Eu dou o dinheiro a você.	A senhora me dá o dinheiro.
Ele dá o dinheiro a você.	Ele me dá o ...
Ela dá o dinheiro a você.	...
Nós damos o dinheiro a você.	...
Eles dão o dinheiro a você.	...

4. Pode ir comprar uvas agora?
Agora não; compro mais tarde.

Pode ir comprar cebolas agora?
Agora não; compro mais tarde.

Pode ir comprar uvas agora?	Agora não; compro mais tarde.
Pode ir comprar cebolas agora?	...
Pode ir comprar alhos agora?	...
Pode ir comprar temperos agora?	...
Pode ir comprar carne agora?	...
Pode ir comprar frutas agora?	...
Pode ir comprar cigarros agora?	...

D. Sentence Building (Expansion)

Vou lhe dar dinheiro.

Vou lhe dar dinheiro para ir à loja.

Vou lhe dar dinheiro para ir à loja comprar algumas coisas.

- | | |
|---|---|
| 1. Vou lhe dar dinheiro para ir à loja | Vou lhe dar dinheiro. |
| | Vou lhe dar dinheiro para ir à loja. |
| comprar algumas coisas | Vou lhe dar dinheiro para ir à loja comprar algumas coisas. |
| 2. Me dê 10 kg de farinha e 5 kg de açúcar. | Me dê dez quilos de farinha. |
| | Me dê dez quilos de farinha e cinco quilos de açúcar. |
| Me dê $\frac{1}{2}$ kg de arroz e $\frac{1}{4}$ kg de sal | ... |
| Me dê 1 litro de vinho e $\frac{1}{2}$ litro de vinagre | ... |
| 3. Me dê 250 g de azeitonas e 125 g de presunto. | ... |
| | ... |
| Me dê $\frac{1}{2}$ kg de queijo e $\frac{1}{4}$ kg de manteiga | ... |
| | ... |
| Me dê uma dúzia de ovos e meia dúzia de cabeças de alho | ... |
| | ... |

E. Contraction

- | | |
|--------------------------|----------------|
| 1. E compotas, não quer? | Não, obrigado. |
| E temperos, não quer? | Não, obrigado. |
| E uvas, não quer? | ... |
| E peras, não quer? | ... |
| E mexericas, não quer? | ... |
| E cogumelos, não quer? | ... |
| E ervilhas, não quer? | ... |

- | | | |
|----|-------------------------------|------------|
| 2. | E quanto a comidas enlatadas? | Hoje, não. |
| | E quanto a frutas frescas? | Hoje, não. |
| | E quanto a frutas secas? | ... |
| | E quanto a legumes? | ... |
| | E quanto a verduras? | ... |
| | E quanto a vinhos? | ... |
| | E quanto a compotas? | ... |

NARRATIVE

O Armazém

No Brasil uma loja onde se compram gêneros alimentícios chama-se loja de secos e molhados, venda, mercearia, armazém ou mercado. A preferência de nome varia conforme o local e o tamanho da loja. No Rio, por exemplo, uma loja de mercearias com balcão onde o dono ou os empregados servem os freguêses chama-se armazém; se é daquelas em que os freguêses vão buscar nas prateleiras o que querem, chama-se mercado; se êste é grande e moderno, chama-se supermercado. Um lugar onde se vendem frutas e legumes chama-se quitanda.

D. Irene mandou a empregada ao armazém comprar dez quilos de farinha de trigo, cinco quilos de açúcar, uma lata de litro de azeite doce, duzentas e cinqüenta gramas de azeitonas, um quilo de cebolas, meia dúzia de cabeças de alho, três latas de vagens, dois melões e um abacaxi.

Desta vez D. Irene não mandou a empregada comprar quaisquer verduras ou legumes frescos.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Como se chama no Brasil uma loja onde se compram gêneros alimentícios?
2. Esses nomes variam conforme o local no Brasil?
3. Como se chamam no Rio as lojas de mercearias?
4. O que é um armazém?
5. O que é um mercado?

6. Como podem ser os mercados?
7. O que é uma quitanda?
8. Onde D. Irene mandou a empregada?
9. Quantos quilos de farinha de trigo ela mandou a empregada comprar?

10. Quantos quilos de açúcar ela mandou a empregada comprar?

11. Quantas latas de azeite doce?
12. Quantas gramas de azeitonas?
13. Quantos quilos de cebolas?
14. Quantas dúzias de alhos?
15. Quantas latas de vagens?

16. Quantos melões?
17. Quantos abacaxis?
18. Ela também mandou a empregada comprar verduras e legumes?
19. Como é um armazém nos Estados Unidos?
20. Como é um supermercado americano?

GRAMMAR NOTES

A. Indirect Object Pronouns

Unstressed Form		
Person	Singular	
1st	me	(to) me
2nd	te (familiar) lhe	(to) you
3rd	lhe	(to) him, her, it
	Plural	
1st	nos	(to) us
2nd	vos (formal) lhes	(to) you
3rd	lhes	(to) them

Note that the first person singular and plural indirect object pronouns (te, nos) as well as the second person of the familiar forms (te, vos) are identical to those of the reflexive pronouns.

B. Placement of the Indirect Object Pronouns

1. With affirmative commands or requests

Portuguese	English
informal conversation style	
Me dê o dinheiro. Lhes dê o dinheiro. Nos dê o dinheiro. Lhes dê o dinheiro.	Give me the money. Give him (her) the money. Give us the money. Give them the money.
formal spoken and written style	
Dê-me o dinheiro. Dê-lhe o dinheiro. Dê-nos o dinheiro. Dê-lhes o dinheiro.	

In colloquial language, the placement of the indirect object pronoun before an affirmative command or request is prevalent throughout Brazil. However, placing the pronoun after the verb is considered to be in good taste.

2. With single verb sentences

Portuguese	English
formal conversational style	<p data-bbox="1089 674 1528 837">You give me the money. I give you the money. He gives me the money. She gives them the money.</p>
<p data-bbox="412 548 927 680">O senhor me dá o dinheiro. Eu lhe dou o dinheiro. Ele nos dá o dinheiro. Ela lhes dá o dinheiro.</p>	
formal spoken and written style	
<p data-bbox="407 869 922 1001">O senhor dá-me o dinheiro. Eu dou-lhe o dinheiro. Ele dá-nos o dinheiro. Ela dá-lhes o dinheiro.</p>	

In the case of the single verb sentence, the tendency is to place the indirect object pronoun before the verb in informal conversational speech. Placing the pronoun after the verb is extremely rare in modern Brazilian Portuguese.

3. With Compound or Non-Conjugated Verbs.

Auxiliary Verb and Infinitive	
Portuguese	English
informal conversational style	<p>You're going to give me money. I'm going to give you money. He's going to give us money.</p>
<p>Você vai me dar dinheiro. Eu vou lhe dar dinheiro. Ele vai nos dar dinheiro. Ela vai lhes dar dinheiro.</p>	
formal spoken and written style	
<p>Você vai dar-me dinheiro. Eu vou dar-lhe dinheiro. Ele vai dar-nos dinheiro.</p>	
<p><u>or</u></p> <p>Você me vai dar dinheiro. Eu lhe vou dar dinheiro. Ele nos vai dar dinheiro. Ela lhes vai dar dinheiro.</p>	

Auxiliary Verb + Present Participle (<u>-ndo</u> Form)	
informal conversational style	
<p>Você já está me fazendo um abatimento. Eu já estou lhe fazendo um abatimento. Ele já está nos fazendo um abatimento. Ela já está lhes fazendo um abatimento.</p>	
formal spoken and written style	
<p>Você já me está fazendo um abatimento. Eu já lhe estou fazendo um abatimento. Ele já nos está fazendo um abatimento. Ela já lhes está fazendo um abatimento.</p>	<p>You're already giving me a discount. I'm already giving you a discount. He's already giving us a discount. She's already giving them a discount.</p>
<u>or</u>	
<p>Você já está fazendo-me um abatimento. Eu já estou fazendo-lhe um abatimento. Ele já está fazendo-lhe um abatimento. Ela já está fazendo-lhe um abatimento.</p>	

The tendency in modern Brazilian Portuguese is to place the indirect object pronoun between the auxiliary and the non-conjugated verb, even in writing.

C. Command Form of "-ER" Verbs

Portuguese			English
Infinitive	First Person Singular Present	Command Endings	Command
dizer	dig - o	dig - a dig - am	say, tell
fazer	faç - o	faç - a faç - am	do, make
trazer	trag - o	trag - a trag - am	bring

The command forms are based on the first-person singular of the present tense. In the -er verbs the -o changes to -a, -am.

D. Irregular Command Forms

Portuguese			English
Infinitive	First Person Singular Present	Command	Command
dar	dou	dê dêem	give
estar	estou	esteja estejam	be
ir	vou	vá vão	go
ser	sou	seja sejam	be
querer	quero	queira queiram	would please

1. There are few verbs that do not follow the general rule. The most important of these are listed on the previous page.
2. Queira is used in polite requests.

Queira se sentar Would you please sit down.
Please sit down.

E. Combinations of "de" with Demonstratives

Portuguese	English
de + isto = disto de + isso = disso de + aquilo = daquilo	of or from this (neuter) of or from that (neuter) of or from that over there (neuter)
de + êste = dêste de + esta = desta de + êstes = dêstes de + estas = destas	of or from this (m. sing.) of or from this (f. sing.) of or from these (m. pl.) of or from these (f. pl.)
de + êsse = dêsse de + essa = dessa de + êsses = dêsses de + essas = dessas	of or from that (m. sing.) of or from that (f. sing.) of or from those (m. pl.) of or from those (f. pl.)
de + aquêle = daquêle de + aquela = daquela de + aquêles = daquêles de + aquelas = daquelas	of or from that over there (m. sing.) of or from that over there (f. sing.) of or from those over there (m. pl.) of or from those over there (f. pl.)

In general, the combination of the preposition de with the demonstratives listed above is preferable to their separate forms.

VOCABULARY

abacaxi m. n.	pineapple
abatimento m. n.	discount
açúcar m. n.	sugar
alho m. n.	garlic
amendoim m. n.	peanut
azeite doce m. n.	olive oil
azeitona f. n.	olive
cabeça f. n.	head
cebola f. n.	onion
cenoura f. n.	carrot
cogumelo m. n.	mushroom
compota f. n.	compote
couve f. n.	kale
dêste (de + êste)	of or from this
disto (de + isto)	of or from this
dúzia f. n.	dozen
empregada f. n.	maid, servant
enlatado, -da adj.	canned
ervilha f. n.	pea
farinha m. n.	flour
fresco, -ca adj.	fresh
grama m. n.	gram
lata f. n.	can
litro m. n.	liter
lhe indirect obj. pron.	you, him, her, it
lhes indirect obj. pron.	you, them
loja f. n.	store
loja de secos e molhados f. n.	dry and wet goods store; grocery store
maduro, -ra adj.	ripe
manteiga f. n.	butter
me indirect obj. pron.	me
melancia f. n.	watermelon
melão, -ões m. n.	melon
mercado m. n.	market
mercearia f. n.	grocery store, grocer's; pl. groceries, foodstuff
mexerica f. n.	mandarin orange
molhado, -da adj.	wet
nos indirect obj. pron.	us
óleo m. n.	oil
ôvo m. n.	egg
peixe m. n.	fish
pêra f. n.	pear
pimenta f. n.	pepper

preço m. n.	price
quilo (grama) m. n.	kilogram
quitanda f. n.	small vegetable market, green grocery
razoável, -veis adj.	reasonable
repôlho m. n.	cabbage
safra f. n.	crop harvest
sal, -ais m. n.	salt
sêco, -ca adj.	dry
supermercado m. n.	supermarket
te indirect obj. familiar pron.	you
tempêro m. n.	condiment, spice, seasoning
útil, -teis adj.	useful
uva f. n.	grape
vagem, -ens f. n.	string beans; green beans
venda f. n.	small store, general store, sale
vinagre m. n.	vinegar
vos indirect obj. pron.	thee

LESSON 16

Returning from the Post Office

Situation:

Sr. Pereira has sent Chico, his officeboy, to the Post Office. When Chico returns, he gives an account of what he did.

1. Chico, did you put my letters in the mail?
2. Yes, sir. I went to the Post Office at lunch time.

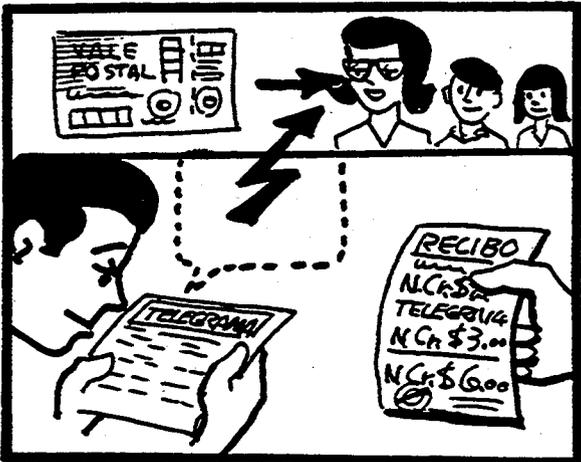
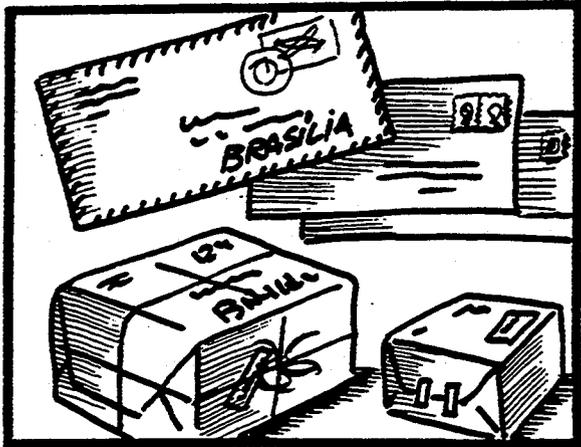
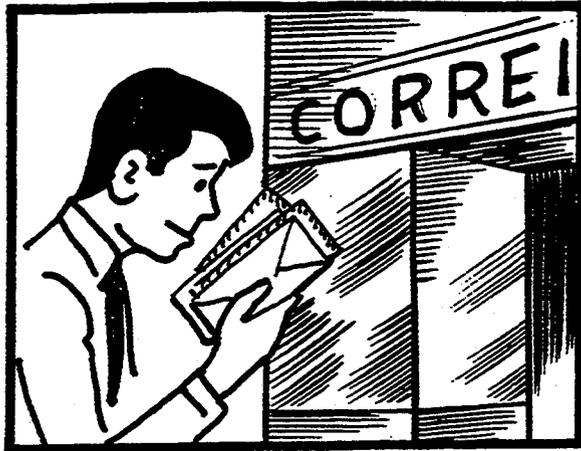
3. You didn't forget to register the airmail letter to Brasília?
4. No, sir, but they didn't accept one of the packages.

5. How come?
6. The clerk said that they don't accept packages sealed with scotch tape.

7. It doesn't matter. I'll make another package and tie it with string.
8. Yes, sir, but please declare what it has inside.

9. OK. How much did you pay for everything?
10. I paid NCr\$0,75 for the letters and NCr\$4,55 for the package.

11. Here's NCr\$6,00. Keep the change.
12. Thanks a lot, sir.



PERCEPTION DRILL

1. Chico, o "office boy" da firma, foi botar umas cartas no correio.
2. Ele comprou um vale postal e selos; e alugou uma caixa postal para o patrão.
3. Ele mandou algumas cartas para Brasília por via aérea e outras por via terrestre.
4. Ele também mandou um pacote por via marítima para a Bahia. Mas ele ainda tem na mão outro embrulho, que o funcionário dos correios não aceitou, porque está colado com durex. Ele só aceita encomendas amarradas com barbante.
5. Em seguida, ele mandou o vale postal para a família do patrão no Espírito Santo.
6. Aqui vemos o moço de recados ou mensageiro com um formulário na mão. Ele vai passar um telegrama para a família do patrão, dizendo que já mandou o dinheiro.
7. Ele pagou NCr\$ 3,00 (três cruzeiros) pelo telegrama. Tudo ficou em NCr\$ 6,00 (seis cruzeiros).
8. O empregado dos correios lhe deu um recibo que ele perdeu pelo caminho.

COMPREHENSION DRILL

- | | | |
|----|--|--|
| 1. | Quem é o Chico? | É o "officeboy" da firma. |
| | Onde êle foi? | Foi ao correio. |
| | Como êle foi ao correio? | Foi a pé. |
| | O que êle foi fazer lá? | Foi botar umas cartas no correio. |
| 2. | Êle comprou selos? | Comprou. |
| | O que mais êle comprou? | Êle comprou um vale postal. |
| | Êle também alugou uma caixa postal? | Sim, alugou uma para o patrão. |
| 3. | Para onde êle mandou as cartas? | Mandou-as para Brasília. |
| | Por que via êle as mandou? | Mandou-as por via aérea e via terrestre. |
| 4. | Como êle mandou o pacote? | Mandou-o por via marítima. |
| | Para onde êle mandou o pacote? | Mandou para a Bahia. |
| 5. | Para quem êle mandou o vale postal? | Mandou para a família do patrão no Espírito Santo. |
| 6. | O que é aquilo que o moço de recados tem na mão? | É um embrulho. |
| | Com que está colado o embrulho? | Com durex. |

- E com que está amarrado? Com barbante.
7. Que encomendas o m^oço levou para o correio? Dois embrulhos.
- O funcionário aceitou os embrulhos? Não; só aceitou um.
- Por que não aceitou o outro? Porque está colado com durex.
8. O que o rapaz tem na mão? É um formulário.
- Que tipo de formulário? Não sei. Pode ser um formulário para telegrama, cabograma ou radiograma.
9. Quanto custou o telegrama? Custou três cruzeiros (NCr \$3,00).
- Quanto o mensageiro pagou por tudo? Pagou seis cruzeiros (NCr \$6,00).
10. Ele recebeu um recibo? Recebeu.
- Ele guardou o recibo? Não, perdeu-o pelo caminho.

DIALOGUE

De Volta do Correio

1. Chico, você já botou as minhas cartas no correio?
2. Sim, senhor. Fui ao correio na hora do almoço.

3. Não esqueceu de registrar a carta aérea para Brasília?
4. Não senhor, mas não aceitaram um dos pacotes.

5. Como assim?
6. O encarregado disse que não aceitam pacotes colados com durex.

7. Não faz mal. Faço outro pacote e amarro com barbante.
8. Sim, senhor, mas faça o favor de declarar o que tem dentro.

9. Está bem. Quanto você pagou por tudo?
10. Paguei NCr 0,75 pelas cartas e NCr. 4,55 pelo pacote.

11. Aqui estão NCr 6,00. Guarde o trôco.
12. Muito obrigado, seu Décio.

DIALOGUE ADJUNCT

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | a caixa do correio
a caixa postal
a posta restante | mailbox
postoffice box
general delivery |
| 2. | a mala comum
a mala aérea
a mala marítima | regular mail
air mail
surface mail |
| 3. | o guichê
o porte
o carimbo
o carteiro | window
postage
rubber stamp
mailman |

CULTURAL NOTES

1. The chief telegraph network in Brazil is owned by the government and operated by the Department of Posts and Telegraphs (D.C.T. - Departamento dos Correios e Telegrafos).
2. Besides the state-owned telegraph network, some foreign companies also operate in the coastal cities, such as Western Union, All American Cable, and Italcable.
3. Mail and telegraph services in Brazil are usually regarded as inefficient. Many factors contribute to this inefficiency: the huge size of the country, lack of roads, poor transportation facilities, unskilled postal workers, etc.
4. The new "cruzeiro" replaced the old "cruzeiro" in March 1967. This new monetary unit (cruzeiro novo) replaced the old in the proportion of 1,000 to 1. Thus, 1,000.00 old "cruzeiros" (Cr. \$1,000.00) sign replaced the old "Cr\$" sign. A period is used for thousands, and the comma for decimals. The following examples illustrate these changes.

Old "Cruzeiros"	New "Cruzeiros"
Cr. \$1.000,50	= NCr 1,50

PATTERN DRILLS

A. Substitution

1. via aérea
Mandei a carta por via aérea.

via terrestre
Mandei a carta por via terrestre.

via aérea	Mandei a carta por	via aérea.
via terrestre		via terrestre.
via marítima		via marítima.
mala aérea		mala aérea.
mala comum		mala comum.
mala marítima		mala marítima.

2. vale
Paguei o vale.

telegrama
Paguei o telegrama.

o vale	Paguei	o vale.
o telegrama		o telegrama.
o cabograma		o cabograma.
o radiograma		o radiograma.
o porte		o porte.

3. carta aérea
Recebi uma carta aérea.

carta expressa
Recebi uma carta expressa.

uma carta aérea	Recebi	uma carta aérea.
uma carta expressa		uma carta expressa.
uma carta registrada		uma carta registrada.
uma encomenda		uma encomenda.
um pacote		um pacote.
um embrulho		um embrulho.

4. caixa
Abri a caixa.

correspondência
Abri a correspondência.

a caixa
a correspondência
o telegrama
a encomenda
o pacote
o embrulho

Abri

a caixa.
a correspondência.
o telegrama.
a encomenda.
o pacote.
o embrulho.

B. Transformation

1. recebo
Eu recebi a carta.

escrevo
Eu escrevi a carta.

recebo
escrevo
leio
respondo
perco
abro

Eu recebi a carta.
Eu escrevi ...
Eu li ...
...
...
...

2. recebe
Você recebeu a carta?

escreve
Você escreveu a carta?

recebe
escreve
lê
responde
perde
abre

Você recebeu a carta?
Você recebeu ...
Você ...
...
...
...

3. recebe
Alberto recebeu a carta.
- escreve
Alberto escreveu a carta.
- | | |
|----------|--------------------------|
| recebe | Alberto recebeu a carta. |
| escreve | Alberto escreveu ... |
| lê | Alberto leu ... |
| responde | ... |
4. Êle vai ao correio a pé.
Êle foi ao correio a pé.
- Você vai ao correio a pé.
Você foi ao correio a pé.
- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| Êle vai ao correio a pé. | Êle foi ao correio a pé. |
| Você vai ao correio a pé. | Você foi ... |
| O Alberto vai ao correio a pé. | ... |
| Eu vou ao correio a pé. | ... |
| Nós vamos ao correio a pé. | ... |
| Vocês vão ao correio a pé. | ... |
| Eles vão ao correio a pé. | ... |
5. Eu mando a carta registrada.
Eu mandei a carta registrada.
- Nós mandamos a carta registrada.
Nós mandamos a carta registrada.
- | | |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| Eu mando a carta registrada. | Eu mandei a carta registrada. |
| Nós mandamos a carta registrada. | Nós mandamos ... |
| Você manda a carta registrada. | Você ... |
| O Alberto manda a carta registrada. | O Alberto ... |
| Eles mandam a carta registrada. | ... |
| Vocês mandam a carta registrada. | ... |

6. Eu boto a carta no correio.
Eu botei a carta no correio.
- Êles botam a carta no correio.
Êles botaram a carta no correio.
- | | |
|--|----------------------------------|
| Eu boto a carta no correio. | Eu botei a carta no correio. |
| Êles botam a carta no correio. | Êles botaram a carta no correio. |
| Você bota a carta no correio. | ... |
| O "officeboy" bota a carta no correio. | ... |
| Nós botamos a carta no correio. | ... |
7. Eu leio a correspondência.
- | | |
|---|--------------------------|
| O Alberto lê a correspondência. | Eu li a correspondência. |
| Vocês lêem a correspondência. | Vocês leram ... |
| Nós lemos a correspondência. | ... |
| Você lê a correspondência. | ... |
| O Alberto e ela lêem a correspondência. | ... |
8. Eu abro o telegrama.
- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| Você abre o telegrama. | Eu abri o telegrama. |
| Êles abrem o telegrama. | Você abriu ... |
| Nós abrimos o telegrama. | ... |
| O Alberto abre o telegrama. | ... |
| Vocês abrem o telegrama. | ... |
9. Eu volto de táxi.
Eu voltei de táxi.
- Você volta de táxi.
Você voltou de táxi.

Eu volto de táxi.	Eu voltei de táxi.
Você volta de táxi.	Você voltou de táxi.
Alberto volta de táxi.	Alberto ...
Nós voltamos de táxi.	...
Vocês voltam de táxi.	...
Êles voltam de táxi.	...

10. O táxi
O táxi partiu agora mesmo.

O Alberto
O Alberto partiu agora mesmo.

O táxi	O táxi partiu agora mesmo.
O Alberto	O Alberto ...
Êles	...
O "officeboy"	...

11. Eu guardo o recibo.
Eu guardei o recibo.

Você guarda o recibo.
Você guardou o recibo.

Eu guardo o recibo.	Eu guardei o recibo.
Você guarda a carta.	Você guardou a carta.
O Alberto guarda os selos.	O Alberto guardou os selos.
Nós guardamos os impressos.	...
Vocês guardaram os impressos.	...
Êles guardaram os embrulhos.	...

12. Eu ...
Eu não recebi a carta.

Você ...
Você não recebeu a carta.

Eu ...	Eu não recebi a carta.
Você ...	Você não recebeu ...
O Alberto ...	O Alberto ...
Nós ...	Nós ...
Vocês
Êles

13. Eu ... o recibo.
Eu perdi o recibo.

Você ... os selos.
Você perdeu os selos.

Eu ... o recibo.
Você ... os selos.
O Alberto ... o vale
postal.

Nós ... os cartões postais.
Vocês ... os impressos.
Eles ... as encomendas.

Eu perdi o recibo.
Você perdeu ...
O Alberto ...

...
...
...

D. Sentence Building (Expansion)

Há dias eu escrevi...

Há dias eu escrevi uma carta.

Há dias eu escrevi uma carta que mandei por via aérea.

Há dias eu escrevi uma carta que mandei por via aérea
para Brasília.

1. Há dias eu escrevi
uma carta

que mandei

por via aérea

para Brasília

Há dias eu escrevi...

Há dias eu escrevi
uma carta.

Há dias eu escrevi
uma carta que mandei...

Há dias eu escrevi
uma carta que mandei
por via aérea.

Há dias eu escrevi
uma carta que mandei
por via aérea
para Brasília.

2. Eu mandei a carta
registrada

mas não guardei

o recibo do registro.

Eu mandei a carta.

Eu mandei ...

Eu ...

...

3.	Quando eu procurei o recibo no bôlso de dentro encontrei não o recibo mas a carta	Quando eu procurei...
----	--	--

NARRATIVE

No Correio

Alberto Pereira escreveu uma carta ao seu amigo José Roberto Tavares, que mora em Brasília, pedindo informações sobre aquela cidade. Ele mandou a carta registrada, por via aérea. No entanto, um mês já se passou desde que ele escreveu e ainda não recebeu resposta. Ele decidiu, então, ir ao correio e falar com um funcionário.

Antes de falar com o funcionário, Alberto foi ao guichê nº 9, comprou alguns selos aéreos e mandou um pacote para os Estados Unidos. O pacote foi como encomenda postal. Em seguida, ele foi ao guichê de registro de correspondência e contou sua história ao funcionário.

— O senhor guardou o recibo do registro? — perguntou o funcionário.

— Não, infelizmente não guardei, — respondeu Alberto.

O funcionário fêz um muxôxo e começou a procurar a cópia do recibo no livro de canhotos, mas não encontrou nada.

— O senhor já procurou o recibo nos seus bolsos? — perguntou outra vêz o funcionário, desta vêz com um ar irônico.

— Já.

— Procure mais uma vez.

Alberto procurou mais uma vez e no bôlso de dentro

do paletó encontrou, não o recibo, mas a carta.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. A quem Alberto Pereira escreveu?
2. Onde mora o amigo de Alberto?
3. Que informações Alberto pediu?
4. Ele mandou a carta registrada?
5. Ele mandou a carta por via marítima?

6. Para que ele foi ao correio?
7. Onde Alberto foi antes de falar com o funcionário?
8. O que ele comprou no guichê nº 9?
9. O que ele mandou para os Estados Unidos?
10. O que ele fez em seguida?

11. O que ele contou ao funcionário do registro de correspondência?
12. O que o funcionário perguntou?
13. O que Alberto respondeu?
14. O funcionário foi atencioso?
15. O que o funcionário procurou no livro de canhotos de recibos?

16. Ele encontrou alguma coisa?
17. O que perguntou novamente o funcionário?
18. Alberto procurou o recibo no bolso externo do paletó?
19. Ele encontrou o recibo no bolso de dentro do paletó?
20. O que ele encontrou?

GRAMMAR NOTES

A. Past Tense of Regular Verbs

Endings	-ar	-er	-ir
Infinitives	mandar	receber	partir
eu você êles nós vocês êles	mand-ei mand-ou mand-ou mand-amos mand-aram mand-aram	receb-i receb-eu receb-eu receb-emos receb-eram receb-eram	part-i part-iu part-iu part-imos part-iram part-iram

1. The simple past tense or preterite of regular verbs is formed according to the paradigms above.
2. The English equivalent for the preterite of weak verbs is the simple past tense or imperfect.

B. Spelling Changes of Verbs Ending in "-GAR"

-gar	Present	Preterit
chegar	che <u>g</u> o	chegu <u>e</u> i
pagar	pago	pagu <u>e</u> i

In order to retain the "hard" sound of the infinitive ending (-gar), these verbs acquire a soundless u before e.

C. Past Tense of Irregular Verbs "Ir" and "Ser"

Ir, Ser	To go, To be
fui	I went was
foi	You went were
foi	he went was
fomos	we went were
foram	you went were
foram	they went were

1. The simple past tense or preterit of irregular verbs like ir and ser has to be learned individually, for they do not follow any paradigm.
2. The simple preterit of ir is pronounced and spelled the same way as the simple preterit of ser.

D. Expletive Sentences

Portuguese	English
É um impresso.	It's a form.
É um telegrama.	It's a telegram.
É surpresa.	It's a surprise.
É verdade.	It's true!

Note that expletive sentences in English are introduced by the pronoun 'it' followed by the verb 'to be', whereas in Portuguese they are introduced by the verb ser without a subject pronoun.

VOCABULARY

aceitar	to accept
amarrado, -da adj.	tied, fastened
barbante m. n.	string, twine
botar	to put, place
cabograma m. n.	cablegram
caixa do correio f. n.	mailbox
caixa postal f. n.	postal box, postoffice box
canhoto m. n.	checkbook, stub
carimbo m. n.	rubber stamp
carta f. n.	letter
carteiro m. n.	rubber stamp
Chico	nickname for Francisco
colado, -da adj.	glued, pasted
colis postaux m. n.	parcel post
Como assim?	How come? How so?
declarar	to declare, state
dentro prep.	in, inside, within
durex m. n.	scotch tape
embrulho m. n.	bundle, package
encomenda f. n.	an order; an item that is ordered
encomenda postal f. n.	parcel post
esquecer	to forget
fórmula f. n.	form
funcionário m. n.	clerk
guardar	to keep
guichê m. n.	ticket window; teller's window; post office window
mala f. n.	mail
mandar	to send
mão f. n.	hand
mensageiro, -ra n.	messenger, runner
môço de recados m. n.	office boy
não faz mal	it doesn't matter
"office-boy" m. n.	office boy
pacote m. n.	package
patrão -trões	boss
pelo caminho	on the way
porte	postage
porta restante f. n.	general delivery
radiograma m. n.	radiogram
registrar	to register
sêlo m. n.	stamp. seal

telegram m. n.
trôco m. n.
vale postal m. n.
via f. n.
via aérea f. n.
via marítima f. n.
via terrestre f. n.

telegram
change (money)
postal money order)
via
airmail
surface mail
overland mail



LESSON 17

In the Barber Shop

Situation:

Sérgio goes to a barber shop on a Saturday. Saturday is a bad day to get a haircut, because the barber shops are always crowded on weekends.

1. Next!
2. I think it's me. There's no one ahead of me.

3. Did you wait long?
4. I waited an hour and forty-five minutes, more or less.

5. It seems that everybody waits until Saturday to get a haircut.
6. It's because many people don't work on Saturday.

7. Shall I cut it as usual?
8. Yes, but don't cut it too close on the sides: just trim it.

9. Shall I take a little off the top?
10. Trim it a little, but be careful, there's not much to take off.

11. Why don't you try a hair lotion we have, very good for baldness.
12. I've already tried many hair lotions but without avail.

13. It won't hurt to try this one.
14. Well, okay!



PERCEPTION DRILL

1. O Sérgio vai ao barbeiro num sábado. Sábado é um mau dia para cortar o cabelo.
2. Ele espera 1:45 (uma hora e quarenta e cinco minutos) pela sua vez. Durante esse tempo, ele lê revistas, discute futebol com alguns amigos e engraxa os sapatos.
3. Finalmente, chega a sua vez. Já não há mais ninguém na frente dele.
4. Parece que todo mundo deixa para cortar o cabelo no sábado. É que o sábado é o dia em que muita gente não trabalha.
5. O barbeiro corta o cabelo do Sérgio como de costume. Ele só apara um pouco em cima e nos lados.
6. Ele tem cuidado de não cortar muito rente, porque Sérgio já não tem muito para tirar. Ele está ficando careca.

COMPREHENSION DRILL

1. Onde o Sérgio foi?
O que êle foi fazer?
Em que dia êle foi
cortar o cabelo?
Foi ao barbeiro.
Foi cortar o cabelo.
Foi num sábado.
2. Êle esperou muito
tempo pela sua vez?
O que êle fêz durante
êsse tempo?
Êle só leu revistas?
Com quem êle discutiu
futebol?
E depois, o que êle fêz?
Sim, esperou uma hora
e quarenta e cinco
minutos.
Leu revistas.
Não, êle discutiu
futebol.
Com alguns amigos.
Depois, engraxou os
sapatos.
3. Tem alguém na frente
do Sérgio?
E agora, ainda tem
alguém na frente
dêle?
Sim, tem várias
pessoas na sua frente.
Não, já não tem
ninguém na sua frente.
4. Por que todo o mundo
deixou para cortar o
cabelo no sábado?
Por que o Miguel deixou
para cortar o cabelo
no sábado?
Porque muita gente
não trabalha no
sábado.
Porque êle não tra-
balha no sábado.
5. Como o barbeiro cortou o
cabelo do Sérgio?
Êle cortou muito rente
nos lados?
E em cima?
Por que êle teve cuidado
em não tirar muito?
Então, o Sérgio está
ficando careca?
Cortou como de costume.
Não, aparou só.
Tirou só um pouco.
Porque Sérgio já não
tem muito para tirar.
Está.

6. Ele já experimentou alguma loção contra a queda dos cabelos?

E elas deram resultado?

Então, por que ele experimentou mais esta?

Quem disse isso?

O Sérgio acha que é verdade?

Já. Já experimentou muitas loções.

Não, nenhuma deu resultado.

Porque dizem que esta é boa para calvície.

O barbeiro disse.

Não, mas ele diz que não custa nada experimentar.

DIALOGUE

Nã Barbearia

1. Próximo!
2. Acho que sou eu. Já não tem ninguém na minha frente.

3. O senhor esperou muito tempo?
4. Esperei uma hora e quarenta e cinco minutos, mais ou menos.

5. Parece que todo o mundo deixa para cortar o cabelo no sábado.
6. É porque muita gente não trabalha no sábado.

7. Corto como de costume?
8. Sim... mas não corte muito rente nos lados: apare só.

9. E em cima, tiro um pouco?
10. Pode aparar um pouco, mas cuidado: não tem muito para tirar!

11. Por que não experimenta uma loção que temos, muito boa para calvície.
12. Já experimentei muitas loções e nenhuma deu resultado.

13. Não custa experimentar esta.
14. Bem, vá lá!...

DIALOGUE ADJUNCT

contar histórias
discutir futebol
bater papo

to tell stories
to discuss soccer
to chat

CULTURAL NOTES

1. Barber shops in Brazil do not display the familiar striped sign, commonly seen in the United States.
2. Good barber shops in major cities have a manicurist as well as a shoeshine boy.
3. Many Brazilians go to a barber shop to get a shave.
4. In Brazil, as everywhere, barber shops are popular meeting places for the men to discuss sports, shoot the breeze, and hear the latest gossip.

PATTERN DRILLS

A. Repetition

1. Eu esperei
 Você esperou
 Ele esperou
 Nós esperamos
 Vocês esperaram
 Eles esperaram
2. Eu li
 Você leu
 Ele leu
 Nós lemos
 Vocês leram
 Eles leram
3. Eu discuti
 Você discutiu
 Ele discutiu
 Nós discutimos
 Vocês discutiram
 Eles discutiram
4. Eu não fiz
 Você não fez
 Ele não fez
 Nós não fizemos
 Vocês não fizeram
 Eles não fizeram
5. Engraxei
 Você engraxou
 Ele engraxou
 Nós engraxamos
 Vocês engraxaram
 Eles engraxaram
- muito tempo.
- umas revistas.
- futebol com alguns amigos.
- nada hoje.
- os sapatos.

B. Substitution

1. minha
Já não tem ninguém na minha frente.

sua
Já não tem ninguém na sua frente.

minha	Já não tem ninguém	minha frente.
sua		sua frente.
nossa		nossa frente.
vossa		vossa frente.

2. tirar
Não tenho muito para tirar.

cortar
Não tenho muito para cortar.

tirar	Não tenho muito para	tirar.
cortar		cortar.
aparar		aparar.
fazer		fazer.
dizer		dizer.
discutir		discutir.
contar		contar.
ler		ler.

3. uma hora
Esperei cêrca de uma hora.

duas horas
Esperei cêrca de duas horas.

uma hora	Esperei cerca de	uma hora.
duas horas		duas horas.
duas horas e meia		duas horas e meia.
uma hora e um quarto		uma hora e um quarto.
uma hora e três quartos		uma hora e três quartos.

4. em cima
Corte em cima.
- nos lados
Corte nos lados.
- em cima
nos lados
atrás
na frente
à escovinha
rente

Corte em cima.
nos lados.
atrás.
na frente.
à escovinha.
rente.

C. Transformation

1. Onde você foi?
Eu fui ao barbeiro.

Onde eu fui?
Você foi ao barbeiro.

Onde você foi?
Onde eu fui?
Onde ele foi?
Onde vocês foram?
Onde nós fomos?
Onde eles foram?

Eu fui ao barbeiro.
Você foi ...
Ele ...
...
...
...

2. Você esperou muito tempo?
Esperei uma hora.

O Sérgio esperou muito tempo?
Ele esperou uma hora.

Você esperou muito tempo?
O Sérgio esperou muito
tempo?
O senhores esperaram muito
tempo?

Esperei uma hora.
Ele esperou ...

Ele esperou muito tempo?
Você e o Sérgio esperaram
muito tempo?

Nós ...

Eles esperaram muito tempo?

...
...
...

3. Onde você...
Onde você cortou o cabelo?
- Onde eles...
Onde eles cortaram o cabelo?
- | | |
|---------------------|------------------------------|
| Onde você... | Onde você cortou o cabelo? |
| Onde eles... | Onde eles cortaram o cabelo? |
| Onde os senhores... | Onde os senhores... |
| Onde ela... | ... |
| Onde elas... | ... |
| Onde vocês... | ... |
4. Ir ao barbeiro.
Por que você não foi ao barbeiro?
- Cortar o cabelo.
Por que você não cortou o cabelo?
- | | |
|----------------------|---------------------------------------|
| Ir ao barbeiro. | Por que você não foi ao barbeiro? |
| Cortar o cabelo. | Por que você não cortou o cabelo? |
| Esperar por sua vez. | Por que você não esperou por sua vez? |
| Ler revistas. | ... |
| Discutir futebol | ... |
| Engraxar os sapatos | ... |
5. O que é que você fez?
Bati papo com alguns amigos.
- O que é que o Sérgio fez?
Bateu papo com alguns amigos.
- | | |
|----------------------------|------------------------------|
| O que é que você fez? | Bati papo com alguns amigos. |
| O que é que o Sérgio fez? | Bateu ... |
| O que é que vocês fizeram? | ... |
| O que eles fizeram? | ... |

6. Por que você não leu umas revistas?
Foi o que eu fiz.

Por que êle não leu umas revistas?
Foi o que êle fêz.

Por que você não leu umas revistas? Foi o que eu fiz.

Por que êle não leu umas revistas? Foi ...

Por que vocês não leram umas revistas? ...

Por que êles não leram umas revistas? ...

7. Por que você não engraxou os sapatos?
Foi o que eu fiz.

Por que você não esperou?
Foi o que eu fiz.

Por que você não engraxou os sapatos? Foi o que eu fiz.

Por que você não esperou? ...

Por que você não deixou para cortar o cabelo na segunda-feira? ...

Por que você não foi a outra barbearia? ...

8. O que você fêz ontem?
Não fiz nada.

O que êle fêz ontem?
Êle não fêz nada.

O que você fêz ontem? Não fiz nada.

O que êle fêz ontem? Êle ...

O que vocês fizeram ontem? Não fizemos ...

O que êles fizeram ontem? Êles ...

O que você e o Sérgio fizeram ontem? ...

9. O que é que você fez ontem?
Não fiz nada.

O que é que ele fez ontem?
Não fez nada.

O que é que você fez ontem?	Não fiz nada.
O que é que ele fez ontem?	Não fez nada.
O que é que vocês fizeram ontem?	...
O que é que eles fizeram ontem?	...
O que é que o Sérgio fez ontem?	...
O que é que você e o Sérgio fizeram ontem?	...

D. Sentence Building (Expansion)

Fui ao barbeiro.

Fui ao barbeiro no sábado passado.

Fui ao barbeiro no sábado passado para cortar o cabelo.

1. Fui ao barbeiro no sábado passado para cortar o cabelo	Fui ao barbeiro. Fui ao barbeiro no sábado passado. Fui ao barbeiro no sábado passado para cortar o cabelo.
---	--

Sábado é um dia em que os barbeiros... estão cheios
---	-------------------

Parece que todo o mundo deixa para cortar o cabe- lo no sábado	...
--	-----

É que sábado é o dia em que muita gente não trabalha
---	--------------------------

- | | | |
|----|---|---------------------------------|
| 2. | Pode aparar
um pouco
nos lados | ...
...
... |
| | Mas não corte muito
rente
em cima
porque não tem muito
para tirar | ...
...
...
...
... |
| 3. | Por que não experimenta
uma loção
que temos
muito boa
para calvície | ...
...
...
...
... |
| 4. | Já experimentei
muitas
loções
e nenhuma deu resultado | ...
...
...
... |

NARRATIVE

No Barbeiro

Sérgio foi ao barbeiro cortar o cabelo num sábado. O sábado é um mau dia para ir ao barbeiro porque todo o mundo deixa para cortar o cabelo nesse dia. Por esse motivo, Sérgio esperou mais tempo do que de costume para ser atendido. Ele disse que esperou mais ou menos uma hora e quarenta e cinco minutos, o que para êle foi muito tempo. No entanto, não foi tempo perdido, porque êle encontrou lá alguns amigos com quem falou sôbre os acontecimentos internacionais e sôbre futebol.

Quando os amigos saíram, êle matou o tempo lendo algumas revistas e engraxando os sapatos.

No entanto, êle ficou aborrecido por ter de esperar tanto tempo e decidiu não ir mais cortar o cabelo no fim de semana.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Onde foi o Sérgio?
2. Quando ele foi ao barbeiro?
3. Sábado é um bom dia para ir cortar o cabelo?
4. Por quê?
5. O Sérgio esperou muito tempo pela sua vez?

6. Quanto tempo ele disse que esperou?
7. Para ele foi pouco tempo, não foi?
8. Então, foi tempo perdido, não foi?
9. Por que não?
10. Sobre que ele falou com os amigos?

11. O que ele fez quando os amigos saíram?
12. Ele ficou aborrecido por ter de esperar?
13. O que ele decidiu?
14. Quando você foi ao barbeiro?
15. A que barbearia você foi?

16. Sábado é um bom dia para ir lá?
17. Por quê?
18. Você esperou muito tempo por sua vez?
19. Acha que foi muito tempo?
20. Acha que foi tempo perdido?

21. Você viu lá alguns amigos?
22. Falou com eles?
23. Sobre que falaram?
24. O que você fez quando seus amigos saíram?
25. Que revistas você leu?

26. Você disse que engraxou os sapatos?
27. Você gostou de esperar tanto tempo?
28. O que você decidiu?
29. Quanto você pagou pelo corte de cabelo?
30. Você acha que foi caro?

GRAMMAR NOTES

A. Indefinite Words (Adjectives and Pronouns)

Portuguese		English
Adjectives		
Affirmative		Affirmative
algum	alguma	some
cada um	cada uma	each one
certo	certa	certain
mais		more
menos		less
muito	muita	much
outro	outra	other, another
qualquer	quaisquer (pl.)	any
tanto	tanta	so much
todo	tôda	all, whole
Negative		Negative
nenhum	nenhuma	no, not any, not one
Pronouns		
Affirmative		Affirmative
algum (dos), alguma (das)		some (of)
alguém		someone, somebody
algo		something
cada		each
cada qual		each one
mais		more
menos		less
outrem		somebody else
Negative		Negative
ninguém		nobody
nada		nothing

B. Double Negative

Portuguese	English
Não tem ninguém = Não há ninguém	There is nobody, no one
Não tem nenhum = Não há nenhum	There is none
Não tem nada = Não há nada	There is nothing

1. The use of ter in this case is idiomatic. The same sentences can be rewritten using the verb haver.
2. Portuguese always requires that a negative be placed before the verb to express negation. If this negation is emphatic or absolute it calls for another negative immediately following the verb. English, instead, uses only one negative, sometimes reinforced at the end of the sentence by the expression "at all."

Não fiz nada. I did not do anything
(at all).

C. Past Tense of Irregular Verb "Dizer"

Dizer	To say, tell
disse	I said
disse	you said
disse	he said
dissemos	we said
disseram	you said
disseram	they said

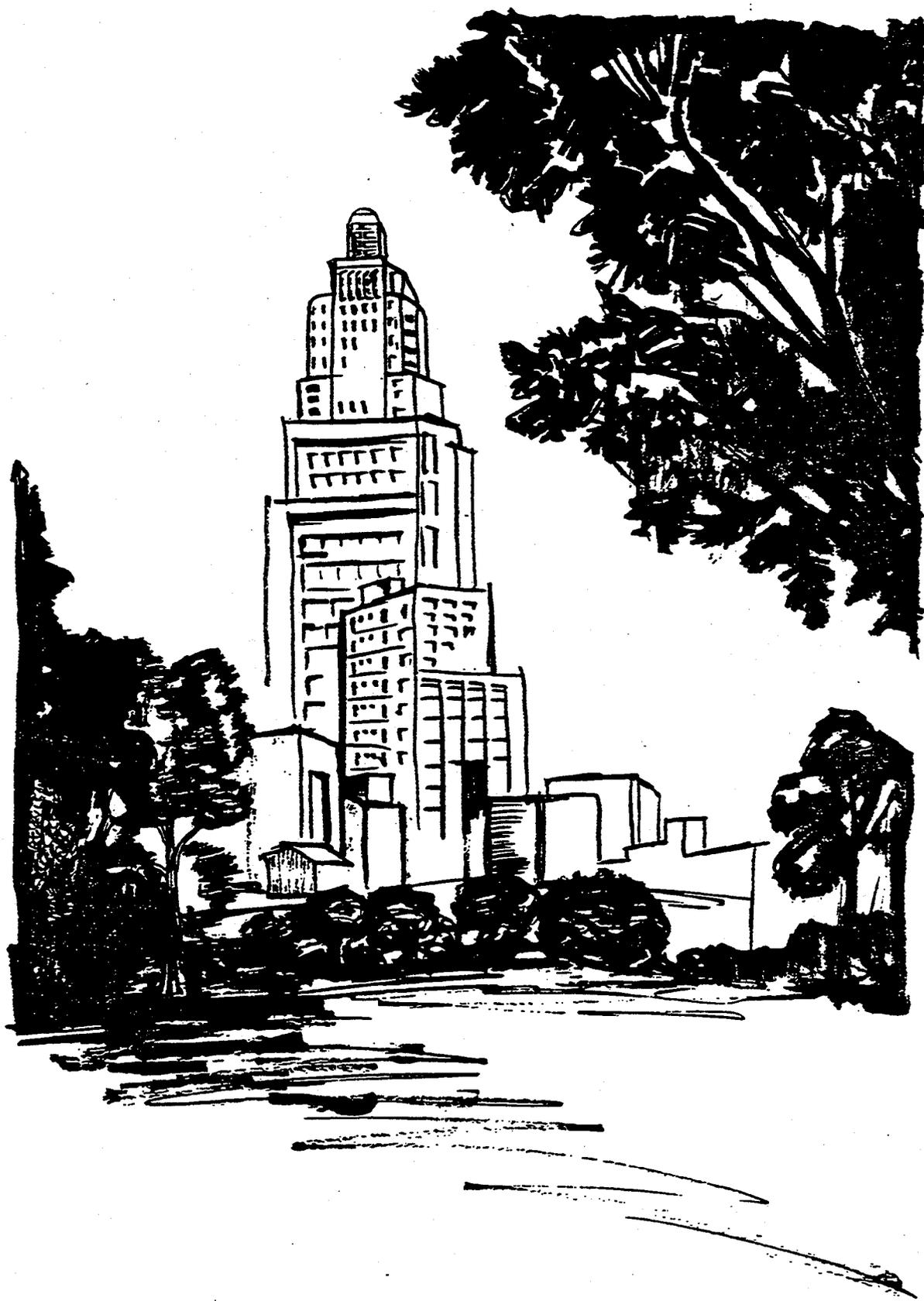
L. 17

D. Past Tense of Irregular Verb "Fazer"

Fazer	To do, make
fiz	I did
fêz	you did
fêz	he did
fizemos	we did
fizeram	you did
fizeram	they did

VOCABULARY

aborrecido, -da	adj.	bored
à escovinha		crew cut
ainda	adv.	still, yet
barbearia		barber shop
barbeiro	m. n.	barber
bater papo		to shoot the breeze, chat
		hair
cabelo	m. n.	baldness
calvície	f. n.	bald, bald spot, bald person
careca	adj. & n.	top
		as usual
cima	f. n.	to tell stories
como de costume		to cut
contar histórias		to hurt
cortar		to discuss
custar (idiom)		to polish
discutir		to wait, await
engraxar		to try, experiment
esperar		front
experimentar		football (soccer)
frente	f. n.	to read
futebol	m. n.	lotion
ler		
loção, -ções	f. n.	
Miguel		in front, ahead
na frente		next
próximo, -ma	adj.	close
rente	adj.	result
resultado	m. n.	magazine, review
revista	f. n.	to work
trabalhar		okay! go ahead! (conceded)
vá lá!		turn, time, chance
vez	f. n.	



LESSON 18

At Breakfast

Situation:

Seu Gonçalves wakes up late and eats his breakfast in a hurry to catch the bus.

1. Good morning. Did you sleep well?
2. So well that I almost lost track of time.

3. That's right! It's already fifteen 'till eight.
4. I'm going to drink a cup of coffee and rum.

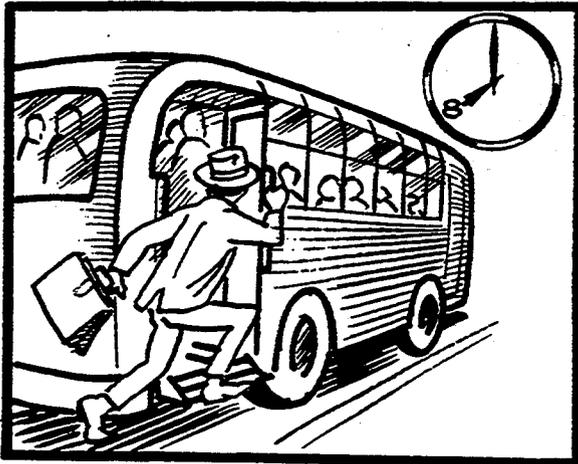
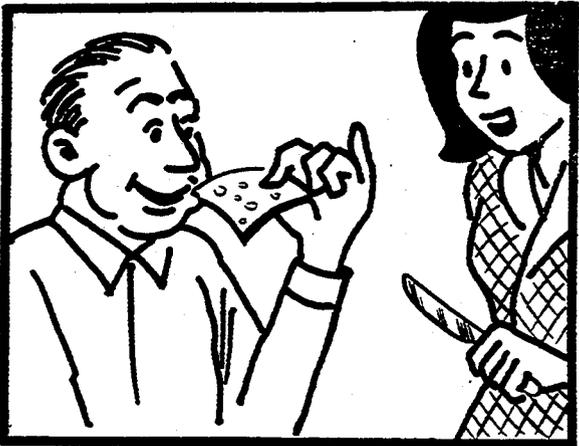
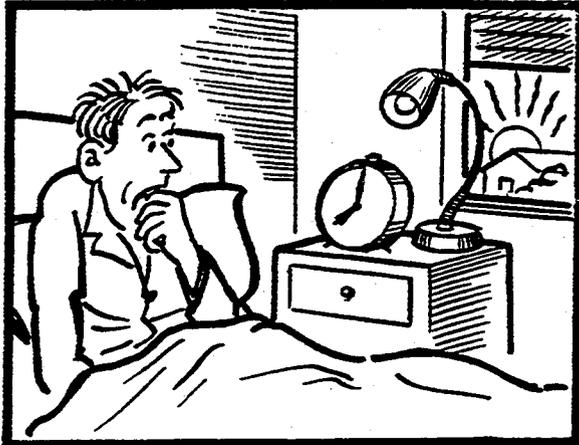
5. The coffee is ready. May I serve it?
6. Yes, but don't put too much milk in it.

7. Are you going to want buttered toast?
8. No, there's no time.

9. How about a slice of the cheese from Minas?
10. Ok, but cut it real thin.

11. This cheese is very tasty, isn't it?
12. When it's real fresh like that, it's delicious.

13. Hurry up, or you'll miss the bus.
14. I'm leaving. So long.



PERCEPTION DRILL

1. Seu Gonçalves dormiu demais e acordou tarde.
Ele quase perdeu a hora do trabalho.
2. Ele tomou o café em casa às pressas, tendo a
mulher lhe servido o café.
3. Ele tomou café simples e comeu pão com manteiga.
Ele pôs bastante açúcar, mas não quiz leite no
café.
4. Ele também comeu uma fatia bem fina de queijo de
Minas, que a mulher lhe cortou. O queijo de
Minas quando está fresquinho é uma delícia.
5. O pão do Brasil também é delicioso. Para muitos
brasileiros, o café da manhã consiste de um pão-
zinho fresco com uma média.
6. Às 8:00 (oito horas), seu Gonçalves saiu de casa
correndo, para pegar a condução para o trabalho.
7. Ele teve sorte de ainda pegar a última condução
e chegar a tempo ao trabalho.

COMPREHENSION DRILL

- | | |
|--|--|
| 1. Seu Gonçalves dormiu bem?
Ele acordou tarde?
Ele perdeu a hora do trabalho? | Sim, dormiu muito bem.
Acordou.
Não, mas quase... |
| 2. Onde ele tomou o café?
Como ele tomou o café?
Quem lhe serviu o café? | Tomou em casa.
Tomou às pressas.
Foi a mulher. |
| 3. Ele tomou café com leite?
Ele pôs açúcar no café?
O que ele comeu? | Não, ele não quis
leite no café.
Sim, pôs bastante.
Comeu pão com manteiga. |
| 4. Quem passou manteiga no
pão?
Ele também comeu queijo?
A mulher cortou uma fatia
grossa de queijo? | Foi a mulher.

Sim, comeu uma fatia
de queijo de Minas.
Não, cortou uma fatia
bem fina. |
| 5. O queijo de Minas é gostoso?

O pão é bom no Brasil?

Você já comeu um pãozinho
com uma média? | Muito. Então quando
está fresquinho é
uma delícia.
Sim, o pão do Brasil
é delicioso.
Não, nunca comi. |
| 6. A que horas seu Gonçalves
saiu de casa?
Como ele saiu de casa?
Para que ele saiu correndo? | Saiu às 8:00.

Saiu correndo.
Para pegar a condução. |
| 7. Para onde ele foi?
Onde ele trabalha?

Ele chegou atrasado ao
trabalho? | Foi para o trabalho.
Trabalha numa fábrica
metalúrgica.
Não, chegou a tempo. |

8. Onde êle foi almoçar? Foi almoçar num restaurante, perto da fábrica.
O que êle comeu? Comeu sopa, salada e o prato do dia.
Que sopa êle comeu? Comeu sopa de batata.
9. Que salada êle comeu? Comeu salada de palmito com tomates cortados em rodelas.
Qual foi o prato do dia? Foi um ensopado de carne com legumes.
E que mais? E arroz.
10. O que o garçon trouxe para sobremesa? Trouxe um sorvete de creme com calda de chocolate.
O que êle trouxe depois da sobremesa? Trouxe um cafêzinho.
O que fêz seu Gonçalves depois de tomar o cafêzinho? Pagou a conta, deu uma gorjeta ao garçon, e voltou para o trabalho satisfeito.

DIALOGUE

No Café da Manhã

1. Bom dia. Você dormiu bem?
2. Tão bem que quase perdi a hora.

3. É mesmo! Já são quinze para as oito.
4. Vou tomar café e sair correndo.

5. O café está pronto. Posso servir?
6. Sim, mas não ponha muito leite.

7. Você vai querer pão torrado com manteiga?
8. Não, não dá tempo.

9. Que tal uma fatia deste queijo de Minas?
10. Está bem, mas corte bem fino.

11. Este queijo é gostoso, não é?
12. Quando está assim fresquinho é uma delícia.

13. Ande depressa, senão você vai perder o ônibus.
14. Já estou de saída. Até logo.

DIALOGUE ADJUNCT

EXPRESSÕES

estar com fome
 estar com sede
 estar com sono
 estar com calor
 estar com frio
 estar com medo
 estar com sorte
 estar com pressa
 estar com dor de (cabeça,
 dente, estômago,
 garganta)

EXPRESSIONS

to be hungry
 to be thirsty
 to be sleepy
 to be hot
 to be cold
 to be afraid
 to be lucky
 to be in a hurry
 to have a (headache,
 toothache, stomach-
 ache, sore throat)

CULTURAL NOTES

1. Breakfast is called "o café da manhã" or simply "o café," even when coffee is not served with the meal. Although cereals and eggs are gaining in popularity, the average Brazilian does not eat bacon, or ham and eggs for breakfast. Normally, his breakfast will consist of a cup of milk with a small portion of heavily sugared strong coffee, served with bread and butter.
2. Lunch, "almôço," is served at noon time. It is ordinarily a full course meal, consisting of soup, meat, sometimes fish, vegetables, and dessert. Beans and rice are an ever-present staple on the Brazilian table, being served together with the other dishes. The poor have ordinarily only beans, rice and manioc flour for most of their meals.
3. "Lanche" is a snack served in mid-afternoon; it should not be confused with lunch or luncheon which are "almôço."

PATTERN DRILLS

A. Transformation

1. Saio de casa às sete da manhã.
Saí de casa às sete da manhã.

Você sai de casa às sete da manhã.
Você saiu de casa às sete da manhã.

Saio de casa às sete
da manhã.

Você sai de casa às
sete da manhã.

Ele sai de casa às
sete da manhã.

Nós saímos de casa
às sete da manhã.

Vocês saem de casa
às sete da manhã.

Saí de casa às sete
da manhã.

Você saiu de casa às
sete da manhã.

Ele saiu ...

Nós ...

...

2. Entro num bar para tomar o café da manhã.
Entrei num bar para tomar o café da manhã.

Você entra num bar para tomar o café da manhã.
Você entrou num bar para tomar o café da manhã.

Entro num bar para tomar
o café da manhã.

Você entra num bar para
tomar o café da manhã.

Ele entra num bar para
tomar o café da manhã.

Nós entramos num bar
para tomar o café da
manhã.

Vocês entram num bar
para tomar o café da
manhã.

Eles entram num bar
para tomar o café da
manhã.

Entrei num bar para
tomar o café da
manhã.

Você entrou num bar
para tomar o café
da manhã.

Ele entrou num bar
para tomar o café
da manhã.

Nós ...

...

...

3. Chego ao trabalho a tempo.
Cheguei ao trabalho a tempo.

Você chega ao trabalho a tempo.
Cheguei ao trabalho a tempo.

Chego ao trabalho a tempo.

Cheguei ao trabalho a tempo.

Você chega ao trabalho a tempo.

Você chegou ao trabalho a tempo.

Ele chega ao trabalho a tempo.

Ele chegou ...

Nós chegamos ao trabalho a tempo.

...

Vocês chegam ao trabalho a tempo.

...

Eles chegam ao trabalho a tempo.

...

4. Volto ao restaurante ao meio-dia para almoçar.
Voltei ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Volto ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Voltei ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Você volta ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Você voltou ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Ele volta ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Ele voltou ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

Nós voltamos ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

...

Vocês voltam ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

...

Eles voltam ao restaurante ao meio-dia para almoçar.

...

5. Peço uma refeição completa.
Pedi uma refeição completa.

Você pede uma refeição completa.
Você pediu uma refeição completa.

Peço uma refeição completa.

Pedi uma refeição completa.

Você pede uma refeição completa.

Você pediu uma refeição completa.

Ele pede uma refeição completa.

Ele pediu uma refeição completa.

Nós pedimos uma refeição completa.

Nós pedimos ..

Vocês pedem uma refeição completa.

...

Eles pedem uma refeição completa.

...

6. Eu sempre trago lanche.
Eu sempre trouxe lanche.

Você sempre traz lanche.
Você sempre trouxe lanche.

Eu sempre trago lanche.

Eu sempre trouxe lanche.

Você sempre traz lanche.

Você sempre trouxe lanche.

Ele sempre traz lanche.

Ele sempre trouxe lanche.

Nós sempre trazemos lanche.

Nós ...

Vocês sempre trazem lanche.

...

Eles sempre trazem lanche.

...

7. Eu
Eu saí do trabalho às cinco horas.

Você
Você saiu do trabalho às cinco horas.

Eu	Eu saí do trabalho às cinco horas.
Você	Você saiu do trabalho às cinco horas.
Ele	Ele saiu do trabalho ...
Nós	...
Vocês	...
Eles	...

8. Eu
Eu estive no escritório das oito às cinco.

Você
Você esteve no escritório das oito às cinco.

Eu	Estive no escritório das oito às cinco.
Você	Você esteve no escritório das oito às cinco.
Ele	Ele esteve ...
Nós	Nós ...
Vocês	...
Eles	...

9. Eu
Eu entrei para o trabalho às oito horas.

Você
Você entrou para o trabalho às oito horas.

Eu	Eu entrei para o trabalho às oito horas.
Você	Você entrou para o trabalho às oito horas.
Ele	...
Nós	...
Vocês	...
Eles	...

Você tem calor.
 Você sente calor.

Eu tenho frio.
 Você tem calor.
 Nós temos calor.
 Eles têm sede.

Sinto frio.
 Você sente calor.
 ...
 ...

14. Eu cubro a cabeça quando durmo.
 Eu cobri a cabeça quando dormi.

Você cobre a cabeça quando dorme.
 Você cobriu a cabeça quando dormiu.

Eu cubro a cabeça quando durmo.
 Você cobre a cabeça quando dorme.
 O sr. Gonçalves cobre a cabeça quando dorme.
 Vocês cobrem a cabeça quando dormem.
 Nós cobrimos a cabeça quando dormimos.
 Eles cobrem a cabeça quando dormem.

Eu cobri a cabeça quando dormi.
 Você cobriu a cabeça quando dormiu.
 O sr. Gonçalves cobriu ...
 ...
 ...
 ...

C. Sentence Building (Expansion)

Saí de casa.
 Saí de casa ontem.
 Saí de casa ontem a um quarto para as oito.
 Saí de casa ontem a um quarto para as oito e assim mesmo cheguei atrasado ao trabalho.

1. Saí de casa
 ontem
 a um quarto para as
 oito

 e assim mesmo cheguei
 atrasado

Saí de casa.
 Saí de casa ontem.
 Saí de casa ontem a um quarto para as oito.
 Saí de casa ontem a um quarto para as oito e assim mesmo cheguei atrasado.

ao trabalho

Saí de casa ontem a um
quarto para as oito
e assim mesmo cheguei
atrasado ao trabalho.

2. Quando não tenho tempo
de fazer refeições
em casa
vou a um restaurante
para comer

Quando não tenho tempo.

...
...
...
...

3. Vai demorar
para preparar
um bife a cavalo

...
...
...

4. Então traga
uma média
duas fatias
de pão torrado
e um pouco de geléia
de morango

...
...
...
...
...
...

D. Contraction

- | | |
|------------------------------|----------------|
| 1. Quer café com leite? | Não, já chega! |
| Quer um ovo cozido? | Não, já chega! |
| Quer um ovo frito? | ... |
| Quer uma omelete de ovos? | ... |
| Quer "bacon" e ovos? | ... |
| Quer presunto e ovos? | ... |
| Quer um bife a cavalo? | ... |
| Quer mais alguma coisa? | ... |
| | |
| 2. Deseja geléia de morango? | Não, já basta! |
| Deseja mais uma bisnaga? | ... |
| Deseja mais alguma coisa? | ... |
| | |
| 3. É só? | É. |
| É só isso? | ... |
| É tudo? | ... |
| | |
| 4. Já chega? | Já. |
| Já basta? | Já. |
| Já é bastante? | ... |

NARRATIVE

No Restaurante

Seu Gonçalves vai a um pequeno restaurante, que fica perto da fábrica onde trabalha, nos dias em que não tem tempo de tomar o café da manhã em casa. Ele pede ao garçon para trazer uma média com pão e manteiga ou café simples com duas torradas e geléia.

Quando seu Gonçalves não está com tanta pressa também come dois ovos quentes ou estalados e talvez uma talhada de mamão.

Ao meio-dia em ponto, êle volta ao mesmo restaurante. Agora êle tem mais tempo e pede uma refeição completa.

O garçon traz primeiro uma sopa de batata; depois, uma salada de palmito com tomates cortados em rodela e, por fim, um prato de arroz e outro de ensopado de carne com legumes. Para sobremesa o garçon traz um sorvete de creme com calda de chocolate. Após a sobremesa, seu Gonçalves toma um cafézinho.

Seu Gonçalves almoça bem, paga a conta, dá uma gorjeta ao garçon e volta para o trabalho satisfeito.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Seu Gonçalves sempre tem tempo de tomar o café da manhã em casa?
2. Aonde êle vai quando não tem tempo de tomar o café da manhã em casa?
3. Onde fica o restaurante?
4. Seu Gonçalves trabalha numa fábrica ou num escritório?
5. O que êle pede ao garçon para trazer?

6. Que tipo de geléia êle prefere?
7. Quando não está com tanta pressa o que êle come também?
8. O que êle faz ao meio-dia?
9. A essa hora êle tem mais tempo?
10. O que êle pede a essa hora?

11. O que o garçon traz primeiro?
12. E depois?
13. O que o garçon traz por fim?
14. O que o garçon traz para sobremesa?
15. O que seu Gonçalves toma após a sobremesa?

16. Seu Gonçalves almoça bem?
17. O que êle faz antes de sair do restaurante?
18. Para onde êle volta depois do almoço?
19. Como êle volta para o trabalho?
20. O senhor sai de casa para o trabalho sempre a tempo?

21. O senhor vai a algum restaurante para tomar o café da manhã?
22. O que o senhor geralmente toma no café da manhã?
23. Quando não está com pressa, o senhor come mais do que isso?
24. O senhor acha que o café da manhã é a refeição mais importante do dia?
25. O senhor volta ao mesmo restaurante quando a comida é boa?

26. O senhor tem tempo para tomar uma refeição completa ao meio-dia?
27. Qual é a sopa que o senhor prefere?
28. Qual é a salada que o senhor prefere?
29. Qual é o prato que o senhor prefere?
30. Qual é a sobremesa que o senhor prefere?

GRAMMAR NOTES

A. Verbs Followed by Prepositions

Portuguese	English
chegar a (em) entrar em (para) partir de sair de voltar a (em)	to arrive at to enter to leave to go out of to return to

1. Chegar a is considered by most grammarians the correct way to express arrival in a place. Many Brazilians, however, will say chegar em.

Chegar a casa.

or

Chegar em casa.

To arrive home.

Chegar ao trabalho.

or

Chegar no trabalho.

To arrive at work.

2. Entrar em is used to express entrance into a place; while entrar para expresses entrance into a position, job, organization or institution. Again, many a Brazilian will use these forms interchangeably.

Entrar na sala de aula.

Entrar na universidade.

To enter the classroom.

To enter the university.

(premises)

Entrar para a universi-
dade.

Entrar para uma socie-
dade.

To enter the university.
(institution)

To join an organization.

3. Both sair and partir are immediately followed by de when a place is mentioned after the verb.

Sair de casa.	To leave home.
Sair das aulas.	To leave the classes.
Partir de Nova Iorque	To leave New York.
Partir dos Estados Unidos.	To leave the United States.

Note that in English these verbs may or may not be followed by a preposition, when a place is cited in a sentence, whereas in Portuguese the use of a preposition is a must.

4. Voltar a is also considered to be more correct than voltar em, although it is frequent to hear Brazilians using the latter form.

Voltar a casa.	To return to the house.
or Voltar em casa.	
Voltar ao restaurante.	To return to the restaurant.
or Voltar no restaurante.	

B. "Estar com" vs. "Ter"

Portuguese	English
estar + com + noun = ter + noun	to be + adj. to be + in + noun to have + noun

1. A feeling may be expressed in Portuguese by either estar com or ter plus a noun.

Estou com fome. I am hungry.	Tenho fome. I am hungry.
Estou com pressa. I am in a hurry	Tenho pressa. I am in a hurry.
Estou com sorte. I am lucky.	Tenho sorte. I have luck.

2. In a few instances the same idea can be expressed by the verb sentir. This usage, though, is less frequent in colloquial Portuguese.

Sinto fome.	I feel hungry.
Sinto sede.	I feel thirsty.
Sinto sono.	I feel sleepy.

C. Present Tense of "Perder"

Perder	To miss, lose
eu perco você perde êle perde	I miss you miss he misses
nós perdemos vocês perdem êles perdem	we miss you miss they miss

1. Perder means either 'to lose' or 'to miss' (transportation or an opportunity)
2. Note the irregularity of this verb in the first person singular (perco).

D. Summary of -"IR" Verbs

1. Radical vowel changes from e to i

Servir	To serve
eu sirvo você serve êle serve	I serve you serve he serves
nós servimos vocês servem êles servem	we serve you serve they serve

Note the radical-vowel change from e to i in the first person singular. This change is consistent in all -ir verbs having the radical-vowel in e. Exceptions to this rule are pedir and medir which are given below.

2. No radical-vowel change

Pedir	To ask (for)	Medir	To measure
peço	I ask	meço	I measure
pede	you ask	mede	you measure
pede	he asks	mede	he measures
pedimos	we ask	medimos	we measure
pedem	you ask	medem	you measure
pedem	they ask	medem	they measure

Derivatives of Pedir and Medir undergo the same radical-vowel change, e. g., "despedir" makes "despeço."

3. Radical-vowel changes from o to u

Dormir	To sleep
eu durmo	I sleep
você dorme	you sleep
êle dorme	he sleeps
nós dormimos	we sleep
vocês dormem	you sleep
êles dormem	they sleep

Verbs of this type having a radical vowel in o change the o to u in the first person singular.

VOCABULARY

acordar	to wake, awake
após adv.	after
à pressa	in a hurry
atrasado, -da	late, overdue, delayed
bacon	
bife a cavalo m. n.	beefsteak with fried eggs on top
bisnaga f. n.	roll, bun
café da manhã m. n.	breakfast
calda f. n.	syrup, sauce
chegar	to arrive; to suffice, be enough
correr	to run
dar tempo	to allow time; to be, have or give enough time for
delícia f. n.	delight, pleasure, joy
dormir	to sleep
ensopado de carne m. n.	beef stew
estar com calor	to be hot
fome	hungry
frio	cold
medo	afraid
pressa	in a hurry
sêde	thirsty
sono	sleepy
sorte	lucky
uma dor de (cabeça, dente, estômago, garganta)	to have a (headache, toothache, stomachache, sore throat)
fantástico, -ca adj.	fantastic
fatia f. n.	slice
fresquinho, -nha adj. (dim. of fresco)	real fresh
fino, -na adj.	thin, fine
geléia f. n.	jelly
gostoso, -sa adj.	tasty, tasteful
grosso, -sa adj.	thick
média	a large "café au lait"
medir	to measure
metalúrgico, -ca	metallurgic (al)
Minas (Gerais)	name of a State in Brazil

morango m. n.	strawberry
ôvo cozido	hard boiled egg
frito	fried egg
quente	soft boiled egg
passar	to pass, to spend; to spread
pegar	to catch; to pick up hold
pedir	to ask for
perder	to lose, miss
prato m. n.	plate, dish
do dia m. n.	today's special
sobremesa f. n.	dessert
sopa f. n.	soup
sorvete m. n.	sherbet, ice cream
de creme m. n.	vanila ice cream
torrado, -da	toasted, roasted



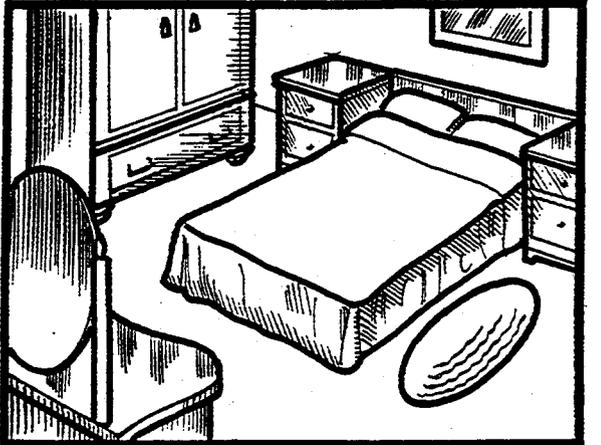
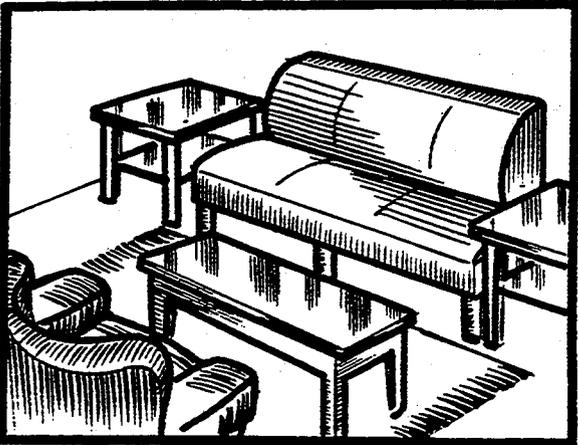
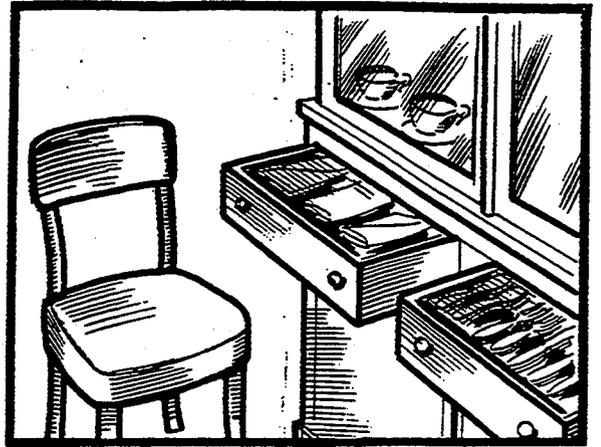
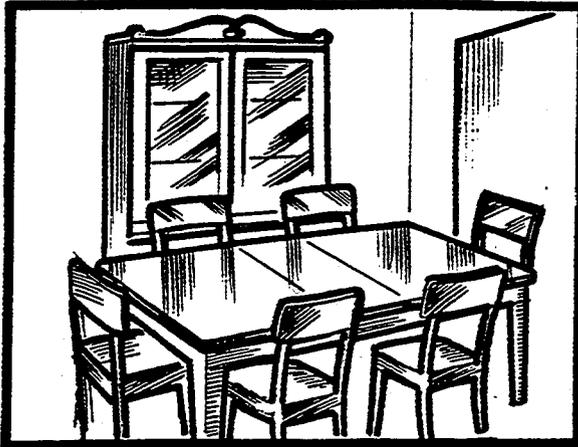
LESSON 19

In a Furniture Store

Situation:

Senhor Oliveira visits a furniture store.

1. Good morning. Do you wish something?
2. Yes, I was here some days ago and saw some pieces of furniture that I liked very much.
3. In what type of furniture are you interested?
4. I'm interested in a dining room set.
5. Very well! Have a look at this set in Brazilian colonial style.
6. Yes, it has very pretty lines, but I can't see that set I saw the other day.
7. We sold that one... but we have others of the same type. For instance, this set here.
8. It's really a beauty. What's the price?
9. It costs Cr.\$690,00 (six hundred and ninety cruzeiros) for the eight pieces.
10. Well, I can't decide right now. I'm going to think about it.
11. Certainly. We're at your service.
12. Thank you.



PERCEPTION DRILL

1. Isto é um conjunto de sala de jantar. Este conjunto tem oito peças: uma mesa, seis cadeiras e um buffet ou aparador.
A mesa é elástica, as cadeiras são estofadas e o aparador tem duas gavetas para guardar os guardanapos e os talheres.
2. Este é um jogo de sala de estar. Este jogo consiste de um sofá, uma poltrona, uma mesinha de centro e duas mesinhas laterais.
3. Este conjunto é um dormitório. Este dormitório consiste de uma cama de casal, uma cômoda-penteadeira, duas mesinhas de cabeceira e um guarda-roupa.
4. Este freguês esteve nesta casa de móveis há dias, e viu alguns móveis de que gostou muito. Ele está interessado em móveis de estilo tradicional.
5. Quando ele pediu para ver uma mobília de sala de jantar, o empregado lhe mostrou um conjunto colonial brasileiro de linhas muito bonitas.
6. Não é o mesmo conjunto que o cavalheiro viu o outro dia. Ele não conseguiu ver esse conjunto.
7. O empregado disse que já o tinham vendido, mas tem outro no mesmo estilo. Este, por exemplo, é uma beleza.

COMPREHENSION DRILL

1. Que mobília é aquela? É um conjunto de sala de jantar.
 Quantas peças tem aquele conjunto? Tem oito peças.
 Que móvel é aquele? É uma mesa.
 Que tipo de mesa é? É uma mesa elástica.
2. Que móveis são aqueles? São cadeiras.
 Que tipo de cadeiras são aquelas? São cadeiras estofadas.
 Que peça é aquela? É um buffet ou aparador.
 Quantas gavetas tem o aparador? Tem duas gavetas.
3. Que jogo é aquele? É um jogo de sala de estar.
 Que móvel é aquele? É um sofá.
 É aquele que móvel é? É uma poltrona.
 É aquele? É uma mesinha de centro.
 E aqueles? São mesinhas laterais.
4. Que conjunto é aquele? É um dormitório.
 De que consiste aquele dormitório? Consiste de uma cama de casal, de uma cômoda-penteadeira, de duas mesinhas de cabeceira e de um guarda-roupa.
5. Quem é aquele homem? É um freguês.
 Onde ele está? Está numa casa de móveis.
 O que ele viu? Viu uns móveis de que gostou muito.
 Ele foi lá pela primeira vez? Não, ele já esteve lá há dias.

6. Em que tipo de móveis
ê ele está interessado?
Que mobília ê ele pediu
para ver?
7. Que conjunto o emprega-
do mostrou?
O conjunto é bonito?
É o mesmo conjunto que
o cavalheiro viu o
outro dia?
Por quê?
8. Eles têm outros no mes-
mo estilo?
O cavalheiro viu, aquê
jôgo lá?
Ê ele gostou dêle?
De fato é uma beleza,
não é?
9. Qual é o preço do jôgo?
Quanto é que você disse
que custa?
E quantas peças tem?
10. Ê ele comprou o jôgo por
aquê preço?
Por quê?
O que ê ele vai fazer
então?
- Ê ele está interessado
em móveis de estilo
tradicional.
Ê ele pediu para ver uma
mobília de sala de
jantar.
- Mostrou um conjunto
colonial brasileiro.
- Sim, tem linhas muito
bonitas.
Não, ê ele não conseguiu
ver aquê conjunto.
- Porque já venderam.
- Têm.
- Viu.
- Gostou.
- É, sim.
- São seiscentos e noven-
ta cruzeiros.
- Custa Cr\$690,00.
- Tem oito peças.
- Não, não comprou.
- Porque ê ele ainda não
decidiu.
Vai pensar no assunto.

DIALOGUE

Numa Casa de Móveis

1. Bom dia. O senhor deseja alguma coisa?
2. Sim, estive aqui há dias e vi uns móveis de que gostei muito.
3. Em que móveis o senhor está interessado?
4. Estou interessado numa mobília de sala de jantar.
5. Ah, muito bem! Veja então êste conjunto colonial brasileiro.
6. Sim, tem linhas muito bonitas, mas não consigo ver aquêles conjunto do outro dia.
7. Aquêles já vendemos...mas temos outros do mesmo tipo. Veja só êste conjunto aqui.
8. De fato, é uma beleza! Qual é o preço?
9. Cr\$690,00 (seiscentos e noventa cruzeiros) pelas oito peças.
10. Bem, não posso me decidir agora. Vou pensar no assunto.
11. Perfeitamente. Ficamos às suas ordens.
12. Obrigado.

DIALOGUE ADJUNCT

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | <u>NOMES DE MADEIRAS
DE LEI ORIGINÁRIAS
DO BRASIL</u> | <u>NAMES OF FINE BRAZILIAN
WOODS</u> |
| | anjico
jacarandá
caviúna
imbuia
pau-marfim
sucupira
peroba | |
| 2. | <u>COMPRA E VENDA</u> | <u>BUYING AND SELLING</u> |
| | liquidação
à vista
em prestações,
a prazo
entrada
sinal
juro
saldo, resto | sale
cash
in installments

down payment
deposit
interest
balance |

CULTURAL NOTES

1. The growing furniture industry of Brazil utilizes some of the richest woods in the world, both in grain and in color. These woods are found in the vast forests which cover approximately two-thirds of the national territory.
2. At present, only an estimated 80 million acres of broadleaf and about 15 million acres of conifer trees are being used for commercial purposes.
3. The broadleaf forests, being essentially tropical, are found north of the State of Minas Gerais, whereas the conifer forests lie in the subtropical south, mainly in the States of Paraná, Santa

Catarina and Rio Grande do Sul. To the first category belong such fine woods as "angico," "cabreúva," "caviúna," "imbuia," "jacarandá," "pau-marfim," "peroba," etc. In the second category, the most important type of tree is "Araucaria Brasiliensis," also known by the name of "pinheiro do Paraná."

PATTERN DRILLS

A. Repetition:

- | | | | |
|----|--|--|---|
| 1. | Eu estive
O senhor estêve
Êle estêve
Nós estivemos
Os senhores estiveram
Êles estiveram | | aqui há dias para
ver mobílias. |
| 2. | Eu vi
O senhor viu
Êle viu
Nós vimos
Os senhores viram
Êles viram | | um conjunto colonial
brasileiro. |
| 3. | Eu ainda não decidi
O senhor ainda não decidiu
Ela ainda não decidiu
Nós ainda não dedidimos
Os senhores ainda não decidiram
Êles ainda não decidiram | | nada sôbre o
assunto. |
| 4. | Não consegui
O senhor não conseguiu
Ela não conseguiu
Nós não conseguimos
Os senhores não conseguiram
Êles não conseguiram | | ver aquêle
conjunto do outro
dia. |
| 5. | Vendi
Você vendeu
Êle vendeu
Vendemos
Vocês venderam
Êles venderam | | aquêle há dois dias. |

B. Substitution

1. jacarandá
Estes móveis são feitos de jacarandá.

caviúna
Estes móveis são feitos de caviúna.

jacarandá caviúna pau-marfim sucupira peroba imbuia	Estes móveis são feitos de	jacarandá. caviúna. pau-marfim. sucupira. peroba. imbuia.
--	-------------------------------	--

2. êste sofá e esta poltrona
êste sofá e esta poltrona combinam bem.

êste sofá e estas mesinhas laterais
êste sofá e estas mesinhas laterais combinam bem.

êste sofá e esta poltrona êste sofá e estas mesinhas laterais esta cama e estas mesinhas de cabe- ceira esta cama e aque- la cômoda-pentea- deira esta cômoda e aquêle guarda- roupa	Êste sofá e esta poltrona Êste sofá e estas mesinhas laterais Esta cama e estas mesinhas de cabeceira Esta cama e aque- la cômoda-pentea- deira Esta cômoda e aquêle guarda- roupa	combinam bem.
---	---	------------------

3. bom
Este aparador é tão bom como (quanto) aquêle.

grande
Este sofá é tão grande como (quanto) aquêle.

bom grande	Êste sofá é tão bom Êste sofá é tão grande	como (quanto) aquêle.
-------------------	---	--------------------------

O senhor já decidiu que conjunto vai levar?	Não, ainda não decidi por nenhum.
Ele já decidiu que conjunto vai levar?	Não, êle ...
Ela já decidiu que conjunto vai levar?	Não...
Os senhores já decidiram que conjunto vão levar?	...
Êles já decidiram que conjunto vão levar?	...
O casal Peixoto já decidiu que conjunto vai levar?	...

3. O senhor já viu os outros conjuntos que temos?
 Não, só vi êste.

Ela já viu os outros conjuntos que temos?
 Não, só viu êste.

O senhor já viu os outros conjuntos que temos?	Não só vi êste.
Ela já viu os outros conjuntos que temos?	Não só viu ...
Ele já viu os outros conjuntos que temos?	...
O casal Peixoto já viu os outros conjuntos que temos?	...
Os senhores já viram os outros conjuntos que temos?	...
Êles já viram os outros conjuntos que temos?	...

4. O que o senhor pediu?
 Pediu para ver um dormitório.

O que a senhora pediu?
 Pediu para ver um dormitório.

O que o senhor pediu?	Pedi para ver um dormitório
O que a senhora pediu?	Pedi para ver ...
O que êle pediu?	Êle pediu ...
O que o casal Peixoto pediu?	Pedi ...
O que êles pediram?	...
O que ela pediu?	...
O que os senhores pediram?	...

5. A mobília está tôda em liquidação?
 Não, nem tôda a mobília está em liquidação.
- Os móveis estão todos em liquidação?
 Não, nem todos os móveis estão em liquidação.
- A mobília está tôda em liquidação? Não, nem tôda a mobília está em liquidação.
- Os móveis estão todos em liquidação? Não, nem todos ...
- Os conjuntos estão todos em liquidação? Não, ...
- Todos êsses dormitórios estão em liquidação? ...
6. Não consigo ver aquêle conjunto do outro dia.
 Não consegui ver aquêle conjunto do outro dia.
- Você não consegue ver aquêle conjunto do outro dia.
 Você não conseguiu ver aquêle conjunto do outro dia.
- Não consigo ver aquêle conjunto do outro dia. Não consegui ver aquêle conjunto do outro dia.
- Você não consegue ver aquêle conjunto do outro dia. Você não conseguiu ...
- O freguês não consegue ver aquêle conjunto do outro dia.
- Nós não conseguimos ver aquêle conjunto do outro dia. ...
- Vocês não conseguem ver aquêle conjunto do outro dia. ...
- Os fregueses não conseguem ver aquêle conjunto do outro dia. ...

3. Êste conjunto ...
 tem oito cadeiras ...
 estofadas ...
 mesa elástica ...
 e um buffet ...
 com quatro gavetas ...
4. Realmente ...
 o buffet é ótimo ...
 e tem muito lugar ...
 para guardar roupa ...
 e talheres ...
5. Ficamos com êste ...
 conjunto ...
 mas não podemos ...
 comprar à vista
6. Perfeitamente ...
 os senhores dão ...
 uma pequena entrada ...
 e pagam o saldo ...
 depois ...
 em suaves prestações ...
 sem juros ...

NARRATIVE

Na Loja de Móveis

O sr. Oliveira foi à casa de móveis "Lar Elegante" para pedir informações sobre um conjunto de sala de jantar que ele viu lá. Essa loja de móveis é muito boa e tem um grande sortimento de mobílias em diferentes estilos, contemporâneos e tradicionais.

Ao chegar ao "Lar Elegante," o sr. Oliveira não encontrou aquêle conjunto que ele tanto apreciou. O empregado disse que já tinham vendido aquêle e sugeriu, então, um outro

conjunto de sala de jantar em estilo colonial brasileiro.

O vendedor mostrou o novo conjunto e disse que esse é um modelo que vendem muito. O buffet é muito espaçoso, com bastante lugar para guardar louças e talheres. As cadeiras têm estofamento de couro. A mesa é elástica e pode ser aumentada para acomodar até oito pessoas. Esse conjunto é feito de jacarandá da Bahia, uma das melhores madeiras de lei do Brasil.

O sr. Oliveira gostou muito do conjunto e ficou de voltar mais tarde. Ele disse ao vendedor:

— Volto mais tarde com minha mulher. Só ela é que pode decidir sobre este assunto.

— Perfeitamente— respondeu o vendedor.

E assim ficou combinado.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Onde o sr. Oliveira foi?
2. Para que ele foi lá?
3. Qual é o nome da casa de móveis?
4. Que tal é essa casa de móveis?
5. Que estilos de móveis eles têm lá?

6. O sr. Oliveira encontrou o conjunto que ele apreciou há dias?
7. O que o empregado sugeriu?
8. A loja vende muitos conjuntos em estilo colonial brasileiro?
9. Que tal é o buffet?
10. O buffet tem bastante lugar para guardar a louça?

11. O buffet tem bastante lugar para guardar os talheres?
12. Que tipo de estofamento as cadeiras têm?
13. Como é a mesa?
14. Quantas pessoas a mesa pode acomodar?
15. De que madeira é feito êsse conjunto?

16. É uma madeira boa?
17. O sr. Oliveira gostou dêsse conjunto?
18. Êle ficou de voltar mais tarde?
19. Êle vai voltar sôzinho?
20. Por que êle vai voltar com a mulher?

GRAMMAR NOTES

A. Comparison of the Adjectives

Portuguese	English
Comparative of Superiority	
maior menor melhor pior	larger (bigger) smaller better worse
Compound	
mais que mais do que mais de	more... than
Comparative of Equality	
tão... como tão... quanto tão... quão tanto... quanto tantos... quantos tantos... quanto	as... as as much... as as many... as
Comparative of Interiority	
menos que menos do que menos de	less... than

1. The use of que or do que is optional.
2. de is used only before numerals.

B. Spelling Change of Verbs Ending in "-GUIR"

-guir	Present	Preterite
conseguir	consigo	consegui

Verbs having an infinitive in -guir retain a soundless u before e and i (consegue, consegui), but they lose the u before a or o (consiga, consigo).

C. Present and Past Tense of "Conseguir"

Conseguir		To be able to	
Present	Past	Present	Past
consigo consegue consegue	consegui conseguiu conseguiu	I'm able to you're able to he's able to	I was able to You were able to he was able to
consegui- mos consequem	consegui- mos consegui- ram	we're able to you're able to you're able to	we were able to you were able to you were able to
consequem	consegui- ram	they're able to	they were able to

Note that the stem-vowel e of conseguir changes to i in the first person singular of the present indicative: consigo. This change occurs in all -guir verbs.

D. Spelling Change of Verbs Ending in "-CAR"

-car	Present	Preterite
ficar	fico	fiquei

- In order to retain the 'hard' sound of the infinitive ending (-car) the verbs of this nature change the c to qu before e.

2. Observe the Past Tense of Ficar

Ficar		To stay
eu	fiquei	I stayed
você	ficou	you stayed
êle	ficou	he stayed
nós	ficamos	we stayed
vocês	ficaram	you stayed
êles	ficaram	they stayed

Observe that ficar means many things in Portuguese. In this lesson, ficar com means 'to stay with', 'to take', 'to keep'.

VOCABULARY

aparador m. n.	buffet; sideboard
às suas ordens	at your orders, at your service
buffet	buffet, credenza
cadeira m. n.	chair
cama f. n.	bed
cama de casal f. n.	double bed
cama de solteiro f. n.	twin bed
casa de móveis f. n.	furniture store
cavalheiro m. n.	gentleman
clássico, -a adj.	classic, classical
colonial, -ais adj.	colonial
cômoda f. n.	chest of drawers
cômoda-penteadeira f. n.	dresser
conjunto m. n.	set
conseguir v.	to be able to, can, get, obtain, attain, achieve, to succeed (doing something)
consistir	to consist, comprise
dormitório m. n.	bedroom; bedroom set
estilo m. n.	style, fashion, vogue
estofado, -da adj.	upholstered, padded
freguês, -guesa n.	customer
gaveta f. n.	drawer
guarda-roupa m. n.	clothes closet, wardrobe
interessado, -da adj.	interested
jôgo	set
linha f. n.	line
mesa f. n.	table
mesa elástica f. n.	expandable table
mesinha de cabeceira f. n.	night stand; night table
mesinha de centro f. n.	coffee table
mesinha lateral f. n.	end table
mobília f. n.	furniture
mostrar	to show
móvel, -veis m. n.	piece of furniture; pl. (furnishings)
peça f. n.	piece
poltrona f. n.	armchair (stuffed)
preço m. n.	price
sala de estar f. n.	living room
sala de visitas f. n.	living room
sala de jantar f. n.	dining room

L. 19

sofá m. n.
suave adj.
tipo m. n.
tradicional, -nais adj.
vender

sofa, couch, davenport
easy
type, kind
traditional
to sell

LESSON 20

Rio's "Carnaval"

Situation:

Two students, a Brazilian and his American friend, discuss Rio's most popular festival - the "Carnaval."

1. When did you arrive in Brazil?
2. I arrived here in May of this year.

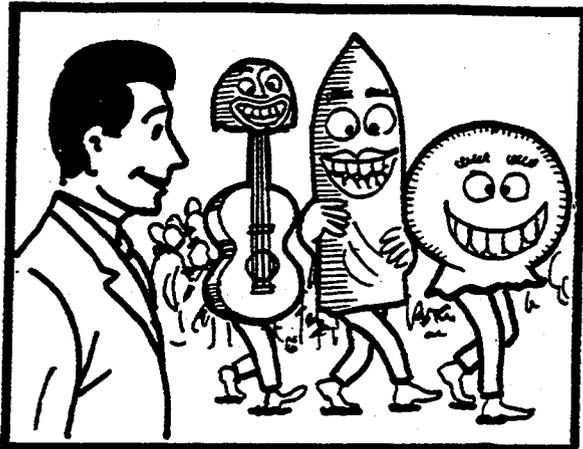
3. Then you haven't yet seen the Brazilian "carnaval?"
4. No, not yet; but I've heard a lot about it.

5. Have you been in New Orleans at the time of the "Mardi Gras?"
6. Yes, a few years ago. As a matter of fact, I liked the "Mardi Gras" very much.

7. Well, the "carnaval" here in Rio is celebrated at the same time as the "Mardi Gras."
8. In February or March, isn't it?

9. Yes, it's what we call a "movable festival"; in other words, the date may vary.
10. According to what I've heard, it is a very popular festival.

11. Yes, it is the greatest celebration of the Brazilians! In magnitude and popularity nothing equals it in any other country in the world.
12. That's what I've been told by some friends who came to spend "carnaval" in Rio last year.



PERCEPTION DRILL

1. É a época do Carnaval. Jorge nunca assistiu a um carnaval brasileiro. Contudo, esteve anos atrás em Nova Orleans na época do "Mardi Gras".
2. As "escolas de samba" se preparam durante o ano inteiro para os desfiles carnavalescos. Cada qual procura apresentar novas músicas e vistosas fantasias. O desfile de cada "escola de samba" obedece a um tema histórico ou mitológico.
3. O ponto culminante do carnaval carioca é o baile de gala do Teatro Municipal. Ao cair da noite, centenas de foliões alegres afluem ao grande salão decorado a caráter para assistir àquela festa de gala. Dezenas de concorrentes, trajando fantasias no valor de milhares de cruzeiros, desfilam perante um júri constituído por artistas e vedetas.
4. Após o concurso, o Rei Momo aparece no palco acompanhado pela Rainha do Carnaval. Ele proclama, então, o reinado da folia.
5. Chovem confetes e serpentinas. A champanha e a alegria dominam essa memorável noite.
6. Às cinco da madrugada a orquestra pára exausta. Mas a turma não dá bola e manda brasa no "Daqui não saio...daqui ninguém me tira." E assim continua o baile de gala em ritmo de alvorada carnavalesca!

COMPREHENSION DRILL

1. Você já ouviu falar sobre o carnaval brasileiro?
Vocês já ouviram falar sobre o carnaval de Nova Orleans?
Eles já ouviram falar sobre o Rio?
- Sim, já ouvi falar sobre o carnaval brasileiro.
Sim, já ouvimos falar sobre o carnaval de Nova Orleans.
Sim, já ouviram falar sobre o Rio.
2. Você já assistiu a um carnaval brasileiro?
Você já assistiu a um carnaval em Nova Orleans?
Seus amigos já assistiram a um carnaval no Rio?
- Não, nunca assisti a um carnaval brasileiro.
Sim, já assisti a um carnaval em Nova Orleans.
Não, eles nunca assistiram a um carnaval no Rio.
3. Quando você chegou aqui?
Quando vocês chegaram lá?
Quando vocês chegaram ao Brasil?
- Cheguei aqui em janeiro.
Chegamos lá em dezembro.
Chegamos ao Brasil antes do carnaval.
4. Quando você esteve em Nova Orleans?
Quando vocês estiveram no Brasil?
Quando eles estiveram no Brasil?
- Estive em Nova Orleans na época do Mardi Gras.
Estivemos no Brasil na época do carnaval.
Estiveram no Brasil depois do carnaval.
5. Quando você esteve no Brasil?
Quando você esteve em Nova Orleans?
Quando você esteve em Nova Iorque?
- Estive no Brasil há muito tempo.
Estive em Nova Orleans há dois meses.
Estive em Nova Iorque há alguns anos atrás.

6. O carnaval carioca é muito popular?
 A data da festa pode variar?
 O carnaval foi introduzido nos tempos coloniais?
- É. Por sinal, é a festa mais popular do Brasil.
 Sim. A festa é geralmente em fevereiro ou março.
 Foi. Foi introduzido pelos portugueses.
7. O Jorge veio para a festa?
 Eles vieram para as festas de carnaval?
 Eles vieram ao baile?
- Sim, êle veio para a festa.
 Sim, êles vieram para as festa de carnaval.
 Sim, êles vieram ao baile e dançaram muito.
8. A gente vai ao baile hoje?
 A gente vai ao Brasil no ano que vem?
 A gente vai assistir ao carnaval?
- Sim, hoje vamos ao baile.
 Não, vamos ao Brasil êste ano.
 Sim, vamos assistir ao carnaval.
9. Eles vêm amanhã para assistir ao carnaval?
 Eles já passaram o carnaval no Rio?
 Em que época é celebrado o carnaval brasileiro?
- Segundo ouvi dizer, vêm depois-de-amanhã.
 Segundo ouvi dizer, êles já passaram o carnaval em Nova Orleans.
 Segundo ouvi dizer, o Carnaval brasileiro é celebrado na mesma época do "Mardi Gras" de Nova Orleans.

DIALOGUE

O Carnaval Carioca

1. Quando você chegou ao Brasil?
2. Cheguei aqui em maio deste ano.

3. Então você ainda não assistiu a um carnaval brasileiro?
4. Não, ainda não; mas ouvi falar muito sobre êle.

5. Você já esteve em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?
6. Sim, há alguns anos atrás. Por sinal, gostei muito do "Mardi Gras."

7. Pois bem, o Carnaval aqui no Rio é celebrado na mesma época que o "Mardi Gras."
8. Em fevereiro ou março, não é?

9. Sim, é o que nós chamamos de "festa móvel;" em outras palavras, a data pode variar.
10. Segundo ouvi dizer, é uma festa muito popular.

11. É. É a maior festa dos brasileiros. Em grandeza e popularidade não há igual em nenhum outro país do mundo.
12. Assim disseram uns amigos meus que vieram passar o carnaval no Rio no ano passado.

DIALOGUE ADJUNCT

- | | | |
|----|--|---|
| 1. | Deixa de ser bôbo! | Don't be silly! |
| | O carnaval é p'ra gente se divertir. | "Carnaval" is for (us to have) fun. |
| | fazer farra | to have a ball |
| 2. | Ouvi dizer (falar) | I was told, I learned, I heard say |
| | é preciso | it's necessary, you've got to. one has to |
| | por sinal | as a matter of fact, by the way |
| | qualquer coisa serve | anything will do |
| 3. | segundo, conforme perante, em frente de além disso | according to before, in front of besides, furthermore |

CULTURAL NOTES

1. "Carnaval" was brought to Brazil by the early Portuguese settlers. It has since flourished in Rio de Janeiro, where it became the most important social event of the year.
2. In colonial days, it was called entrudo from the Latin word "introitus" (entry), since it is held before entering lent.
3. Rio's "Carnaval" - "O Carnaval Carioca" - starts officially on the Saturday preceding Ash Wednesday. It is four days of around the clock merry-making.

There are street parades, floats and enormous crowds dancing the "cordão" (a snake dance) to the rhythm of the samba. For this pageantry and merry-go-round, dwellers from the "favelas" (Rio's slums) save all year to purchase their gay colored costumes. They also form clubs called "escolas de samba" (schools of samba) to foster songs and dances that they practice all year to compete for the prizes awarded to the best costumes, songs and dancing performances. Middle class Brazilians hold their dance parties in their clubs, while socialites, tourists and members of the international set, wearing costumes that amount to thousands of dollars, fill the ballrooms of Rio's plush hotels. A jury consisting of national and international figures reviews the parades of costumes and awards the prizes. Following it, "o Rei Momo" (the King of the "Carnaval") appears on stage to decree the abolition of all conventional rules and to proclaim the reign of mirth.

4. It is worth mentioning here that many of the "carnaval's" most popular songs become international hits.

PATTERN DRILLS

A. Transformation

1. Chego aqui em maio dêste ano.
Cheguei aqui em maio dêste ano.

O Jorge chega aqui em maio dêste ano.
O Jorge chegou aqui em maio dêste ano.

Chego aqui em maio dêste ano.	Cheguei aqui em maio dêste ano.
O Jorge chega aqui em maio dêste ano.	O Jorge chegou aqui ...
A Helena chega aqui em maio dêste ano.	...
Nós chegamos aqui em maio dêste ano.	...
Vocês chegam aqui em maio dêste ano.	...
Eles chegam aqui em maio dêste ano.	...

2. Já assisti ao carnaval brasileiro.
Ainda não assisti ao carnaval brasileiro.

Você já assistiu ao carnaval brasileiro.
Você ainda não assistiu ao carnaval brasileiro.

Já assisti ao carnaval brasileiro.	Ainda não assisti ao carnaval brasileiro.
Você já assistiu ao carnaval brasileiro.	Você ainda não assistiu ao ...
A Helena já assistiu ao carnaval brasileiro.	...
Nós já assistimos ao carnaval brasileiro.	...
Vocês já assistiram ao carnaval brasileiro.	...

3. Já ouvi falar sôbre essa festa.
Nunca ouvi falar sôbre essa festa.

A Helena já ouviu falar sôbre essa festa.
A Helena nunca ouviu falar sôbre essa festa.

Já ouvi falar sôbre essa festa.	Nunca ouvi falar sôbre essa festa.
A Helena já ouviu falar sôbre essa festa.	...
O Henrique já ouviu falar sôbre essa festa.	...
Nós já ouvimos falar sôbre essa festa.	...
A Helena e o Henrique já ouviram falar sôbre essa festa.	...
Vocês já ouviram falar sôbre essa festa.	...

4. Segundo ouvi dizer é uma festa muito popular.
Assim disse um amigo meu.

Segundo ouvi dizer é uma festa muito popular.
Assim disse uma amiga minha.

Segundo ouvi dizer
é uma festa muito popular. ...
(um amigo)

Segundo ouvi dizer
é uma festa muito popular. ...
(uma amiga)

Segundo ouvi dizer
é uma festa muito popular. ...
(uns amigos)

Segundo ouvi dizer
é uma festa muito popular. ...
(umas amigas)

Segundo ouvi dizer
é uma festa muito popular. ...
(um colega)

Segundo ouvi dizer
é uma festa muito popular. ...
(uma colega)

5. Já estive em Nova Orleans na época do "Mardi Gras."
Nunca estive em Nova Orleans na época do "Mardi Gras."

O Jorge já estêve em Nova Orleans na época do
"Mardi Gras."

O Jorge nunca estêve em Nova Orleans na época do
"Mardi Gras."

Já estive em Nova Orleans ...
na época do "Mardi Gras."
O Jorge já esteve em Nova ...
Orleans na época do "Mardi
Gras."
A Helena já esteve em Nova ...
Orleans na época do "Mardi
Gras."
Eles já estiveram em Nova ...
Orleans na época do "Mardi
Gras."
Nós já estivemos em Nova ...
Orleans na época do "Mardi
Gras."

6. Quando você chegou ao Brasil? (janeiro)
Cheguei em janeiro deste ano.

Quando ele chegou ao Brasil? (março)
Ele chegou em março deste ano.

Quando você chegou ao Brasil? (janeiro) Cheguei em janeiro
deste ano.
Quando ele chegou ao Brasil? (março) Ele chegou ...
Quando nós chegamos ao Brasil? (abril) ...
Quando eles chegaram ao Brasil? (agosto) ...

7. Você já assistiu ao carnaval brasileiro?
Não, nunca assisti ao carnaval brasileiro.

Ele já assistiu ao carnaval brasileiro?
Não, ele nunca assistiu ao carnaval brasileiro.

Você já assistiu ao carnaval brasileiro? Não, nunca assisti
ao carnaval brasileiro.
Ele já assistiu ao carnaval brasileiro? ...
Ela já assistiu ao carnaval brasileiro? ...
Vocês já assistiram ao carnaval brasileiro? ...
Eles já assistiram ao carnaval brasileiro? ...

8. Você já esteve em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?

Sim, estive há alguns anos atrás.

Ela já esteve em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?

Sim, ela esteve há alguns anos atrás.

Você já esteve em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?

Sim, estive há alguns anos atrás.

Ela já esteve em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?

Sim, ela esteve ...

Vocês já estiveram em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?

Sim, estivemos ...

Êles já estiveram em Nova Orleans na época do "Mardi Gras"?

...

9. Você já assistiu ao "Mardi Gras"?

Sim, por sinal gostei muito.

Vocês já assistiram ao Mardi Gras"?

Sim, por sinal gostei muito.

Você já assistiu ao "Mardi Gras"?

Sim, por sinal gostei muito.

Vocês já assistiram ao "Mardi Gras"?

...

Êle já assistiu ao "Mardi Gras"?

...

Ela já assistiu ao "Mardi Gras"?

...

Seus amigos já assistiram ao "Mardi Gras"?

...

10. Quando você veio para o Brasil?

Vim no ano passado.

Quando o Jorge veio para o Brasil?

Êle veio no ano passado.

Quando você veio para o Brasil?	Vim no ano passado.
Quando o Jorge veio para o Brasil?	Ele veio ...
Quando vocês vieram para o Brasil?	Vimos ...
Quando nós viemos para o Brasil?	...
Quando eles vieram para o Brasil?	...

11. Você disse que assistiu ao carnaval do ano passado?
 Não, eu não disse que assisti ao carnaval do ano passado.

Eu disse que assisti ao carnaval do ano passado?
 Não, você não disse que assistiu ao carnaval do ano passado.

Você disse que assistiu ao carnaval do ano passado? Não, eu não disse que assisti ao carnaval do ano passado.

Eu disse que assisti ao carnaval do ano passado? ...

Ele disse que assistiu ao carnaval do ano passado? ...

Vocês disseram que assistiram ao carnaval do ano passado? ...

Eles disseram que assistiram ao carnaval do ano passado? ...

12. Você passou o carnaval aqui?
 Não, cheguei aqui há pouco tempo.

Ele passou o carnaval aqui?
 Não, chegou aqui há pouco tempo.

Você passou o carnaval aqui? Não, cheguei aqui há pouco tempo.

Ele passou o carnaval aqui? ...

Ela passou o carnaval aqui? ...

Eles passaram o carnaval aqui? ...

Vocês passaram o carnaval aqui? ...

B. Sentence Building (Expansion)

Vocês devem ir.
 Vocês devem ir a um baile.
 Vocês devem ir a um baile de carnaval.
 Vocês devem ir a um baile de carnaval este ano.

- | | |
|--|---|
| <p>1. Vocês devem ir
a um baile

de carnaval

este ano</p> | <p>Vocês devem ir.
 Vocês devem ir a um baile.
 Vocês devem ir a um baile de carnaval.
 Vocês devem ir a um baile de carnaval este ano.</p> |
| <p>2. Não, a gente não vai
poder ir
este ano

porque não tem dinheiro</p> | <p>Não, a gente não vai poder ir.
 Não, a gente não vai poder ir este ano.
 Não, a gente não vai poder ir este ano, porque não tem dinheiro.</p> |
| <p>3. Não faz mal
no carnaval não é preciso
ter dinheiro
basta saber se divertir</p> | <p>Não faz mal.
 ...
 ...
 ...</p> |
| <p>4. Também ouvimos dizer
que a gente precisa usar
uma fantasia
e nós não temos nenhuma</p> | <p>...
 ...
 ...
 ...</p> |
| <p>5. Ora! Deixem de ser bobos!
Para a gente se divertir
não se precisa
de fantasia</p> | <p>...
 ...
 ...
 ...</p> |
| <p>6. Além disso
qualquer coisa serve
como fantasia</p> | <p>...
 ...
 ...</p> |

7. A Chiquita Bacana, ...
por exemplo ...
se vestiu ...
com uma casca de banana ...

NARRATIVE

Baile de Máscaras

Ao cair da noite, começaram a chegar as primeiras fantasias. Às 22 horas a orquestra tocou o "Tá Chegando a Hora" e o carnaval entrou na órbita do samba bem pulado e bem animado.

O grande salão, decorado a caráter, foi pequeno para as centenas de foliões alegres que afluíram àquela festa de gala. Dezenas de concorrentes, trajando fantasias no valor de milhares de cruzeiros, desfilaram perante um júri constituído por astros e vedetas de fama mundial.

Após o concurso, o Rei Momo apareceu no palco acompanhado pela Rainha do Carnaval, proclamando com a sua alegre presença e com a sua majestosa autoridade o reinado da folia. Choveram, então, confetes e serpentinas; e a champaigna e a alegria dominaram aquela memorável noite de carnaval.

Às cinco da madrugada a orquestra parou exausta; mas a turma não deu bola e mandou brasa no "Daqui não saio, daqui ninguém me tira." E assim continuou o baile de gala em ritmo de alvorada carnavalesca até seis horas da manhã.

QUESTIONS LEADING TO FREE CONVERSATION

1. Quando começaram a chegar as primeiras fantasias?
2. A que horas a orquestra começou a tocar?
3. O que a orquestra tocou?
4. O que aconteceu então?
5. Onde teve lugar essa festa?

6. Como o salão foi decorado?
7. Quantos concorrentes desfilaram?
8. Trajando o quê?
9. Perante quem eles desfilaram?
10. Quem apareceu após o concurso?

11. Onde êle apareceu?
12. Acompanhado de quem?
13. Proclamando o quê?
14. O que choveu então?
15. O que dominou aquela noite?

16. Quando a orquestra parou?
17. Como parou?
18. A turma parou também?
19. O que fez então a turma?
20. O baile de gala continuou?

21. Como continuou o baile?
22. Até que horas?
23. O senhor já assistiu a alguma festa de carnaval?
24. Onde assistiu?
25. Foi uma festa de gala?

GRAMMAR NOTES

A. The Familiar Command

Portuguese			English
Present Tense	Familiar Command	Formal Command	
deixo deixas (familiar) deixa	deixa	deixe	quit
deixamos deixais (familiar) deixam	deixai	deixem	quit

1. The familiar command is formed by dropping the -s from the present tense forms of the second person, singular and plural.
2. In informal conversation the familiar singular form is used to stress familiarity.

Deixa de ser bôbo! Don't be silly!

3. Deixar de + an infinitive corresponds in English to:

- a. Stop or quit plus a present participle.

Deixa de ser bôbo! Stop being silly!

- b. Do not plus an infinitive.

Deixa de ser bôbo! Don't be silly!

B. "A gente" vs. "Nós"

Portuguese	English
A gente não vai porque não tem dinheiro.	We aren't going because we don't have money.
A gente precisa de uma fantasia e não temos dinheiro.	We need a costume and we don't have money.
Nós não vamos porque não temos dinheiro.	We don't go, because we don't have money.

1. A gente, meaning 'we', may be used in lieu of nós in informal conversation. A gente is always used with the verb in the third person singular.
2. Sometimes people may use a gente in the first sentence with the verb in the third person singular, and place all other verbs in the first person plural.
3. Para a gente becomes Pra gente in informal conversation.

O carnaval é para
a gente se divertir.

O carnaval é pra
gente se divertir.

(
(
(The carnaval is for
(us to have fun.
(

C. Combination of "de" with Demonstrative Adjectives

Portuguese	English
de + êste = dêste de + esta = desta de + êstes = dêstes de + estas = destas	of or from this (m.) of or from this (f.) of or from these (m.) of or from these (f.)
de + êsse = dêsse de + essa = dessa de + êsses = dêsses de + essas = dessas	of or from that (m.) of or from that (f.) of or from those (m.) of or from those (f.)
de + aquêle = daquêle de + aquela = daquela de + aquêles = daquêles de + aquelas = daquelas	of or from that (m.) over there of or from that (f.) over there of or from those (m.) over there of or from those (f.) over there

With rare exceptions, the combination of the preposition de with a demonstrative adjective is compulsory.

D. Combination of "a" with Demonstrative Pronouns and Adjectives

Portuguese	English
a + aquilo = àquilo	at or to that (neuter)
a + aquêlé = àquêlé	at or to that (m. sing.)
a + aquela = àquela	at or to that (f. sing.)
a + aquêles = àquêles	at or to those (m. pl.)
a + aquelas = àquelas	at or to those (f. pl.)

The combination of the preposition a with aquilo, aquêlé and its variables is compulsory.

E. "Acabar de" + Infinitive

Portuguese	English
acabar de + infinitive	to have just + a past participle

Acabar de plus an infinitive corresponds in English to "to have just" plus a past participle.

Acabo de chegar.
Acabam de tocar no
rádio uma marcha do
carnaval.

I have just arrived.
They have just played
a carnival march on
the radio.

F. "Já" vs. Negation

Portuguese		English	
JÁ	<u>mere negation</u> não...não <u>Example:</u> Você já foi à Bahia? Não, não fui.	ALREADY	<u>mere negation</u> no...not <u>Example:</u> Have you been in Bahia? No, I have not
	<u>with reference to the past</u> não...nunca <u>Example:</u> Você já foi à Bahia? Não, nunca fui.		<u>with reference to the past</u> no...never <u>Example</u> Have you ever been in Bahia? No, I have never been in Bahia.
	<u>with reference to the future</u> não...ainda não <u>Example:</u> Você já foi à Bahia? Não, ainda não fui.		<u>with reference to the future</u> no...not yet <u>Example:</u> Have you already been in Bahia? No, not yet.

The use of já to express an accomplished action or event is much more frequent in Portuguese than the use of "already" in English.

VOCABULARY

a caráter	for the occasion
acontecer	to happen
afluir	to flock together, converge
a gente (colloquial) sing.	we
alegre adj.	gay, glad, happy, joyous, merry
alegria f. n.	joy, gladness; happiness; cheerfulness; mirth; gaiety
além disso	besides, furthermore
animado, -da	animated, lively
ao cair da noite	at nightfall
aparecer	to appear, show up
assistir	to attend, be present at
atrás adv.	ago, back
baile m. n.	ball, dance
bôbo adj. & m. n.	silly, foolish; fool, clown
centena f. n.	hundred; hundredth
concorrente adj. & mf. n.	contestant, competitor
concurso m. n.	contest
conforme prep.	according to
demais	moreover, besides, further- more
desfilar	to file; to parade
dezena	ten, half a score
divertir-se	to enjoy, have fun, have a good time
época	epoch, time, season
é preciso	it's necessary; you've got to; one has to
fantasia f. n.	costume for "Carnaval"
festa f. n.	feast, celebration, festival; party
folia f. n.	frolic
folião, -liona m. f. n. (m. pl. -liões)	jester, buffoon
grandeza f. n.	grandeur, greatness, magnitude
igual adj.	equal same, identical
majestoso, -sa adj.	majestic
mandar brasa (slang)	to get hot, increase the beat, raise Cain
milhar. -res m. n.	thousand

mundial, -ais adj.
 não dar bola (slang)

nunca adv.
 ouvir dizer (falar)
 palavra f. n.
 palco m. n.
 passado -da adj.
 perante prep.
 por sinal
 pra, p'ra (colloquial
 contraction of para) prep.

pulado, -da past part. of
 pular

qualquer coisa serve
 Rainha do Carnaval f. n.
 Rei Momo m. n.
 reinado m. n.
 ritmo m.
 salão, -ões m. n.
 segundo prep.
 serpentina f. n.

ter lugar
 tocar

trajar
 valor m. n.
 variar
 vedeta f. n.

world
 to pay no attention to,
 disregard, ignore
 never, ever
 to hear said
 word
 stage
 last; past
 before, in front of
 as a matter of fact

jumped, bounced

anything goes, will do
 Queen of Carnival
 King of Carnival
 reign; kingdom
 rhythm; (mus.) beat
 hall, ball room
 according to
 coiled paper streamer
 (used at Carnival)
 to be held, take place
 (to play (a musical
 instrument)
 to wear
 amount, value
 to vary
 starlet

APPENDIX A

F A L A R

Simple Form

Regular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Present	falo falas fala falamos falais falamos	fale fales fale falemos faleis falem	fala (fale) falai (falem)	falaria falarías falaria falaríamos falaríeis falariam	
Imperfect	falava falavas falava falávamos faláveis falavam	falasse falasses falasse falássemos falásseis falassem			
Preterite	falei falaste falou falamos falastes falaram				
Pluperfect	falara falaras falara faláramos faláreis falaram				
Future	falarei falarás falará falaremos falareis falarão	falar falares falar falaremos falardes falarem			
Personal Infinitive	falar falares falar falarmos falardes falarem				
					Impersonal Infinitive: falar Present Participle: falando Past Participle: falado

B A T E R

Simple Form

Regular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Present	bato bates bate batemos bateis batem	bata batas bata batamos batais batam	bate (bata) batei (batam)	bateria baterias bateria bateríamos baterieis bateriam	
Imperfect	batia batias batia batíamos batieis batiam	batesse bateses batesse batêssemos batêsseis batessem			
Preterite	bati bateste bateu batemos batestes bateram				
Pluperfect	batera bateras batera batêramos batêreis bateram				
Future	baterei baterás baterá bateremos bateréis baterão	bater bateres bater batermos baterdes baterem			
Personal Infinitive	bater bateres bater batermos baterdes baterem				Impersonal Infinitive: bater Present Participle: batendo Past Participle: batido

PARTIR

Simple Form

Regular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	parto	parta		partiria	Impersonal Infinitive: partir Present Participle: partindo Past Participle: partido
	partes	partas	parte (parta)	partirias	
	parte	parta		partiria	
	partimos	partamos		partiríamos	
	partis	partais	parti (partam)	partiríeis	
	partem	partam		partiriam	
Imperfect	partia partias partia partíamos partíeis partiam				
Preterite	parti partiste partiu partimos partistes partiram				
Pluperfect	partira partiras partira partiramos partíreis partiram				
Future	partirei partirás partirá partiremos partireis partirão	partir partires partir partirmos partirdes partirem			
	partir partires partir partirmos partirdes partirem				

D A R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Present	dou dás dá damos dais dão	dê dês dê demos deis dêem	dá (dê) dai (dêem)	daria darias daria daríamos daríeis dariam	Impersonal Infinitive: dar Present Participle: dando Past Participle: dado
Imperfect	dava davas dava dávamos dáveis davam	desse desse desse dessemos desseis dessem			
Preterite	dei deste deu demos destes deram				
Pluperfect	dera deras dera deramos dereis deram				
Future	darei darás dará daremos dareis darão	der deres der dermos derdes derem			
Infinitive	dar dares dar darmos dardes darem				

E S T A R

Simple Form Irregular Verb Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Present	estou estás está estamos estais estão	esteja estejas esteja estejamos estejais estejam	está (esteja) estai (estejam)	estaria estarias estaria estaríamos estaríaes estariam	Impersonal Infinitive: estar Present Participle: estando Past Participle: estado
Imperfect	estava estavas estava estávamos estáveis estavam	estivesse estivesses estivesse estivéssemos estivésseis estivessem			
Preterite	estive estiveste estêve estivemos estivestes estiveram				
Pluperfect	estivera estiveras estivera estivéramos estivéreis estiveram				
Future	estarei estarás estará estaremos estareis estarão	estiver estiveres estiver estivermos estiverdes estiverem			
Personal Infinitive	estar estares estar estarmos estardes estarem				

D I Z E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Present	digo dizes diz dizemos dizeis dizem	diga digas diga digamos digais digam	diz(e) (diga) dizei (digam)	diria dirias diria diríamos diríeis diriam	Impersonal Infinitive: dizer Present Participle: dizendo Past Participle: dito
Imperfect	dizia dizias dizia dizíamos dizíeis diziam	dissesse dissesses dissesse disséssemos dissésseis dissessem			
Preterite	disse disseste disse dissemos dissestes disseram				
Pluperfect	dissera disseras dissera disséramos disséreis disseram				
Future	direi dirás dirá diremos direis dirão	disser disseres disser dissermos disserdes disseram			
Personal Infinitive	dizer dizeres dizer dizermos dizerdes dizerem				

F A Z E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	faço	faça		faria	Impersonal Infinitive : fazer Present Participle: fazendo Past Participle: feito
	fazes	faças	faz(e)	farias	
	faz	faça	(faça)	faria	
	fazemos	façamos		fariamos	
	fazeis	façais	fazei	fariéis	
	fazem	façam	(façam)	fariam	
Imperfect	fazia				
	fazias				
	fazia				
	fazíamos				
	fazíeis				
	faziam				
Preterite	fiz				
	fizeste				
	fêz				
	fizemos				
	fizestes				
	fizeram				
Pluperfect	fizera				
	fizeras				
	fizera				
	fizéramos				
	fizéreis				
	fizeram				
Future	farei	fizer			
	farás	fizeres			
	fará	fizer			
	faremos	fizermos			
	fareis	fizerdes			
	farão	fizerem			
	fazer				
	fazeres				
	fazer				
	fazermos				
	fazerdes				
	fazerem				

H A V E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	hei	haja		haveria	Impersonal Infinitive: haver Present Participle: havendo Past Participle: havido
	hás	hajas	há	haverias	
	há	haja	(haja)	haveria	
	hавemos	hajamos	havei	haveríamos	
	haveis	hajais	(haja)	haveríeis	
	hão	haja	(haja)	haveriam	
Preterite	havia	houvesse			
	hавias	houvesse			
	havia	houvesse			
	hавíamos	houvéssemos			
	hавíeis	houvésseis			
	hавiam	houvessem			
Future	houve				
	houveste				
	houve				
	houvemos				
	houvestes				
	houveram				
Future	houvera				
	houveras				
	houvera				
	houvéramos				
	houvéreis				
	houveram				
Future	haverei	houver			
	haverás	houveres			
	haverá	houver			
	haveremos	houvermos			
	haveréis	houverdes			
	haverão	houverem			
Personal Infinitive	haver				
	haveres				
	haver				
	havermos				
	haverdes				
	haverem				

P O D E R

Simple Form Irregular Verb Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	posso	possa	pode (possa)	poderia poderias poderia poderíamos poderíeis poderiam	Impersonal Infinitive: poder Present Participle: podendo Past Participle: podido
	podes	possas			
	pode	possa			
	podemos	possamos			
	podeis	possais			
	podem	possam			
Present					
Imperfect	podia podias podia podíamos podíeis podiam	pudesse pudesses pudesse pudéssemos pudésseis pudessem			
Preterite	pude pudeste pôde pudemos pudestes puderam				
Pluperfect	pudera puderas pudera pudéramos pudéreis puderam				
Future	poderei poderás poderá poderemos podereis poderão	puder puder puder pudermos puderdes puderem			
Infinitive	poder poderes poder podermos poderdes poderem				

Q U E R E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Present	quero queres quer queremos quereis querem	queira queiras queira queiramos queirais queiram	quer (queira) querei (queiram)	quereria quererias quereria quereríamos quereríeis quereriam	Impersonal Infinitive: querer Present Participle: querendo Past Participle: querido
Personal Imperfect	queria querias queria queríamos queríeis queriam	quisesse quisesses quisesse quiséssemos quisésseis quisessem			
Personal Preterite	quis quiseste quis quisemos quisestes quiseram				
Personal Pluperfect	quisera quiseras quisera quiséramos quiséreis quiseram				
Personal Future	quererei quererás querera quereremos querereis quererão	quiser quiseres quiser quisermos quiserdes quiserem			
Personal Infinitive	querer quereres querer querermos quererdes quererem				

Simple Form

S A B E R
Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	sei	saiba		saberia	Impersonal Infinitive: saber Present Participle: sabendo Past Participle: sabido
	sabes	saibas	sabe	saberias	
	sabe	saiba	(saiba)	saberia	
	sabemos	saibamos		saberíamos	
	sabeis	saibais	sabei	saberíeis	
	sabem	saibam	(saibam)	saberiam	
Imperfect	sabia	soubesse			
	sabias	soubesses			
	sabia	soubesse			
	sabíamos	soubéssemos			
	sabíeis	soubésseis			
	sabiam	soubessem			
Preterite	soube				
	soubeste				
	soube				
	soubemos				
	soubestes				
	souberam				
Pluperfect	soubera				
	souberas				
	soubera				
	soubéramos				
	soubéreis				
	souberam				
Future	saberei	souber			
	saberás	souberes			
	saberá	souber			
	saberemos	soubermos			
	sabereis	souberdes			
	saberão	souberem			
	saber				
	saberes				
	saber				
	saberemos				
	saberdes				
	saberem				

S E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	ser sêres ser sermos serdes serem				Impersonal Infinitive: ser Present Participle: sendo Past Participle: sido
Future	serei serás será seremos sereis serão	fôr fores fôr formos fordes forem			
Pluperfect	fôra foras fôra fôramos fôreis foram				
Preterite	fui fôste foi fomos fôstes foram				
Imperfect	era eras era éramos éreis eram	fôsse fôsses fôsse fôssemos fôsseis fôssem			
Present	sou ês e somos sois são	se ja se jas se ja se jamos se jais se jam	sê (se ja) sêde (se jam)	seria serias seria seríamos serieis seriam	

T E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	tenho tens tem temos tendes têm	tenha tenhas tenha tenhamos tenhais tenham	tem (tenha) tende (tenham)	teria terias teria teríamos teríeis teriam	Impersonal Infinitive: ter Present Participle: tendo Past Participle: tido
Present					
Imperfect	tinha tinhas tinha tínhamos tínheis tinham	tivesse tivesses tivesse tivéssemos tivésseis tivesssem			
Preterite	tive tiveste teve tivemos tivestes tiveram				
Pluperfect	tivera tiveras tivera tivéramos tivéreis tiveram				
Future	terei terás terà teremos tereis terão	tiver tiveres tiver tivermos tiverdes tiverem			
	ter teres ter têrmos terdes terem				

V E R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Present	ve jo vê s vê ve mos vê des vê em	ve ja ve jas ve ja ve jamos ve jais ve jam	vê (ve ja) vê de (ve jam)	ve ria ve rias ve ria ve ríamos ve rieis ve riam	
Personal Imperfect	via vias via víamos víeis viam	visse visses visse vissemos visseis vissem			
Personal Preterite	vi viste viu vimos vistes viram				
Personal Pluperfect	vira viras vira víramos víreis viram				
Personal Future	verei verás verá veremos vereis verão	vir vires vir virnos virdes virem			
Personal Infinitive	ver veres ver vermos verdes verem				Impersonal Infinitive: ver Present Participle: vendo Past Participle: visto

I R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Present	vou vais vai vamos ides vão	vá vá vá vamos vades vão	vai (vá) ide (vão)	iria irias iria iríamos iríeis iriam	
Personal Imperfect	ia ias ia íamos íeis iam	fôsse fôsses fôsse fôssemos fôsseis fôssem			
Personal Preterite	fui fôste foi fomos fôstes foram				
Personal Pluperfect	fôra foras fôra fôramos fôreis foram				
Personal Future	irei irás irá iremos ireis irão	fôr fores fôr formos fordes forem			
Personal Infinitive	ir ires ir irmos irdes irem				Impersonal Infinitive: ir Present Participle: indo Past Participle: ido

P E D I R

Simple Form

Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Present	peço pedes pede pedimos pedis pedem	peça peças peça peçamos peçais peçam	pede (peça) pedi (peçam)	pediria pedirias pediria pediríamos pediríeis pediriam	
Personal Imperfect	pedia pedias pedia pedíamos pedíeis pediam	pedisse pedisses pedisse pedíssemos pedísseis pedissem			
Personal Preterite	pedi pediste pediu pedimos pedistes pediram				
Personal Pluperfect	pedira pediras pedira pedíramos pedíreis pediram				
Personal Future	pedirei pedirás pedirá pediremos pedireis pedirão	pedir pedires pedir pedirmos pedirdes pedirem			
Personal Infinitive	pedir pedires pedir pedirmos pedirdes pedirem				Impersonal Infinitive: pedir Present Participle: pedindo Past Participle: pedido

V I R

Simple Form Irregular Verb Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	vir vires vir virmos virdes virem				
Future	virei virás virá viremos vireis virão	vier vieres vier viermos vierdes vierem			
Pluperfect	viera vieras viera viéramos viéreis vieram				
Preterite	vim vieste veio viemos viestes vieram				
Imperfect	vinha vinhas vinha vínhamos vinheis vinham	viesse viesses viesse viéssemos viésseis viessem			
Present	venho vens vem vimos vendes vêm	venha venhas venha venhamos venhais venham	vem (venha) vinde (venham)	viria virias viria viríamos viríeis viriam	Impersonal Infinitive: vir Present Participle: vindo Past Participle: vindo

Simple Form

P O R
Irregular Verb

Active Voice

Tenses	MOODS				Verbals
	Indicative	Subjunctive	Imperat.	Conditional	
Personal Infinitive	pôr pores pôr pormos pordes porem				
Future	porei porás porá poremos poreis porão	puser puseres puser pusermos puserdes puserem			
Pluperfect	pusera puseras pusera puséramos puséreis puseram				
Preterite	pus puseste pôs pusemos pusestes puseram				
Imperfect	punha punhas punha púnhamos púnheis punham	pusesse pusesses pusesse puséssemos pusésseis pusessem			
Present	ponho pões põe pomos pondes põem	ponha ponhas ponha ponhamos ponhais ponham	põe (ponha) ponde (ponham)	poria porias poria poríamos poríeis poriam	Impersonal Infinitive: pôr Present Participle: pondo Past Participle: pôsto

APPENDIX B

ABBREVIATIONS OF BRAZILIAN STATES

AC	Acre
AL	Alagoas
AM	Amazonas
BA	Bahia
CE	Ceará
DF	Distrito Federal
ES	Espírito Santo
GB	Guanabara
GO	Goiás
MA	Maranhão
MG	Minas Gerais
MT	Mato Grosso
PA	Pará
PB	Paraíba
PE	Pernambuco
PI	Piauí
PR	Paraná
RJ	Rio de Janeiro
RN	Rio Grande do Norte
RS	Rio Grande do Sul
SC	Santa Catarina
SE	Sergipe
SP	São Paulo

GENERAL ABBREVIATIONS

am ^o	amigo
apto	apartamento
ass.	assinado
at ^o	atento
Bel	bacharel
Br.	Brasil
Cap.	capitão (terminologia militar)
Cel.	coronel (t. m.)
Cia.	companhia (t. m. ou firma comercial)
cm.	centímetro
Cons ^o	conselheiro
Cr.	cruzeiro
cr ^o	criado (nas cartas)
C. V.	cavalo-vapor
D.	Dom, Dona
D. D.	digníssimo
Dr.	doutor
E.	Este (ponto cardeal)
e. g.	por exemplo (Lat. "exempli gratia")
E. M.	em mãos (nas cartas)
Em.	Eminência
&	e (monograma medieval da conjunção latina "et")
etc.	et cetera
Ex.	exemplo
Excia.	Excelência
F.	fulano, Fahrenheit
fls.	fôlhas
Gen.	general
gr.	grama
Idem	o mesmo
Ilmo.	Ilustríssimo
kg.	quilograma
km.	quilômetro
l	litro
lat.	latitude
long.	longitude
Ltda.	Limitada (nas firmas comerciais)
m	metro
M. D.	Muito Digno
mm	milímetro
N	Norte
n., n ^o	número
N. B.	note bem (Lat. "nota bene")
N. S.	Nosso Senhor

Na. Sa.	Nossa Senhora
obr ^o	obrigado (nas cartas)
op.	obra (Lat. "opus")
pág.	página
p/c	por conta
P. D.	Pede deferimento (nos requerimentos)
Pe.	padre
P. E. F.	Por Especial Favor (nas cartas)
P. E. O.	Por Especial Obséquo (nas cartas)
p. f.	próximo futuro
pg.	pago
P. M.	Prefeitura Municipal
p. p.	próximo passado, por procuração
Prof.	professor
P. S.	escrito depois, em tempo (Lat. "post scriptum")
pt.	ponto
Q. G.	Quartel General
Rev ^o	Reverendo (nas cartas)
Revmo.	Reverendíssimo (nas cartas)
S.	Sul, São (diante do nome de santo, começado por consoante)
S. A.	Sociedade Anônima, Sua Alteza
s/c	sua conta
S. E.	Sua Eminência
S. Excia.	Sua Excelência
S. Ex. Revma.	Sua Excelência Reverendíssima
Sr.	Senhor
Sra.	Senhora
Srta.	Senhorita
S. M.	Sua Majestade
S. P.	Serviço Público
S. S.	Sua Santidade, Sua Senhoria
Sta.	Santa
Sto.	Santo (diante de nome de santo, começado por vogal)
Ten.	tenente
Tít.	título
V.	Você, veja
V. E.	Vossa Eminência
V. Excia.	Vossa Excelência
v. g.	por exemplo (Lat. "verbi gratia")
vg.	vírgula (nos telegramas)
vol.	volume
V. S.	Vossa Senhoria
W	Oeste (ponto cardeal)

GLOSSARY

This glossary is a cumulative list of all lexical items introduced and listed in the ten lessons contained in this volume. Not included is vocabulary used in the English portions of the lessons.

Gender is indicated for all nouns and adjectives, except for those which are of common gender. Irregular plurals are also indicated. Verbs are listed under the infinitive form. Arabic numerals indicate the number of the lesson which registered the first occurrence of a word.

Abbreviations used in this glossary:

adj.	adjective
adv.	adverb
art.	article
conj.	conjunction
dim.	diminutive
dir. obj.	direct object
f.	feminine
idiom.	idiomatic use
ind. obj.	indirect object
m.	masculine
n.	noun
past part.	past participle
pl.	plural
prep.	preposition
pron.	pronoun
reflex.	reflexive
sing.	singular
v.	verb

PORTUGUESE - ENGLISH

a dir. obj. pron	14	you; her; it
abacaxi	m. n. 15	pineapple
a caráter	20	for the occasion
aceitar	v. 16	to accept
acontecer	v. 20	to happen
acordar	v. 18	to wake, awake
açúcar	m. n. 15	sugar
aeroporto	m. n. 14	airport
afluir	v. 20	to flock together, to converge
agência	f. n. 14	agencia
a gente (colloquial)	20	we
água	f. n. 12	water
ainda	adv. 17	still, yet
a jato	14	by jet
alegre	adj. 20	gay, glad, happy, joyous, merry
alegria	f. n. 20	joy, gladness; cheerfulness; gaiety; happiness; mirth
além disso	20	besides, furthermore
alface	f. n. 12	lettuce
alguém	pron. 12	someone, somebody
alho	m. n. 15	garlic
almoçar	v. 12	to have lunch, luncheon
alô!	14	hello!
amarelo, -la	adj. & n. 11	yellow
amarrado, -da	adj. 16	tied, fastened
amendoim	m. n. 15	peanut
amigo, -ga	adj. 13	friend
Ana Maria	13	a lady's first name
ande depressa!	18	hurry up!
animado, -da	20	animated, lively
antes de	prep. 14	before
ao cair da noite	20	at night fall
ao seu dispor	13	at your service
aparador	m. n. 19	buffet; sideboard
aparecer	v. 20	to appear, show up
à pressa	18	in a hurry
as dir. obj. pron	14	you, them
assistir	v. 20	to attend, be present at
às suas ordens	19	at your orders, at your service
até	prep. 12	until, up to
até logo	18	goodby! so long!
atenção, -ções	f. n. 14	attention

à toa	11	aimlessly, without paying attention
atrás	20	ago, back
autoridade	f. n. 20	authority
avô, -vós	m. n. 20	grandfather
avó, -vós	f. n. 13	grandmother
azeite	m. n. 15	oil
azeite doce	m. n. 15	olive oil
azeitona	f. n.	olive
azul, -zuis	adj. & n. 11	blue

B

bagagem, -gens	f. n. 14	baggage, luggage
baile	m. n. 20	ball, dance
banana	f. n. 20	
barato, -ta	adj. 11	cheap
barbante	m. n. 16	string, twine
barbearia	f. n. 17	barber shop
barbeiro	m. n. 17	barber
batata	f. n. 12	potato
bateria	f. n. 11	battery
bater papo	17	to shoot the breeze, chat
Beberibe	m. n. 14	name of a river in Recife
bicicleta	f. n. 11	bicycle
bôbo	adj. & m. n. 20	silly, foolish; clown, fool
bôlo	m. n. 12	cake
botar	v. 16	to put, place
branco, -ca	adj. & n. 11	white
buffet	19	buffet; credenza

C

cabeça	f. n. 15	head
cabelo	m. n. 17	hair
cabograma	m. n. 16	telegram
caçula, caçulo	mf n. 13	the youngest child in a family; the first born of twins
cadeira	f. n. 19	chair
café da manhã	m. n. 18	breakfast
caixa do correio	f. n. 16	mail box
caida	f. n. 18	syrup
calor, -res	m. n. 18	heat

calvície f. n. 17	baldness
cama f. n. 19	bed
de casal f. n. 19	double bed
de solteiro f. n. 19	twin bed
camionete (popular form for camioneta) f. n. 11	station wagon
Capibaribe m. n. 14	name of a river in Recife
careca adj. & n. 17	bald-headed, bald spot; bald person
carimbo m. n. 16	rubber stamp
caríssimo, -ma adj. 11	extremely expensive
carnaval m. n. 20	carnival
carnavalesco, -ca adj. 20	of or relating to Carnival
carne f. n. 12	meat
carta f. n. 16	letter
casa de móveis f. n. 19	furniture store
casado, -da adj. 13	married
casamento m. n. 13	marriage, wedding
casar-se refl. v. 13	to be married
casca f. n. 20	peel, shell
caso m. n. 12	case
castanho, -nha adj. & n. 11	brown
cavalheiro m. n. 19	gentleman
cebola f. n. 15	onion
celebrado, -da adj. 20	celebrated
cenoura f. n. 15	carrot
centavo m. n. 11	cent
centena f. n. 20	hundred; hundreth
certeza f. n. 14	certainty, assurance
chamada f. n. 14	telephone call
chamar-se refl. v. 13	to be called, named
champanha f. champanhe m. n.	champanhe
chegar v. 18	to arrive
Chico m. n. 16	nickname for Francisco
Chiquita Bacana 20	name of a "Carnaval" song
chover v. 12	to rain
churrasco m. n. 12	barbecue
churrasquinho m. n. 12	small barbecue, shish-kabob
Cia. (abbrev. for Companhia) f. n. 13	Co.
cima f. n. 17	top
cinza adj. & n. 11	gray, ash
clássico -ca adj. 19	classic(al)
Clube m. n. 14	Club
cobrir v. 11	to cover
cogumelo m. n. 15	mushroom
colado, -da adj. 15	glued, pasted

colega mf. n. 20
 colonial, -ais adj. 19
 comadre f. n. 13

 com certeza 14
 começar v. 12
 comer v. 12
 comida f. n. 12
 Como assim? 16
 cômoda f. n. 19
 cômoda-penteadeira f. n. 19
 como de costume 17
 compadre m. n. 13

 compota f. n. 15
 comprar v. 12
 concorrente adj. mf n. 20
 concurso m. n. 20
 confete m. n. 20
 conforme prep. 20
 conjunto m. n. 19
 conseguir v. 19
 consistir (de) v. 19
 constituído, -da past part.
 of constituir 20
 continuar v. 20
 convidar v. 13
 convidado, -da adj. & n. 13
 convite m. n. 13
 côr, -res f. n. 11
 correr v. 18
 cortar v. 17
 cortado, -da 14 adj & past
 part. of cortar 14
 costume m. n. 12
 couve f. n. 15
 criança f. n. 11
 cuidado m. n. 11
 cunhada f. n. 13
 cunhado m. n. 13
 custar v 11
 os olhos da cara 11

colleague
 colonial
 godmother in relation to
 the godchild's parents;
 or child's mother in
 relation to the godparents
 for sure
 to start, begin, commence
 to eat
 food
 How come? How so?
 chest of drawers
 dresser
 as usual
 godfather in relation to
 godchild's parents; child's
 father in relation to the
 godparents
 compote, fruit preserves
 to buy, to purchase
 contestant, competitor
 contest
 confetti
 according to
 set
 to be able to, can get
 to consist
 constituted, composed

 to continue
 to invite
 invited, guest
 invitation
 color
 to run
 to cut
 cut

 custom
 kale
 child
 care
 sister-in-law
 brother-in-law
 to cost; idiom. to hurt
 to cost a mint; to cost
 a great deal of money

D

dar tempo 18

data f. n. 20

declarar v. 16

decorado, -da adj. 20

delícia f. n. 18

de luxo

demais adj. & adv. 20

de nada 14

dente m. n. 18

dentro prep. 16

desfile v. 20

dêste (de + êste) 15

dezena f. n. 20

dinheiro m. n. 11

diretor, -res m. n. 14

dirigir v. 11

discutir v. 17

dispendioso, -sa adj. 11

distância f. n. 14

disto (de + isto) 15

divertir-se 20

dominar v. 20

dor, -res f. n. 18

dormir v. 18

dormitório m. n. 19

durex m. n. 16

dúzia f. n. 15

to allow time, be or have
or give enough time for
date

to declare, state
decorated, adorned

delight, pleasure, joy

de luxe, luxury

too, too much; besides,
moreover

do not mention it

tooth

in, inside, within

to file; to parade

of or from this

ten, half a score

money

director, chairman

to direct, drive

to discuss

expensive, costly

distance

of or from this

to have fun, a good time

to dominate, to prevail over

pain, ache

to sleep

bedroom; dormitory; bedroom

set

scotch tape; also, brand

dozen

E

econômico, -ca adj. 11

elétrico, -ca adj. 14

embrulho m. n. 16

empregado, -da adj & n. 11

encarregado, -da adj. & n. 16

encomenda f. n. 16

postal f. n. 16

engraxar v. 17

enlatado, -da 17

economic(al)

electric(al)

bundle, package

employed; employee

clerk; the person in charge

order, an item that is

ordered

parcel post

to polish

canned

ensopado de carne	m. n. 18	stew; stewed meat
entrar	v. 20	to enter
época	f. n. 20	epoch, time, season
é preciso	20	it's necessary; you've got to; one has to
errado, -da	adj. 14	wrong, mistaken
ervilha	f. n. 15	pea
escritório	m. n. 13	office
esperar	v. 17	to wait, await
espêto	m. n. 12	spit, stick, spike
esplêndido, -da	adj. 12	splendid, terrific
esporte	adj. & m. n. 11	sport
esquecer-se	16	to forget
estádio	m. n. 14	stadium
estar com	18	to be
calor	18	hot
fome	18	hungry
frio	18	cold
medo	18	afraid
pressa	18	in a hurry
sêde	18	thirsty
sono	18	sleepy
sorte	18	lucky
uma dor de		to have a (headache, tooth-
(cabeça, dente,		ache, stomach ache, sore
estômago, garganta)		throat)
de saída		to be leaving
estilo	m. n. 19	style, fashion, vogue
estofado, -da	adj. 19	upholstered, padded
estômago	m. n. 18	stomach
exausto, -ta	adj. 20	exhausted, worn out
experimentar	v. 17	to try (on)
F		
fábrica	f. n. 14	factory
fabricação, -ções	f. n. 14	fabrication, manufacture
faculdade	f. n. 12	school of higher education; college of liberal arts
fama	f. n. 20	fame
família	f. n. 13	family
fantasia	f. n. 20	costume for "Carnaval"
fantástico, -ca	adj. 18	fantastic
farinha	m. n. 15	flour
fatia	f. n. 18	slice
fazer refeição	18	to have a meal
festa	f. n. 20	celebration, feast, festival; party

filha f. n. 13
 fino, adj 18
 firma f. n. 13
 folia f. n. 20
 folião, -liona (m.pl.
 -liões) 20
 fome f. n. 18
 fórmula f. n. 16
 freguês, -guêsa m. n. 19
 frente f. n. 17
 fresco, -ca adj. 15
 fresquinho, -nha adj. 15
 (dim. of fresco)
 frio m. n. 18
 fruta f. n. 12
 funcionário, -ria m. n. 14
 futebol m. n. 17
 futuro, -ra adj. 13

daughter
 thin, fine
 firm
 frolic
 carnival dancer; reveler;
 jester, buffoon
 hunger
 form
 customer
 front
 fresh
 real fresh

 cold
 fruit
 employee
 soccer
 future

G

gala f. n. 20
 galeto (galleto) m. n. 12
 no espêto m. n. 12
 garganta f. n. 18
 garota f. n. 12
 gasolina
 gaveta f. n. 19
 genro m. n. 13
 gorjeta f. n. 18
 gostoso, -sa adj. 18
 grama mf n. 15
 grandeza f. n. 20
 grosso, -sa adj. 18
 grupo m. n. 12
 Guararapes m. n. 14
 guardar v. 16
 guarda-roupa m. n. 19
 guichê m. n. 16

 guri m. n. (f. guria) 11

gala
 chicken
 chicken on the spit
 throat
 gal, girl friend, sweet-heart
 gasoline
 drawer
 son-in-law
 tip
 tasty tasteful
 gram
 grandeur; greatness, magnitude
 thick
 group
 name of Recife's airport
 to keep, store
 clothes closet, chest; wardrobe
 ticket window; letter's
 window; post office window
 child, kid, little boy

H

habitante	mf	14	inhabitant
hamburgo	m. n.	12	hamburger
Helena Thompson	f. n.	12	
Henrique	m. n.	20	a man's first name
igual, -guais	adj.	20	equal, same, identical
informação, -ções	f. n.	14	information
interessado, -da	adj.	19	interested
Interlagos	m. n.	11	Brazilian made sport car

I

internacional, -nais	adj.	14	international
interurbano, -na	adj.	14	long distance (call)
irmã, -ãs	f. n.	13	sister
irmão, -ãos	m. n.	13	brother

J

jato	m. n.	14	jet
jôgo	m. n.	191	set, collection
Jorge	m. n.	20	George
José Alberto Morais		13	a man's name
juri	m. n.	20	jury

L

laço	m. n.	13	tie
lado	m. n.	13	side
lata	f. n.	15	can
lavar	v.	11	to wash
ler	v.	17	to read
lhe	indirect object pron	15	you, him, her, it
lhes	indirect obj pron	15	you, them
linha	f. n.	19	line
litro	m. n.	11	liter
loção, -ções	f. n.	17	lotion
loja	f. n.	15	store
	de secos e molhados	f. n. 15	dry and wet goods store
lona	f. n.	11	canvas

lubrificar v. 11
lugar, -res m. n. 14
luxo m. n. 11
luxuoso, -sa adj. 11

to lubricate
place
luxury
luxurious, plush

M

maduro, -ra adj. 15
mãe f. n. 13
mal adv. 11
majestoso, -sa adj. 20
mala f. n. 14
mandar v. 16
brasa 20
manteiga f. n. 15
mão f. n. 16
marca f. n. 11
"Mardi Gras" m. n. 20
marron, marrom, -ons adj +
m. n. 11
materno, -na adj. 13
me indirect object pron. 14
média f. n. 18
medo m. n. 18
melancia f. n. 15
melão, -ões m. n. 15
memorável, -veis adj 20
mensageiro, -ra n. 14
mercado, m. n. 15
mercearia f. n. 15
mesa f. n. 19
elástica f. n. 19
mesinha dim. of mesa f. n. 19
de cabeceira f. n. 19
de centro f. n. 19
lateral f. n. 19
metalúrgico, -ca adj. 18
mexerica f. n. 15
Miguel m. n. 17
milhão, -ões m. n. 14
milhar, -res m. n. 20
Minas Gerais m. n. 18
misto - quente m. n. 12
móvel f. n. 12

ripe
mother
badly, hardly
majestic
suitcase
to send
to get hot, increase the
beat, raise Cain
butter
hand
mark, brand, make
Mardi Gras
brown
maternal
me
a large café au lait
fear
watermelon
melon
memorable
messenger, runner
market
grocery store; grocer's;
pl. groceries, foodstuff
table
expandable table
small table
night stand, night table
coffee table
end table
metallurgic(al)
mandarin orange
a man's first name
million
thousand
name of a state in Brazil
ham and cheese hot sandwich
furniture

môço de recados m. n. 16
molhado, -da adj. 15
mostrar v. 19
moto (cicleta) f. n. 11
móvel, -veis m. n. 19

móvel, -veis adj. 20
mundial, -ais adj. 20

office boy
wet
to show
motorcycle
piece of furniture;
pl. furnishings
movable
world

N

namorada f. n. 13
não dar bola (slang) 20
não faz mal 16
na frente 17
noiva f. n. 13
nora f. n. 13
nos diri. obj. ind. obj
reflex. pron 14
Nossa! (short for Nossa
Senhora) 13
Nova Orleans f. n. 20
Nôvo Mundo m. n. 14
nunca adv. 20

sweetheart, girl friend,
to pay no attention to,
disregard, ignore
it doesn't matter; never
mind
in front, ahead
fiancée, bride
daughter-in-law
us; to us; ourselves

Oh my!

New Orleans
New World
never, ever

O

o diri. obj. m. pron 14
ôba! interj. 12
"office boy" m. n. 16
oficina f. n. 11
óleo m. n. 11
órbita f. n. 20
orquestra f. n. 20
os diri. obj. m. pron
ouvir dizer 20
falar 20
ôvo, ovos m. n. 15

you; him; it
oh boy! wow!
office boy
shop
oil
orbit
orchestra
you .), them
to hear said
to hear said
egg

P

pacote	m. n. 16	package
padrinho	m. n. 13	bestman; godfather
pagar	v. 12	to pay
pai	m. n. 13	father
palavra	f. n. 20	word
palco	m. n. 20	stage
palmito	m. n. 12	heart of palm, palmetto
pão, -ães	m. n. 12	bread
pãozinho	dim. of pão	roll
parabéns	m. n. 13	congratulations
parecer	v. 13	to seem, appear, look
parente	mf n. 13	relative
partir	v. 11	to depart, leave
passado, -da	adj. 20	last, past
passar	v. 18	to pass; to spend; to spread
paterno, -na	adj. 13	paternal
patrão, -ões	m. n. 13	boss
peça	f. n. 19	piece
pegar	v. 18	to catch, pick up, hold
peixe	m. n. 15	fish
pensar	v. 12	to think, plan
pêra	f. n. 15	pear
perante	prep 20	before, in front of
perder	v. 18	to lose, miss
perfeitamente	adv. 14	perfectly, fine
perna	f. n. 11	station wagon
pessoal	m. n. 12	people, personnel; (slang) gang
pimenta	f. n. 15	pepper
pintura	f. n. 11	painting
piquenique	m. n. 12	picnic
pneu (mático)	m. n. 11	tire
pois	conj. 12	because; of course
poltrona	f. n. 19	(stuffed) armchair; easy chair
ponte	f. n. 14	bridge
população, -ções	f. n. 14	population
popular, -res	adj. 11	popular
popularidade	f. n. 20	popularity
porém	conj. 18	but, however
por sinal	20	as a matter of fact
porte	m. n. 16	postage
possível, -veis	adj 14	possible
posta restante	f. n. 16	general delivery
pra, p'ra (colloquial contraction of para)	prep 20	por, to
prato	m. n. 18	plate, dish

prato do dia	18	the day's special, today's special
precisar (de)	v. 12	to need
preço	m. n. 19	price
prédio	m. n. 14	building
preparar	v. 12	to prepare
presença	f. n. 20	presence
pressa,	f. n. 18	hurry
presunto	m. n. 12	ham
prêto, -ta	adj n 11	black
problema	m. n. 12	problem
proclamar	v. 20	to proclaim
pronto, -ta	adj. 11	ready
proteger	v. 11	to protect
próximo, -ma	adj. 17	next
pulado, -da	past part of pular 20	jumped, bounced

Q

qualquer, quaisquer	pon. 14	any
qualquer coisa	serve 20	anything will do
quase	adv. 14	almost
queijo	m. n. 12	cheese
quilo (grama)	m. n. 15	kilogram
quilometragem	f. n. 11	total number of kilometers travelled or covered; distance in kilometers; measuring in kilometers
quilômetro	m. n. 11	kilometer
quitanda	f. n. 15	vegetable market, green- grocery

R

rádio	m. n. 12	radio
radiograma	m. n. 16	radiogram
Rainha do Carnaval	f. n. 20	Queen of "Carnaval"
Raul Teixeira	13	a man's name
Recife	m. n. 14	a city in Brazil
refeição, -ções	f. n. 18	meal
refresco	m. n. 12	refreshment
registrar	v. 16	to register
Rei Momo	m. n. 20	King of Carnival
reinado	m. n. 20	reign; kingdom

rente adj. 17
 repôlho m. n. 15
 reserva f. n. 14
 restaurante m. n. 12
 resultado m. n. 19
 revista f. n. 17
 Ribeiro Caldas 13
 rio m. n. 14
 ritmo m. n. 20

close
 cabbage
 reservation
 restaurant
 result
 magazine, review
 river
 rhythm

S

safrã f. n. 15
 sair v. 12
 corrêndo 18
 sal, sais m. n. 15
 salada f. n. 12
 sala de estar f. n. 19
 jantar f. n. 19
 visitas f. n. 19
 salã, -ões m. n. 20
 samba m. n. 20
 sanduiche mf n. 12
 S. Conrado

crop, harvest
 to leave
 to leave in a hurry
 salt
 salad
 living room
 dining room
 living room
 ball, ball room
 samba (music and dance)
 sandwich
 popular resort in out-
 skirts of Rio
 one, you, they, people;
 himself, herself, itself,
 oneself
 if, whether
 dry
 headquarters; seat
 thirsty
 according to
 stamp
 otherwise, or else, if not
 coiled paper streamer (used
 at "Carnaval")
 to serve
 man's last name
 attractive, charming,
 likeable
 niece
 nephew
 sofa, couch, davenport
 mother-in-law
 father-in-law
 single

se impersonal and reflex 12

se conj. 14
 sêco, -ca adj 15
 sede f. n. 14
 sêde f. n. 18
 segundo prep 20
 sêlo m. n. 16
 senã conj. 18
 serpentina f. n. 20

servir v. 12
 Silva m. n. 14
 simpático, -ca adj. 13

sobrinha f. n. 13
 sobrinho m. n. 13
 sofã m. n. 19
 sogra f. n. 13
 sogro m. n. 13
 solteiro, -ra adj. 13

sono m. n. 18
sopa f. n. 18
sorte f. n. 18
sorvete m. n. 18
de creme m. n. 18
suave adj. 19
supermercado

soup
luck
sherbert, ice cream
vanilla ice cream
easy

T

te dir. obj., ind. obj.,
refelx. pron. (familiar)
telefone m. n. 14
telefonema m. n. 14
telefonista mf. n. 14
telegrama m. n. 16
tempêro m. n. 15
ter lugar 20
tia f. n. 13
tio m. n. 13
tipo m. n. 19
tocar v. 20

todo mundo 20
tomate m. n. 12
torrado, -da 18
trabalhar v. 17
tradicional, -nais adj. 19
trajar v. 20
trocar v. 11
trôco m. n. 16
turma f. n. 12

you; to you; yourself

telephone
telephone call
telephone operator
telegram
condiment, spice
to take place, be held
aunt
uncle
type, kind
to play (a musical
instrument
everybody
tomato
toasted, roasted
to work
traditional
to wear
to change
change
group, class

U

uma delícia 18
um mundo de gente 13

usina f. n. 14
uva f. n. 15

delicious
a world of people; a big
crowd
plant, mill
grape

V

vagem, -ens f. n. 15
vá lá 17

string beans; green beans
Okay, go ahead (conceded)

vale a pena	12	it's worth while
vale postal	m. n. 16	money order
valer	v. 12	to be worth
valor, -res	m. n. 20	amount, value
variari	v. 20	to vary
Varig	f. n. (Viação Aérea Rio-grandense) 14	Brazilian Airline
vários, -rias	adj. pl.	several, various
vedeta	f. n. 20	starlet
velocípede	m. n. 11	velocipede, tricycle
venda	f. n. 15	small store, general store; sale, selling
vender	v. 19	to sell
verde	adj. m. n. 11	green
verificar	v. 11	to verify, check
vermelho, -lha	adj. 11	red
vez	f. n. 17	turn, time, chance
via	f. n. 16	via
aérea	f. n. 16	airmail
marítima	f. n. 16	surface mail
terrestre	f. n. 16	overland mail
viagem, -gens	f. n. 11	voyage, trip
vinagre	m. n. 15	vinegar
Volkswagen	m. n. 11	
vos	dir. obj., ind., obj, reflex pron	you, thee
		14

W

Willlys m. n. 11

ENGLISH - PORTUGUESE

a big crowd	13	um mundo de gente
accept	v. 16	aceitar
according to	prep 20	conforme, segundo
ache	n. 18	dor
adorned	adj. 20	decorado
ahead	17	na frente
agency	n. 14	agência
ago	adv. 20	atrás
aimlessly	adv. 11	à toa
airmail	n. 16	via aérea
airport	n. 14	aeroporto
a large café au lait	18	média
allow time	v. 1	dar tempo
almost	adv. 14	quase
amount	n. 20	valor
Ana Maria	n. 18	Ana Maria
animated	adj 20	animado
any	pron. 14	qualquer, quaisquer
anything will do	20	qualquer coisa serve
appear	v. 13, 20	parecer, aparecer
armchair	n. 19	poltrona
arrive	v. 18	chegar
as a matter of fact	20	por sinal
ash	adj. & n. 11	cinza
assurance	n. 14	certeza
as usual	17	como de costume
at nightfall	20	ao cair da noite
attractive	adj 13	simpático
attend	v. 20	assistir
attention	n. 14	atenção
at your orders	19	às suas ordens
at your service	13	ao seu dispor
aunt	n 13	tia
authority	n. 20	autoridade
await	v 17	esperar
awake	v. 20	acordar
a world of people	13	um mundo de gente

B

back	adv. 20	atrás
badly	adv. 11	mail
baggage	n. 14	bagagem
bald-headed	adj. 17	careca

baldness n. 17
 bald spot 17
 ball n. 20
 ball room n. 20
 banana n. 20
 barber shop n 17
 barbecue n. 12
 battery n. 11
 be able to 19
 afraid 18
 Beberibe 14
 be called v. 13
 because conj. 12
 be cold 18
 bed n. 19
 bedroom n. 19
 before prep. 14, 20
 begin v. 12
 be held v. 20
 hot 18
 hungry 18
 in a hurry 18
 leaving 18
 lucky 18
 married v. 18
 named v 13
 present at v. 20
 besides adv. 20
 be sleepy 18
 bestman n 13
 be thirsty 18
 worth 12
 bicycle n. 11
 black adj. 11
 blue adj 11
 boss n. 13
 bounced past part. 20
 brand n. 11
 bread n. 12
 breakfast n. 18
 bride n. 13
 bridge n. 14
 brother n. 13
 brother-in-law n 13
 brown adj. 11
 brown adj. 11
 buffet n. 19
 buffoon n. 20
 building n. 14

calvície
 careca
 baile
 salão
 banana
 barbearia
 churrasco
 bateria
 conseguir
 estar com medo
 a river in Recife, Brazil
 chamar-se
 pois
 estar com frio
 cama
 quarto de dormir, dormitório
 antes de; perante
 começar
 ter lugar
 estar com calor
 estar com fome
 estar com pressa
 estar de saída
 estar com sorte
 casar-se
 chamar-se
 assistir
 além disso; demais
 estar com sono
 padrinho
 estar com sede
 valer
 bicicleta
 prêto
 azul
 patrão
 pulado
 marca
 pão
 café da manhã
 noiva
 ponte
 irmão
 cunhado
 castanho
 marron, marron
 aparador, buffet
 folião, -ona
 prédio

bundle n. 16
but conj. 20
butter n. 15
buy v. 12
by jet 14

embrulho
porém
manteiga
compra
a jato

C

cabbage n. 15
cablegram n. 16
cake n. 15
can n. 15
canned adj. 15
canvas n. 11
Capibaribe n. 14
care 11
carnival n. 20
 dancer 20
carrot n. 15
case n. 12
catch v. 18
celebrated adj. 20
celebration n. 20
cent n. 11
certainty n. 14
chair n. 19
champagne n. 13
chance n. 17
change n. 16
chairman n. 14
charming adj. 17
chat v. 17
cheap adj. 11
cheerfulness n. 20
cheese n. 12
check v. 11
chest n. 19
 of drawers n. 19
chicken n. 12
 on the spit 12
child n. 11
(child's father in relation 13
to the godparents)
(child's mother in relation
to the godparents) 13
classic adj. 19
clerk n. 16
close adj. 17
clothes closet n. 19

repôlho
cabograma
bôlo
lata
enlatado
lona
a river in Recife, Brazil
cuidado
carnaval
folião, -ona
cenoura
caso
pegar
celebrado
festa
centavo
certeza
cadeira
champanha, champanhe
vez
trôco
diretor
simpático
bater papo
barato
alegria
queijo
verificar
guarda-roupa
cômoda
galeto (galleto)
galeto no espêto
criança; guri
compadre

comadre

clássico
encarregado, empregado
rente
guarda-roupa

clown adj. 20
 club n. 14
 Co. 13
 coffee table 19
 coiled paper streamer n. 20
 cold n. 18
 colleague n. 20
 collection n. 19
 college of liberal arts 16
 colonial adj. 19
 color n. 11
 competitor adj 20
 composed adj 20
 compote n. 15
 conceded (okay) 17
 condiment
 confetti n. 20
 congratulations n. 13
 consist v. 19
 constituted adj 20
 contestant adj 20
 contest n. 20
 continue v. 20
 converge v. 20
 cost v. 17
 a great deal of money 11
 a mint 11
 costume for "Carnaval" 20
 cover v. 11
 couch n. 19
 credenza n. 19
 crop n. 15
 custom n. 12
 customer n. 19
 cut n., v., past part. 14

bôbo
 clube
 Cia.
 mesinha de centro
 serpentina
 frio
 collega
 jôgo, coleção
 faculdade
 colonial, -ais
 côr
 concorrente
 constituído
 compota
 vá lá
 tempêro
 confete
 parabéns
 consistir
 constituído
 concorrente
 concurso
 continuar
 convergir; afluir
 custar
 custar os olhos da cara
 " " " " "
 fantasia
 cobrir
 sofá
 buffet, credência
 colheita, safra, produção
 costume
 freguês, -guêsa
 corte; cortar; cortado

D

dance n. 20
 date n. 20
 daughter n. 13
 daughter-in-law
 davenport n. 19
 declare v. 16
 decorated adj. 20
 delicious adj. 18

dança, baile
 data
 filha
 nora
 sofá
 declarar
 decorado
 delicioso, uma delícia

delight n. 18
depart v. 11
dining room n. 19
direct v. 11
discuss v. 17
dish n. 18
diregard v. 20

distance n. 14
dominate v. 20
do not mention it 14
dormitory n. 19
double bed n. 19
dozen n. 15
drawer n. 19
dresser n. 19
drive v. 11
dry adj. 15
dry and wet goods store n. 15

delícia
partir (de)
sala de jantar
dirigir
discutir
prato
não dar bola (slang);
não prestar atenção
distância
dominar
de nada
dormitório
cama de casal
dúzia
gaveta
cômoda-penteadeira
dirigir
sêco
loja de secos e molhados

E

easy adj. 19
 chair n. 18
eat v. 12
economic (al) adj. 11
egg n. 15
electric (al) adj. 14
employee n. 14
employed adj. 11
end table n. 19
epoch n. 20
equal adj. 20
exhausted adj. 20
expandable table n. 19
expensive adj. 11
extremely expensive 11
ever adv. 20
everybody pron. 20

fácil, suave
poltrona
comer
econômico
ôvo (ovos)
elétrico
funcionário, empregado
empregado
mesinha lateral
época
igual
exausto
mesa elástica
dispendioso
caríssimo
nunca
todo o mundo

F

fabrication n. 14
factory n. 14
fame n. 20

fabricação, -ções
fábrica
fama

family n. 13
 fantastic adj. 18
 fashion n. 19
 fastened adj. 16
 father n. 13
 father-in-law 13
 feast n. 20
 festival n. 20
 fiancée n. 13
 file v. 20
 fine adv. & adj. 14, 18
 firm n. 13
 fish n. 15
 flock together v. 20
 flour n. 15
 food n. 12
 foodstuff n. 15
 fool n. 20
 for prep. 20
 for sure 14
 Ford n. 11
 forget v. 16
 form n. 16
 for the occasion 20
 Frank n. 16
 fresh adj. 15
 friend n. 13
 frolic n. 20
 from this 15
 front n. 16
 fruit n. 12
 fruit preserve n. 15
 furnishings n. 19
 furniture n. 19
 store n. 19

 furthermore adv. 20
 future adj. & n. 13

família
 fantástico
 estilo
 amarrado
 pai
 sogro
 festa
 festival, festa
 noiva, namorada
 desfilar
 perfeitamente; fino
 firma
 peixe
 afluir
 farinha
 comida; alimento
 mercearia
 bôbo
 pra, p'ra (colloq.)
 com certeza

 esquecer
 formulário
 a caráter
 Francisco
 fresco
 amigo
 folia
 disto (neuter); dêste, desta
 frente
 fruta
 compota
 móveis
 mobília
 loja de móveis, casa de
 móveis
 além disso, demais
 futuro

G

gal n. 12
 gang n. 12
 garlic n. 15
 gasoline n. 11
 gay adj. 20
 general delivery n. 16

garota
 pessoal
 alho
 gasolina
 alegre
 posta restante

general store n. 15
 gentleman n. 19
 George n. 20
 get hot 16
 get out v. 12
 girl friend n. 13
 give enough time for 18
 glad, adj. 20
 gladness f. n. 20
 glued adj. 16
 godfather n. 14
 (godfather in relation to godchild's parents) 13
 good-by adv. 18
 gram n. 15
 grandeur n. 20
 grandfather n. 13
 grandmother n. 13
 grape n. 15
 gray adj. 11
 greatness n. 20
 green adj. & n. 11
 beans n. 15
 grocery n. 15
 grocer's n. 15
 grocery store n. 15
 group n. 12
 Guararapes n. 14
 guest n. 13

venda
 cavalheiro
 Jorge
 mandar brasa (slang)
 sair
 garota, namorada
 dar tempo
 alegre
 alegria
 colado
 padrinho
 compadre

 até logo, adeus
 grama
 grandeza
 avô (pl. avós)
 avó (pl. avós)
 uva
 cinza
 grandeza
 verde
 vagens
 quitanda
 mercearia
 mercearia, armazém
 group, turma
 name of Recife's airport
 convidado

H

hair n. 17
 half a score
 hall n. 20
 ham n. 12
 ham and cheese hot sandwich 12
 hamburger n. 12
 hand n. 16
 happen v. 20
 happy adj. 20
 hardly adv. 11
 harvest n. 15
 have a good time 20
 a headache 18
 a meal 18
 a sore throat 18

cabelo
 dezena
 salão, -ões
 presunto
 misto-quente
 hamburgo
 mão
 acontecer
 alegre, feliz
 mal
 safra, colheita
 divertir-se
 estar com uma dor de cabeça
 fazer refeição
 estar com uma dor de garganta

have a stomach ache 18
 a toothache 18
 fun 20
 lunch 12
 head n. 15
 headquarters n. 14
 hear said 20
 heat of palm 12
 heat n. 18
 Helena Thompson 12
 hello! 14
 Henrique n.
 her dir. obj. pron 14
 her ind. obj. pron. 15
 herself, reflex. pron. 12
 him dir. obj. pron 14
 him ind. obj. pron 15
 himself reflex. pron 12
 hold v. 18
 How come? 16
 How so? 16
 however conj. 18
 hundred n. 11
 hundreth n. 20
 hunger n. 18
 hurry up! 20
 hurt v. 17

estar com dor de estômago
 estar com uma dor de dente
 divertir-se
 almoçar
 cabeça
 sede
 ouvir dizer, ouvir falar
 palmito
 calor

alô!
 Henry
 a
 lhe
 se
 o
 lhe
 se
 pegar
 Como assim?
 Como assim?
 porém, contudo, todavia
 centena
 centena
 fome
 ande depressa!
 custar

I

ice cream n. 18
 identical adj. 20
 if conj. 14
 if not conj. 18
 ignore v. 20
 in prep. 16
 in a hurry 18
 increase the beat 16
 information n. 14
 in front 17
 in front of prep 20
 inside prep. 16
 interested adj. 19
 Interlagos n. 11

 international adj. 14
 invitation n. 13

sorvete
 igual, idêntico
 se
 senão
 ignorar; não dar bola (slang)
 dentro
 à pressa
 mandar brasa (slang)
 informação, -ções
 na frente
 perante
 dentro
 interessado
 name of a Brazilian sports
 car
 internacional, -nais
 convite

invitation n. 13
invited adj. 13
it dir. obj pron. 14
it ind. obj. pron 15
it doesn't matter 16

it's worth while 12
it's necessary 20

convite
convidado
o, a
lhe
não faz mal, não faz dife-
rença, não importa
vale a pena
é preciso, necessário

J

jester n. 20
jet n. 14
José Alberto Morais 13
joy n. 20
joyous adj. 20
jumped past part. 20
jury n. 20

folião, ões
jato
man's name
alegria
alegre
pulado
júri

K

kale n. 15
kid n. 11
kilogram n. 15
kilometer 11
kind n. 19
King of "Carnaval" n. 20
kingdom n. 20

couve
guri, guria, criança
quilograma
quilômetro
tipo
Rei Momo
reinado

L

last adj. 20
leave v. 12
 in a hurry 18
letter n. 16
letter's window n. 16
lettuce n. 12
likeable adj. 13
line n. 19
liter n. 11
little boy n. 11
lively adj. 20
living room n. 19

long distance (call) 14
look v. 13
lose v. 18

passado, último
partir
sair correndo
carta
guiche
alface
simpático
linha
litro
guri
animado
sala de estar, sala de
visitas
interurbano, -na
parecer
perder

lotion n. 17
lubricate n. 11
luck 18
luggage n. 14
luncheon n. & v. 12
luxurious adj. 11
luxury n. 11

loção, -ções
lubrificar
sorte
bagagem
almôço; almoçar
luxuoso
luxo

M

magazine n. 17
magnitude n. 20
mailbox n. 16
majestic adj. 20
make n. 11
mandarin orange 15
manufacture n. 14
Mardi Gras n. 20
mark n. 11
market n. 15
marriage n. 13
married adj. 13
maternal adj. 13
me direct obj pron. 15
me ind. obj. pron 14
meal n. 18
meat n. 12
mechanic n. 11
mechanic (al) adj 11
melon n. 15
memorable adj. 20
messenger n. 14
metallurgic (al) adj. 18
Michael n. 17
mill n. 14
million n. 14
Minas Gerais n. 18
miss v. 18
mistake n. 14
mistaken adj. 14
money n. 11
money order n. 16
moreover adv. 20
mother n. 13
mother-in-law n. 13
motorcycle n. 11

revista
grandeza, magnitude
caixa do correio
majestoso
marca
mexerica
fabricação

marca
mercado
casamento
casado
materno
me
mim, migo
refeição, -ções
carne
mecânico
mecânico
melão, -ões
memorável, -veis
mensageiro, -ra
metalúrgico
Miguel
usina
milhão, -ões
name of a Brazilian state
perder
êrro
errado
dinheiro
vale postal
demais, além disso
mãe
sogra
moto(cicleta)

movable adj. 20
mushroom n. 15

móvel, -veis
cogumelo

N

need v. 12
nephew n. 13
never adv. 20
never mind 16
next adj. 17
New Orleans n. 20
New World n. 14
niece n. 13
nightstand n. 19
night table n. 19

precisar
sobrinho
nunca
não faz mal
próximo, -ma
Nova Orleans
Nôvo Mundo
sobrinha
mesinha de cabeceira
mesinha de cabeceira

O

of course 12
office n. 13
office boy n. 16

of this 15

oh boy! int. 12
oh my! int. 13

okay (go ahead) 17
oil n. 11
olive n. 15
olive oil n. 15
one impers. pron 12
one has to 20
oneself reflex pron 12
onion n. 15
orbit 20
orchestra n. 20
order n. 15
otherwise conj. 18
ourselves reflex. pron. 14
overland mail n. 16

pois
escritório
"office boy", contínuo,
moço de recados
disto (neuter); dêste,
desta
ôba
Nossa! (short for Nossa
Senhora)
vã lá
óleo; azeite
azeitona
azeite doce (de oliva)
se
é preciso
se
cebola
orbita
orquestra
encomenda
senão
nos
via terrestre

P

package n. 16
 padded adj. 19
 pain n. 18
 painting n. 11
 palmetto n. 12
 parade v. 20
 parcel post n. 16
 party n. 20
 pass v. 18
 past adj. 20
 pasted adj. 16
 paternal adj. 13
 pay v. 12
 no attention to 20

pea v. 15
 peal n. 20
 peanut n. 15
 pear n. 15
 people n. 12
 pepper n. 15
 perfectly adv. 14
 the person in charge 16
 personnel n. 12
 pick up v. 18
 picnic n. 12
 piece n. 19
 of furniture 19
 pineapple n. 15
 place n. & v. 16
 plan v. 12
 plant n. 14
 plate n. 18
 play (an instrument) v. 20
 pleasure n. 18
 plush adj. 11
 polish v. 17
 popular adj. 11
 popularity n. 20
 population n. 14
 possible adj. 14
 postage n. 16
 postal box n. 16
 post office window n. 16
 potato n. 17

embrulho, pacote
 estofado
 dor
 pintura
 palmito
 desfilar
 encomenda postal
 festa
 passar
 passado
 colado
 paterno, -na
 pagar
 não dar bola (slang),
 não prestar atenção,
 não dar ouvidos
 ervilha
 casca
 amendoim, -ins
 pêra
 pessoal; gente; se (impers.)
 pimenta
 perfeitamente
 encarregado, -da
 pessoal
 pegar
 piquenique
 peça
 móvel
 abacaxi
 botar, colocar, deitar
 pensar, planejar
 usina
 prato
 tocar
 prazer, delícia
 luxuoso
 engraxar
 popular, -res
 popularidade
 população, -ções
 possível, -veis
 porte
 caixa postal
 guichê
 batata

prepare v. 12
presence n. 20
prevail over v. 20
price n. 19
problem n. 12
proclaim v. 20
protect v. 11
purchase n. 12
put v. 16

preparar
presença
dominar; prevalecer
preço
problema
proclamar
proteger
comprar
botar, pôr

Q

Queen of Carnival n. 15

Rainha do Carnaval

R

radio n. 12
radiogram n. 16
rain v. 12
raise Cain 16
Raul Teixeira 13
read v. 17
regdy adj. 11
real fresh 15
Recife 14
red adj. & n. 11
refreshment n. 12
register v. 16
reign n. & v. 20
relative n. 13
reservation n. 12
result n. 19
reveler n. 20
review n. 17
Ribeiro Caldas 13
ripe adj. 15
river n. 14
roasted adj. 18
roll n. 12
rubber stamp n. 16
run v. 18
runner n. 20
rhythm n. 20

rádio
radiograma
chover
mandar brasa
man's name
ler
pronto
fresquinho
city of Brazil
vermelho
refrêscos
registrar
reinado, reinar, dominar
parente
restaurante
resultado
folião, -ões
revista
a man's last name
maduro
rio
torrado
(dim. of pão)
carimbo
correr
mensageiro
ritmo

S

salad n. 12
 sale n. 15
 salt, n. 15
 samba n. 20
 same adj. 20
 sandwich n. 12
 São Conrado n. 12

 scotch tape n. 16
 school of higher
 education n. 12
 season n. 20
 seat n. 14
 seem n. 13
 sell v. 19
 selling n. 15
 send v. 16
 serve v. 12
 set n. 19
 several adj. 14
 shell n. 20
 sherbert n. 18
 shish-kabob n. 12
 shoot the breeze 17
 shop n. 11
 show v. 19
 up v. 20
 side n. 13
 sideboard n. 19
 silly adj. 20
 Silva n. 14
 single adj. 13
 sister n. 13
 sister-in-law 13
 sleep n. & v. 18
 slice n. 18
 small barbecue 12
 small store n. 15
 small table 19
 soccer n. 17
 sofa n. 19
 so long 18
 somebody pron. 12
 someone pron. 12
 son-in-law n. 13
 soup n. 18
 spend v. 18

salad
 venda
 sal, ais
 samba
 igual
 sanduíche
 name of resort in outskirts
 of Rio
 (fita) durex

 faculdade
 época, estação
 sede
 parecer
 vender
 venda
 mandar
 servir
 jogo, coleção, conjunto
 vários (pl.)
 casca
 sorvete
 churrasquinho
 bater papo
 oficina
 mostrar
 aparecer
 lado
 aparador
 bôbo
 a family name
 solteiro
 irmã
 cunhado
 sono; dormir
 fatia
 churrasquinho
 venda
 mesinha
 futebol
 sofá
 até logo
 alguém
 alguém
 genro
 sopa
 passar; gastar

splendid aj. 12
 spice n. 15
 spike n. 12
 spit n. 12
 sport n. & adj. 11
 spread (butter) v. 18
 stadium n. 14
 stage n. 20
 stamp n. 16
 starlet n. 20
 start v. 12
 state v. 16
 station wagon n. 11
 stew n. 18
 stewed meat n. 18
 stick n. 12
 still adv. 17
 stomach n. 18
 store n. 15
 string n. 16
 string beans n. 15
 style n. 19
 sugar n. 15
 suitcase n. 14
 supermarket n. 15
 surface mail n. 16
 syrup n. 18
 sweetheart n. 12

esplêndido
 tempêro, especiaria
 espêto
 espêto
 esporte
 passar
 estádio
 palco
 sêlo
 vedeta
 começar
 declarar
 perua, camionete (-ta)
 ensopado
 ensopado de carne
 espêto
 ainda
 estômago
 loja
 barbante
 vagens
 estílo
 açúcar
 mala
 supermercado
 via marítima
 calda
 garota, namorada

T

table n. 19
 take place 20
 tasteful adj. 18
 tasty adj. 18
 telegram n. 16
 telephone n. 14
 telephone call n. 14

 telephone operator n. 14
 ten n. 20
 thee dir & ind obj pron 14
 the day's special 18
 them dir & ind. pron 15
 they impers. pron 12
 the youngest child 18
 thick adj. 18

mesa
 ter lugar, relizar-se
 gostoso
 gostoso
 telegrama
 telefone
 telefonema, chamada tele-
 fônica
 telefonista
 dezena
 vos; a vós
 prato do dia
 os, as; lhes, a êles, a elas
 se
 caçula
 grosso

thin adj. 18
 think v. 12
 thirsty n. 18
 thousand n. 20
 throat n. 18
 ticket window n. 16
 tie n. 13
 tied adj. 16
 time n. 17, 20
 tip n. 18
 tire n. 11
 to prep. 20
 toasted adj. 18
 today's special 18
 tomato n. 12
 too much adv. 20
 tooth n. 18
 top n. 17
 (total number of kilometers
 travelled or covered) 11
 to you dir. & ind. obj.
 pron. 14
 traditional adj. 19
 trip n. 11
 try v. 17
 turn n. 17
 type 19
 twin bed n. 19
 twine n. 16

fino
 pensar
 sede
 milhar
 garganta
 guichê
 laço
 amarrado
 vez; época
 gorjeta
 pneu(mático)
 pra, p'ra (colloq.)
 torrado
 prato do dia
 tomate
 demais, demasiado
 dente
 cima
 quilometragem
 ti, a ti (familiar).
 tradicional, -nais
 viagem, -ens
 experimentar
 vez
 tipo
 cama de solteiro
 barbante

U

uncle n. 13
 until prep 12
 upholstered adj. 19
 up. to 12
 us dir & ind. obj pron. 14

tio
 até
 estofado
 até
 nos, (a) nós

V

value n.
 vanilla ice cream n. 18
 Varig 14

valor
 sorvete de creme
 Varig (Viação Aérea Riograndense)

various adj 14
vary v. 20
vegetable n. 15
vegetable market n. 15
velocipede n. 11
verify v 11
via n. 16
vinegar n. 15
vogue n. 19
Volkswagen n. 11
voyage n. 11

vários (pl.)
variar
vegetal
quitanda
velocípede
verificar
via
vinagre
estilo

viagem, -ens

W

wait v. 17
wake v. 18
wardrobe n. 19
wash v. 11
water n. 12
watermelon n. 15
we pers pron 20
wear v. 20
wedding n. 13
wet adj. 15
Willys n. 11
without paying attention 11
whether conj. 14
white adj. & n. 11
within prep. 16
word n. 20
work v. 13
world adj. 20
worn out adj. 20
Wow! interj. 12
wrong adj. 14

esperar
acordar
guarda-roupa
lavar
água
melancia
a gente (colloq.)
trajar
casamento
molhado
Willys
à toa
se
branco
dentro
palavra
trabalhar
mundial, -ais
exausto
ôba!
errado

Y

yellow adj. & n.
yet adv. 17
you obj pron 14

yourself reflex pron 19
you've got to 20

amarelo
ainda
o, a; os, as; te, nos; lhe,
lhes; se
te
é preciso, tem que